



**Universidad Autónoma  
Metropolitana**

---

---

**Unidad Iztapalapa**

*División de ciencias sociales y  
humanidades*

*Licenciatura en geografía humana*

# **Ñuu Yuku Tuyuja: Toponimia y patrimonio cultural**

Investigación terminal de licenciatura

Presenta:

**Jorge Santiago Avendaño**

Asesora: Dra. Paula Soto Villagrán

Lector: Dr. Martín Manuel Checa Artasu

Ciudad de México, Diciembre de 2022





*A mis familiares, amigos y al ancestral Ñuu Yuku Tuyuja*

*Porque gracias a ese pedacito de tierra existo.*

*Lugar donde se escuchan las voces de mis ancestros.*

*Fragancia de ocotales.*

Jorge Santiago.

## **Agradecimientos**

Esta investigación concentra los pensamientos, reflexiones y experiencias de muchas personas, que sin ellos mi propósito aquí sería imposible de lograr.

A mi asesora, a mi lector y a todos mis profesores.

Un fragmento de cada uno está aquí.

Mi más profundo agradecimiento a todos.

## Índice

A)	Introducción.....	08
B)	Objeto y objetivos de esta investigación.....	09
C)	Justificación.....	10

### Marco teórico

#### Primer capítulo

I.	Toponimia en la historia de México.....	12
1.1)	Topónimos y crónicas de viajes coloniales.....	13
1.2)	Topónimos y nomenclatura nacional: el siglo XIX.....	16
1.3)	Toponimias en el siglo XX: visión histórica.....	20
1.4)	Los estratos históricos en la toponimia mexicana.....	23
1.5)	Estudios de toponimia en la actualidad.....	25

#### Segundo capítulo

II.	Geografía y toponimia.....	29
2.1)	Toponimia aproximaciones generales.....	30
2.2)	Toponimia y su relación con el territorio.....	32
2.3)	La importancia de la geografía para la toponimia: “no desligar los nombres de sus lugares”.....	35
2.4)	Toponimia como medio de información geográfica.....	38
2.5)	Toponimia: otra forma de mirar el territorio.....	40
2.6)	Geografía clásica y la conservación de toponimia en lenguas originarias.....	43

#### Tercer capítulo

III.	Toponimia y patrimonio cultural.....	46
3.1)	Patrimonio cultural: algunas consideraciones desde la geografía.....	46
3.2)	Patrimonio cultural como elemento de estudio geográfico.....	49
3.3)	Tejiendo el patrimonio local: toponimia e identidad del lugar.....	53
3.4)	Localizando el patrimonio: del topónimo al lugar.....	55

### Metodología

#### Cuarto capítulo

IV.	Revisión metodológica.....	57
-----	----------------------------	----

4.1) Marco metodológico.....	57
4.2) Mapas comunitarios (cartografía participativa) .....	58
4.3) Entrevista etnográfica y recorridos etnográficos.....	61
4.4) En relación a los topónimos.....	65

## **Caso empírico**

### **Quinto capítulo**

#### V. Trabajo de campo

5.1) Aspectos generales del municipio.....	67
5.2) Localidad de estudio y características de la investigación.....	68
5.3) Primer momento: Exploración de la toponimia local mediante mapas comunales.....	69
5.3.1) Primer mapa ¿Cómo se logró? .....	69
5.3.2) ¿Qué hay en el mapa? .....	71
5.3.3) ¿Qué hay de esos lugares?.....	73
5.3.4) ¿Cómo los representan? .....	75
5.3.5) El segundo mapa.....	82
5.3.6) ¿Cómo representan los lugares? .....	84
5.4) Segundo momento: Exploración e interpretación de la toponimia mediante recorridos de campo y entrevista etnográfica.....	89
5.4.1) ¿Cómo se hizo?.....	89
5.5) Clasificación general de la toponimia local.....	90
5.5.1) Comparación topónimo, lugar y significado.....	91
5.5.2) Características y descripción geográfica de la toponimia local.....	93
5.6) Toponimia y apropiación del territorio.....	99
5.6.1) Ñuu Yuku Tuyuja.....	100
5.6.1.1) ¿Cómo construyen las casas?.....	102
5.6.2) Toponimia y pastoreo.....	108
5.6.2.1) Jugar, pastorear y compartir.....	112
5.6.3) Toponimia del agua.....	117
5.7) ¿Qué le da identidad al territorio?.....	122
5.7.1) Ve'e Savi: geografía y creencias.....	130
5.7.2) Toponimia de guerra: lomo Tikete.....	136
5.8) Toponimia y concepción del patrimonio.....	141
5.8.1) Patrimonio, toponimia y misticismo.....	146
5.8.2) El valor de los lugares.....	149
5.8.3) Patrimonio y cambios en el paisaje.....	153
5.8.4) Patrimonio local, patrimonio movable y pérdida del lenguaje.....	156
5.9) Cambios toponímicos de Santo Tomás Ocotepec.....	159

## Sexto capítulo

VI. Propuestas.....	163
6.1) Conclusiones.....	164
Bibliografía.....	165
Anexos.....	174



Ñuu Yuku Tuyuja  
Fotografía propia

## **A) Introducción**

Los habitantes de los pueblos originarios de México y de varias partes del mundo poseen conocimientos tradicionales en diversas áreas, la medicina, la herbolaria y la agricultura ilustran esa sabiduría. Gran parte de esos saberes se han ido perdiendo en el tiempo, llevando consigo importantísima información útil para diversos ámbitos de estudio.

En el caso de México, las migraciones campo-ciudad, la marginación y discriminación que han sufrido gran parte de la población rural han provocado, se agudice esa pérdida cultural y se desvalorice el interés por conocer aquellos campos de saber. Las lenguas autóctonas de los pueblos subsisten como parte de un legado cultural, sin embargo, es un patrimonio amenazado en la actualidad y, en particular, dentro de esas lenguas se encuentran los nombres de lugar o topónimos. El conjunto de nombres de cualquier territorio se denomina toponimia, la cual con el transcurrir de las generaciones ha ido modificándose y se ha enriquecido con características propias de cada lengua, cultura y contextos urbanos y rurales. Entonces, la toponimia de un país o región no representa un conjunto de palabras sin sentido, pues cada topónimo permite entender a otras culturas y ver sus historias, por lo cual se vuelven un medio de conocimientos y para fines de esta investigación de interés geográfico. Por consiguiente, el trabajo que aquí se presenta se enfoca en recuperar y aprovechar la toponimia mediante una perspectiva geográfica.

## **B) Objeto y objetivos de la investigación**

Objeto de estudio: Estudiar la toponimia como medio para reconstruir el patrimonio cultural de la comunidad 19 de abril, Santo Tomás Ocotepec, Oaxaca.

Objetivo general:

Explorar e interpretar la toponimia del área de estudio para poder generar una propuesta de patrimonio cultural.

Mientras que los objetivos particulares se enfocan en:

- a) Identificar los principales topónimos usados por los habitantes del área de estudio.
- b) Distinguir mediante los topónimos qué relación tiene la población con esos lugares
- c) Identificar cómo se relaciona la población con su patrimonio
- d) Generar propuestas que ayuden a reforzar el patrimonio cultural de la localidad

## **C) Hipótesis**

Pienso que existe una relación inseparable entre toponimia y patrimonio porque la toponimia nombra lugares o puntos significativos para una población y, por ende, esos sitios conforman parte de su patrimonio de un modo u otro.

La toponimia y lenguajes locales se están perdiendo, ya sea parcialmente o totalmente en algunos casos, con esto no solo se pierde la lengua, sino además el valor patrimonial, histórico e identitario que tienen esos lugares dentro de sus comunidades, y de ahí los beneficios que pueden brindar a la población.

## D) Justificación

Este trabajo es relevante para la geografía y, especialmente, adquiere un valor significativo dentro del campo de la geografía cultural debido a que: “Mediante la geografía cultural no solo se estudian los aspectos culturales del espacio, sino también el espacio visto a través de los cristales de las diferentes culturas” (Fernández, 2006:220). En razón de que, la toponimia es una forma de nombrar al territorio de acuerdo a criterios de cada cultura, asimismo, es una forma de estudiar el espacio desde la óptica de cada cultura.

Relacionado con lo anterior, el autor antes citado, añade que los estudiosos de la geografía cultural deben tener entre sus propósitos: “estudiar las etno geografías, esto es, estudiar los sistemas de orientación construidos, las redes de topónimos establecidas, las maneras en que los grupos usan su ambiente y los sistemas de relaciones sociales que organizan el espacio” (Ibíd.:244). Claramente, dicho autor hace referencia a los topónimos, por motivo de que su estudio revela formas de entender la cultura de un territorio, entre otros aspectos. Adicionalmente, se debe: “Aceptar que la geografía cultural pretende comprender las razones que llevan a los grupos culturales a actuar sobre su territorio, de la manera en que lo hacen, a respetar dichas razones y apreciarlas como valores que enriquecen al mundo” (Ibíd.:244), en concreto, una forma de actuar sobre el territorio es nombrarlo, lo cual abre una serie de importantes interrogantes acerca de cómo o por qué cierto grupo cultural nombró de cierto modo a tal territorio.

Además, la toponimia ha sido olvidada por parte de los geógrafos, así lo expresa Arroyo:

*La toponimia, ciencia de los nombres de lugar, debiera ser una disciplina de preferente atención geográfica, al menos si seguimos considerando a la Geografía como la ciencia de los lugares más que de los hombres, en conocida máxima de Vidal de la Blache. Sin embargo, resultan francamente escasas las aportaciones que, desde el ámbito académico de la Geografía, se vienen realizando al estudio y conocimientos de esos*

*nombres de lugar que, nadie duda por otra parte, contienen una rica información geográfica (Arroyo, 2010:299).*

Igualmente, parte inherente de toda lengua es la toponimia y por eso puede abrirnos el pensamiento y formas de ser de otras culturas, o sea, mirar en el otro, lo que hace necesario retomar ese campo geográfico.

## **Marco teórico**

### **Capítulo I. Toponimia en la historia de México.**

En este primer capítulo hago un recorrido a manera histórica de cómo ha sido abordada o estudiada la toponimia en México, además, se mencionan algunos aportes que ha dado a las ciencias sociales. Para tal finalidad se citan algunas investigaciones que se han hecho al respecto y aunque son de un carácter más histórico, no impide que algunos de esos estudios puedan dar sustento a este trabajo de tesis geográfica, ya que la historia de México ha influido directamente en los nombres geográficos que conocemos hasta la actualidad. No es posible explorar en la toponimia de un lugar sin tomar en consideración su historia.

Para mi objeto de estudio, examinar una visión histórica sin ser exhaustivo por el hecho de que no es el caso de este trabajo, permite indagar el origen de las toponimias mexicanas, las cuales, para León (1983), están compuestas de capas o estratos históricos y que pueden ser pensados en geografía como estratos en el territorio. Esos estratos hacen saber de acontecimientos históricos del territorio nacional en sus diferentes épocas. Queda aclarar, que el autor antes mencionado explica los llamados “glifos toponímicos”, los cuales son los vestigios que dejaron las culturas originarias de México sobre la forma de nombrar y relacionarse con sus lugares, y por ser de un carácter más pictográfico, no fueron consideradas en este trabajo porque la cosmovisión de aquellas culturas es un aspecto que merece atención aparte y otras formas de estudiarse.

Por otro lado, fuera del contexto cultural de Mesoamérica, los españoles fueron los primeros extranjeros en tener contacto con aquellos nombres de lugar, por eso decidí empezar con ellos el presente capítulo.

## 1.1) Topónimos y crónicas de viajes coloniales

Las primeras indagaciones y observaciones sobre los topónimos en lenguas maternas de México, puede considerarse empezó desde la llegada de los españoles, teniendo en cuenta que, fueron los primeros en registrar nombres de lugar en diferentes tipos de documentos:

*Desde la época colonial, a través de las numerosas crónicas —en particular las escritas por los religiosos— pero también en los documentos civiles y administrativos, tales como las conocidas Relaciones geográficas del siglo XVI, se observa un gran interés por los topónimos. Sus autores solían mencionar los nombres de pueblos o parajes referidos, indicando muchas veces el origen lingüístico del vocablo y su interpretación en lengua española (Lefevre y Paredes, 2017:7).*

Siendo así, en parte de esos manuscritos y obras quedaron plasmados los motivos y formas para dar nombre a los lugares: “Las numerosas crónicas, relaciones e historias que se escribieron durante todo el periodo colonial representan en general una importante fuente para el estudio de los topónimos tanto aborígenes como hispánicos” (Guzmán, 2010:19-20).

Entre esas fuentes de la época, sobresalen las crónicas de viaje que surgieron de las numerosas expediciones que se realizaron a lo largo de aquellos siglos, y en vista de que los españoles llegaban a parajes que desconocían completamente, tuvieron necesidad o de nombrar a esos lugares, o de recurrir a nombres que escuchaban de los hablantes nativos. En cuanto a las crónicas de viajes, menciona este autor:

*En estas crónicas no solamente aparecen ya los primeros topónimos mexicanos que los españoles tuvieron oportunidad de conocer (como por ejemplo Acuzamil/Cozumel, Potonchan/Champotón y Campeche) sino que también nos informan y explican acerca de la creación de los primeros nombres españoles que se aplican a distintas realidades de nuestra geografía incluso de los primeros topónimos surgidos de lo que podríamos*

*llamar “malentendidos lingüísticos”, como lo fueron los célebres Cotoche/Catoche y Yucatán muy amenamente relatados por Díaz del Castillo (Ibíd.:19-20).*

Debido a esa necesidad humana de nombrar los lugares y de adentrarse en el conocimiento del territorio inexplorado, surgieron los primeros intentos de interpretar la toponimia mexicana, además, aquellos nombres generaron curiosidad a los españoles y despertaron interés por conocer más sobre ellos:

*Precisamente a uno de esos cronistas de Indias ,Pedro Mártir de Anglería -quien dicho sea de paso ni siquiera estuvo en el Nuevo Mundo, a pesar de haber sido nombrado obispo de Jamaica- ,debemos el primer intento por interpretar el significado de topónimos mexicanos, concretamente cinco nombres nahuas de lugar que conoce en 1520 a través de Juan de Rivera, procurador de Córtes ante Carlos V .Se trata de los nombres Tenustitán, Tlascalca, Popocatepec, Cachutepec y [C] ihuatla, los cuales el cronista interpreta de manera bastante acertada , ayudado por las indicaciones que en materia de “lengua de Tenustitán” le proporcionara el propio enviado de Cortés (Ibíd.:19-20).*

De manera similar, fue necesario compilar la toponimia para poder llevar una correcta administración de la colonia. En cuanto a las *Relaciones geográficas del siglo XVI*, se desarrolló un censo que ordenó levantar Felipe II con el propósito de tener una estimación de los recursos materiales y humanos con los que contaba en su vasto imperio. En aquel censo pedía 50 cuestiones que deberían responder funcionarios de varios lugares ,15 de ellas pedían informar acerca de los nombres de lugar de aquellos poblados (Ibíd.:19-20). En cuanto a los pueblos de indios se solicitó “lo que quiere decir en lenguas de indios el nombre del dicho pueblo de indios y porque se llama así, si hubiere que saber en ello y como se llama la lengua que los indios de dicho pueblo hablan” (Ibíd.:19-20). Para los pueblos de españoles demandaba que “Primeramente, en los pueblos de españoles, se diga el nombre de la comarca o provincia en que están, y qué quiere decir el dicho nombre en lengua de indios, y porque se llama así” (Ibíd.: 19-20).

Se aprecia igual, que existía un interés por descubrir los nombres del pasado de las poblaciones, puesto que se exigió:

*El nombre y sobrenombre que tiene o hubiere tenido cada ciudad o pueblo y por qué se hubiere llamado así (si se pudiere), y quien le puso el nombre y fue fundador della, y por cuya orden y mandado la pobló y el año de su fundación, y con cuantos vecinos se comenzó a poblar y los que al presente tiene (Ibíd.:19-20).*

En último término, mediante la interpretación y adopción de la toponimia nativa, surgió una nueva toponimia que fusionó el castellano con las lenguas mexicanas. (Val, 1997).

No es necesario hacer una revisión detallada de cada documento, solo pretendo hacer notar que el interés por los topónimos siempre ha estado presente en México desde épocas remotas, y que han cumplido diversas funciones como lo es el conocimiento del territorio, elemental aportación que interesa a mi objeto de estudio, pues, la toponimia da claves que permiten entender cualquier territorio.

## 1.2) Topónimos y nomenclatura nacional: el siglo XIX

Fue durante el siglo XIX que aparecieron importantes y decisivos trabajos en cuanto a la toponimia se refiere y es entonces que surge como un campo de interés en los estudios referentes a las ciencias sociales en México (Lefevre y Paredes, 2017).

Debido, en parte, a que en el país empezaba a desarrollarse una nación independiente, surgió la necesidad de estudiar su espacio geográfico, además de mirar en su pasado para así poder ir forjando una conciencia de lo nacional, así pues, la toponimia fue un tema imprescindible a tomar en consideración para tan importante causa. Los nombres de lugar forman parte de toda lengua, por esa razón las lenguas se convertirían en un medio para entender el territorio y su pasado: “Para los estudiosos decimonónicos, el conocimiento de las lenguas indígenas era una tarea apremiante e imprescindible para formarse una idea más acertada de las antigüedades mexicanas y del espacio geográfico” (Cifuentes, Landa y González, 2014:132)

En particular, hubo un interés motivado por el estudio de la toponimia, considerando que se pretendía conservar esos nombres, principalmente por los cambios que estaban ocurriendo en la nación. Los estudiosos del México de ese siglo valoraban mayormente la toponimia amerindia, por el hecho de que formaban parte del territorio, del presente, e incluso, porque a través de esos nombres tenían el poder de significar el pasado (Ibíd.). Como consecuencia de esa atención que surgió por el estudio de los topónimos, se abrió un nuevo campo de conocimiento (la toponimia indígena), al respecto mencionan estas autoras:

*Se conjugaron los esfuerzos de profesionales de distintas disciplinas, cuya constancia y erudición en temas relacionados con los pueblos precolombinos permitió la apertura de una nueva vertiente de la lexicografía: la toponimia indígena. Estos programas colectivos constituyeron a la postre las bases para la normativización de la nomenclatura del territorio nacional (Ibíd.:130).*

Ya a mediados del siglo XIX se iniciaron investigaciones sobre las lenguas de México en la sociedad mexicana de geografía y estadística (SMGE):

*La investigación lexicográfica y gramatical de las lenguas amerindias recibió su primer impulso en la SMGE. Al momento de abrir sus puertas en 1851, estableció quince comisiones permanentes y tres especiales, entre ellas, la de “Idiomas y dialectos aborígenes”. Esta comisión formuló un programa bibliográfico e indicó los medios para ir construyendo un banco de datos sobre los “idiomas primitivos del país” (Ibíd.:133).*

Se puede decir de forma sintética que las principales preocupaciones que tuvieron los científicos para esos primeros estudios en toponimia fueron: su significado y los lugares a que se referían porque se desconocía mucho de las lenguas originarias, en especial para los topónimos de origen náhuatl que fueron los que más se estudiaron y los que más abundaban en las toponimias de varios lugares del país; análogamente la recolección de gran cantidad de nombres que existían en el país y que muchos faltaban por documentar, así como su forma de escribirse: “Brasseur de Bourbourg y Manuel Larrainzar hicieron un llamado urgente para fijar la ortografía y conocer la significación de la toponimia indígena” (Ibíd.:133).

En 1854 se creó una comisión denominada “idioma mexicano” que fue dirigida por Faustino Galicia Chimalpopoca, a la cual se le encomendó revisar la onomástica náhuatl y presentar reportes que eran enviados a la sociedad. Faustino Galicia era hablante de náhuatl, por lo que de acuerdo a estos autores logró estos resultados: “(...) precisó cuál debía ser la forma correcta de los nombres en su composición, ortografía y pronunciación. También ofreció la traducción de los topónimos y sus respectivos componentes” (Ibíd.:133).

Aunque, sus propuestas para escribir y significar el náhuatl no fueron las únicas, puesto que, durante un tiempo, los estudiosos de la toponimia no se pusieron de acuerdo en cuanto al significado y la forma de escribir de los topónimos en náhuatl, así que, surgieron varias comisiones que asumieron su estudio:

*¿Cuál debía ser la pauta para interpretar y escribir la onomástica en lenguas indígenas y, en particular, del náhuatl? En la sexta década del siglo, las comisiones de la Sociedad tenían algunas propuestas, pero no una solución única ni definitiva. Estos disensos afloraron con mayor intensidad en la discusión sobre la palabra, que tuvo como escenarios las páginas del periódico El Siglo XIX y el propio Boletín de la Sociedad, en los cuales se publicaron las opiniones de José María Cabrera y Faustino Chimalpopoca, así como el dictamen final que emitió otra comisión, que para el efecto se creó en la SMGE (Ibíd.:135).*

En el fondo la problemática se tornaría en escala nacional, visto que no solo se trataba de unos simples nombres de lugar en náhuatl, por el contrario, se debía de interpretar una toponimia que se pudiera ocupar en términos nacionales. Conciliar una forma en que debía ser entendida la toponimia a ese nivel, por lo tanto, era apremiante necesidad en donde entraba en juego el conocimiento de la geografía mexicana, la identidad nacional, la conservación de la cultura, la historia, el patrimonio cultural y lingüístico, etc.

Ya a finales del siglo XIX, la otra preocupación en cuanto a toponimia fue su recolección, organización y conservación:

*Los últimos treinta años del siglo XIX fueron cruciales para el acopio, organización y conservación de la onomástica indígena. Bajo la República Restaurada y el Porfiriato se pusieron en marcha programas lexicográficos con una orientación bien definida: mantener la impronta de un pasado multilingüe. Estos programas, que iniciaron con el acopio del caudal de indigenismos en la lengua común y en la onomástica, finalmente se circunscribieron a la selección y normativización de la toponimia. De nueva cuenta la SMGE definió el derrotero (Ibíd.:137).*

Aunado a lo anterior, la conservación de la toponimia amerindia aún era especial preocupación, lo cual reivindicaron en una petición hecha en 1869 por los ingenieros Antonio García Cubas, Francisco Díaz Covarrubias y Manuel Fernández Leal:

*Un rasgo original del dictamen de 1869 fue la especial atención que se le otorgó al mantenimiento de la toponimia amerindia. Para los miembros de la comisión estos nombres no debían destruirse porque eran “parte de la geografía del país y los verdaderos monumentos de la historia”. A través de estos testimonios lingüísticos se podían reconocer los pueblos que habitaron o habitaban en ese momento las distintas regiones del territorio, significaban una idea, recordaban un hecho histórico o bien indicaban una situación topográfica (Ibíd.:138).*

Durante los últimos años del siglo XIX, surgieron obras muy importantes entre las que se encuentran de: Antonio García Cubas su *Diccionario geográfico, histórico y biográfico de los Estados Unidos Mexicanos* (1889-1891); de Antonio Peñafiel *Nombres Geográficos de México* (1885) y *Nomenclatura Geográfica de México* (1895) (Lefevre y Paredes, 2017:7). En cuanto a las dos obras de Antonio Peñafiel, son relevantes por las consideraciones que hacen estos autores:

*Nombres Geográficos de México (1885), que se refiere exclusivamente a la toponimia náhuatl y que por su macro-estructura se asemeja a un diccionario enciclopédico ilustrado, y Nomenclatura Geográfica de México (1897), cuyo primer tomo contiene un balance geográfico actualizado sobre las lenguas habladas en el país y tres diferentes catálogos sobre los nombres de lugar; en tanto que el segundo tomo contiene un atlas de glifos del idioma náhuatl. A través de estas obras podemos tener un atisbo de las estrategias que se siguieron para alcanzar la normativización de una parte considerable de la toponimia del país (Cifuentes, Landa y González, 2014:139).*

Ahora, es mediante estas obras que quedaron asentadas las bases de los nombres que conocemos en la actualidad. Estos estudios que se realizaron en esta época hacen saber que desde el pasado ya se tenía presente el valor que evocaban los topónimos, ya fuera porque aludían a otros territorios, tiempos y valores simbólicos, de ahí la preocupación por su conservación.

En nuestros días ese valor sigue muy vigente y relacionado con mi objeto de estudio porque la toponimia engloba un valor territorial, geográfico, cultural, patrimonial e identitario. Los topónimos dieron origen a la nomenclatura nacional de México,

permitiendo conservar y seguir reproduciendo los valores antes mencionados, por ende, son un medio que permite construir y reconstruir esos valores.

### **1.3) Toponimias en el siglo XX: visión histórica**

Lingüistas y filólogos a principios del siglo XX se interesaron por estudiar y analizar más profundamente los topónimos de fuentes primarias y modernas. Ya más tarde durante los años 1960, los enfoques en los estudios de toponimia en México se fueron ampliando a antropólogos, historiadores, etc. (Lefevre y Paredes, 2017).

Gran parte de esos trabajos han sido desarrollados principalmente desde una perspectiva histórica, donde la toponimia ha sido esencial para seguir estudiando el significado de la gran cantidad de nombres de varias partes del país, aparte de contextualizarlos para explicar procesos territoriales, culturales e históricos. La toponimia se toma como una forma de conocimiento, mediante la cual se puede mirar el territorio, el pasado y el presente. De acuerdo a esa idea cito los trabajos siguientes: En “Presencia espiritual de la cultura náhuatl en la toponimia” del especialista en historia náhuatl Fernando Anaya Monroy, da un breve panorama de la “toponimia indígena”, de cómo se había investigado hasta ese entonces y conservado, además, de explicar la importancia del estudio de la toponimia. Por otra parte, aporta una interesante reflexión al percibir en la toponimia lo que llama una “presencia espiritual”; que se puede entender como la cosmovisión de esa cultura. La toponimia para este autor debe estudiarse de manera profunda porque: “puntualizamos que ocuparse de la toponimia no es un pasatiempo ni una curiosidad trivial, dado que un locativo puede ser fundamental para identificar una realidad geográfica, histórica o antropológica” (Anaya, 1960:7).

Mientras que, *Itinerario toponímico de México*, es una obra póstuma de una figura muy importante en el campo de la toponimia nacional, el lingüista Ignacio Guzmán Betancourt, quien recopiló algunos trabajos de diferentes autores sobre las

toponimias de varias partes del país. En esa obra, el autor escribió un artículo titulado “Historia de la investigación toponímica de México”, en el cual fundamenta porque ve en la toponimia una fuente de conocimiento y un medio para poder interpretar la cosmovisión de las culturas originarias, entre otros aspectos de la vida de esos grupos humanos que han vivido o han permanecido hasta hoy, al respecto de los topónimos dice:

*En efecto, en los nombres de lugar existentes en nuestra cartografía es posible encontrar valiosa información acerca de los más diversos grupos humanos que han penetrado y permanecido ya sea temporal o definitivamente en los sitios a los que fueron asignando nombres. Pero no solamente de esto nos informan los nombres de lugar de variado origen que saturaron y colorearon la cartografía mexicana, sino de multitud de otros aspectos como por ejemplo, los relacionados en términos generales con su particular cosmovisión de sus forjadores (Guzmán, 2010:15).*

Incluida, dentro del mismo libro, se encuentra el trabajo denominado "Toponimia purépecha: lugares de estudio y áreas de interés" en el cual sus autores Frida Villavicencio y Fernando Nava exponen el grado de complejidad que encierran los topónimos purépechas, lo mismo que evidenciar áreas de interés que han pasado inadvertidas en su estudio. Para lograr su propósito, revisan diferentes textos históricos, en los que se registran topónimos desde 1523 hasta los estudios más actuales. Entre esos documentos se encuentran: *La visitación de Antonio Carvajal, La Relación de Michoacán, Artes y diccionarios que sirvieron durante la evangelización, La relación de Chilchota, Etimología de algunos nombres tarascos de los pueblos de Michoacán y otros estados*. Presentan fragmentos de los textos y analizan en ellos los elementos lingüísticos que los conforman y las traducciones al español. Es como si hicieran un recorrido por la historia de la toponimia de Michoacán y de la propia historia del estado (Villavicencio y Nava, 2010).

En “La escritura tradicional de los topónimos provenientes de lenguas indígenas” de Leonardo Manrique Castañeda, explica el porqué de la escritura tradicional de los topónimos de las lenguas tarasca, zapoteca, mixteca, maya, yucateco y náhuatl. En su artículo describe diferencias entre fonemas y sonidos y las distintas

convenciones ortográficas para escribir un mismo fonema del español de México. Se constata, mediante el análisis de este autor, las dificultades que tuvieron los españoles para escribir y comprender las lenguas mexicanas (Manrique, 2010).

A grandes rasgos, la obra *Itinerario toponímico de México* nos da un breve panorama de la manera en que se ha abordado y concebido la toponimia en México. En los tres estudios anteriores y otros que vienen en la obra antes citada, se observa como los autores han empleado la toponimia para reflexionar y redefinir aspectos clave del pasado de México, además de su historia lingüística.

En esa misma línea, en “Toponimia conquistadora”, la autora estudia las formas y funciones de la toponimia de los “conquistadores de México” y para eso se basa en la llamada *Segunda carta de relación de Cortés*. Finalmente, concluye que existieron tres procesos de toponimización durante la llamada “conquista”: primero la creación de un topónimo en castellano, segundo la adaptación de palabras indígenas y tercero la adopción de topónimos nativos (Val, 1997).

Otro autor más preocupado por la toponimia de origen español y que he de decir que es de los pocos que he visto de la toponimia española en México, es el trabajo titulado “Toponimia laguense” y que es importante mencionarlo aquí, justamente por su preocupación en rescatar esa parte de la toponimia mexicana. Es un trabajo breve donde menciona algunos aspectos históricos y recolecta varios nombres tanto de origen español, como de lenguas existentes antes de la invasión española. Menciona los siguientes nombres: “La ceja de Torres”, “Jaramillo”, “El saucillo”, “frente a la Gata”, entre otros. A su vez, intenta establecer una historia toponímica de cómo fueron conformándose los nombres de los lugares de esa región. Su localidad de estudio es Lagos de Moreno, un municipio que se halla al noreste del estado de Jalisco (Mena, 1992).

Además, de las obras mencionadas que son de un estudio más referente a las ciencias sociales, hay quien ha visto a la toponimia desde una mirada más próxima a la biología o más concreto la etno-biología. En la obra “Toponimia ornitológica

mexicana” su autora ve a los topónimos como un medio de información que permiten obtener conocimientos del pasado, específicamente acerca de las especies de aves que habitaban o habitan su zona de estudio, ya que muchos topónimos se refieren a nombres de aves. Mediante los topónimos, la autora compara la situación biológica y cultural del presente con la del pasado; en la zona que se denominaba Mesoamérica. Puesto que, cuantiosas especies de aves, cuyos nombres suenan en los topónimos ya no existen, los convierte en indicadores para calcular el grado de perturbación que ha sufrido nuestro medio ambiente, y así poder tomar medidas que ayuden a rehabilitar la diversidad biológica (Navarrijo, 1995).

Los trabajos expuestos anteriormente, demuestran que los topónimos tienen una función importante como medios de información territorial de la cual debe valerse el geógrafo.

#### **1.4) Los estratos históricos en la toponimia mexicana**

Durante el siglo XX surgieron otros importantes aportes en el campo de la toponimia mexicana, de los cuales me interesa exponer, los del filósofo e historiador Miguel León Portilla, quien ha estudiado exhaustivamente las culturas originarias del país, en especial lo náhuatl. Para el autor, el cambio toponímico de México es parcialmente el producto del intenso mestizaje, y la interacción de procesos culturales y lingüísticos (Lefevre y Paredes, 2017). Su obra, *la multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios*, delimita y describe lo que el autor llama “estratos”, con el propósito de generar una clasificación de la gran cantidad de topónimos mexicanos. En consecuencia, divide los estratos como sigue:

Periodo	Estrato	Elementos y cambios
Prehispánico	Estrato de más antigüedad	Se remonta en muchos casos hasta el segundo o tercer milenio a.C. Incluye nombres de lugar (algunos vigentes hasta hoy) expresados en más de cien lenguas indígenas que pertenecen a, por lo menos, siete grandes troncos lingüísticos.
	Segundo estrato	Está formado por la toponimia, que en muchos casos ha perdurado y que vino a sobreponerse en lengua náhuatl, como consecuencia de la penetración y establecimiento de diferentes grupos hablantes de esa lengua. Data por lo menos de una época que coincide con los inicios de la era cristiana. La toponimia nahua fue en algunos casos traducción del nombre de lugar preexistente en otras lenguas
Español	Tercer estrato	Este estrato determinó ciertos cambios, principalmente la alteración de nombres indígenas de lugar de variadas lenguas afectando su pronunciación, así como su forma de escribirse, además, de la introducción de toponimia española de diferentes orígenes
Época cercana a la independencia	Cuarto estrato	En este estrato el autor define tres grupos : nombres de lugar que llama hispánicos, pero con múltiples orígenes ,nombres de origen náhuatl solos o acompañados de vocablos españoles que refieren en su mayoría a un santo ,y otro conjunto de topónimos indígenas de variados grupos lingüísticos acompañados o sin vocablos hispánicos.
Contemporáneo	Quinto estrato	Aquí menciona topónimos que incluyen nombres de héroes locales o nacionales o hechos significativos en la vida del país y nuevas formas de lugar donde un nombre de origen indígena se acompaña con algún héroe moderno o algún hecho conmemorativo.

Fuente de la tabla: Elaboración propia con base en datos de León (1983).

La clasificación histórica de este autor permite ubicar en el tiempo e identificar las alteraciones que los topónimos mexicanos han sufrido a lo largo del tiempo. Considero es una buena forma de explorar la toponimia de cualquier lugar de México y que para mi objeto de estudio, es necesario hacer una revisión de esas modificaciones para entender por qué la toponimia está conformada tal cual la conocemos en la actualidad, aunque más que considerar estratos históricos para

efectos de mi investigación concebiré la idea del autor como estratos de territorio, dado que el mismo territorio ha pasado por esos cambios.

### **1.5) Estudios de toponimia en la actualidad**

En la actualidad los trabajos sobre toponimia se han abierto a nuevos enfoques y metodologías, y muchos de ellos son interdisciplinarios, pero me interesa rescatar algunos trabajos hechos por geógrafos.

En un trabajo muy interesante llamado “Yucu LLo, Yucu Nchii y Yucu Tachi: Las casas de la luna, del sol y del viento en los paisajes de la mixteca alta” su autor hace una exposición de los nombres en mixteco de los lugares denominados: casa del viento, del sol y la luna en la población de San Miguel Achiutla en Oaxaca. Para el autor, estos lugares conforman una geografía sagrada cuyos significados podemos comprender si los vemos a través de la cosmovisión de los pueblos mesoamericanos. Para poder desentrañar los significados de esa “geografía sagrada” el autor recurre a fuentes de tipo etnohistórico, la tradición oral de ese poblado y sus observaciones del paisaje de esos lugares. Los topónimos que estudia son de origen castellano y mixteco (Ñuu dzahui) entre los que menciona, estos nombres: Cerro Negro, Yucu Nchii (casa del sol), Yute ii (río bendito), Yucu LLo (casa de la luna), Yucu Tachi (casa del viento). El autor señala, que estos topónimos se encuentran en cerros, en los cuales ve integrada una geografía simbólica y sagrada, por ejemplo, el denominado “Cerro Negro” era considerado como la montaña más alta del mundo y donde se encontraba la “Casa del viento” y de donde emergía el viento desde el inframundo hacia los cuatro puntos cardinales del mundo (Ramírez, 2017).

Mientras que en el trabajo denominado “¿Es posible aprender Geografía a través de la toponimia?”, su autor explica ¿Qué es la toponimia?, aparte de resaltar la importancia que tiene su estudio y evidenciar su relación con la geografía. Analiza

algunos nombres de lugar de origen náhuatl para comprobar que tienen alguna relación con alguna de las ramas de la geografía física o humana. Por otra parte, este autor ve la capacidad que tiene la toponimia como un medio de enseñanza, puesto que, aporta algunas estrategias que pueden emplearse en las aulas, haciendo el uso de la toponimia para enseñar geografía, características de los nombres de lugar, y el paisaje. El aprendizaje de la geografía mediante la toponimia puede resultar muy significativo para los alumnos a causa de que, el autor pretende que no se siga enseñando la geografía de forma tradicional y memorística. Aborda cinco estrategias de enseñanza donde mediante la toponimia los alumnos aprenderán sobre su espacio geográfico, características físicas y humanas del lugar, glifos toponímicos, historia, lenguas, etc. (Valenzuela, 2010).

Un trabajo más metódico a cargo del INEGI se llama “Normatividad y Metodología aplicada en la captación de nombres geográficos en las actividades de clasificación en campo que se realiza en el INEGI” (INEGI, 2017). Este trabajo expone la manera en que el INEGI lleva a cabo la recopilación y actualización de los nombres geográficos, que tienen principalmente la finalidad de generar información para el apoyo en la elaboración de cartografía topográfica, así como tratar de estandarizar normas y procedimientos para recopilar y actualizar nombres geográficos. Incluye una lista con los elementos geográficos a los cuales se les capta su nombre, por ejemplo, minas, meseta, muelle, caverna, cementerios, cenotes, etc.

En “El repertorio hidráulico del centro de México a través de los glifos acuáticos como topónimos: la presencia del agua”, la autora estudia las representaciones de los glifos del agua presentes en la toponimia náhuatl y virreinal, para poder descifrar el conocimiento que los mexicas poseían respecto al agua, como su cosmovisión, uso, localización, ciclos hidrológicos, calidad, etc. También ocupa la iconografía para ilustrar, por ejemplo, el uso que se le daba al agua, entre otras cosas.

Entonces, la finalidad de tal estudio es ser más consciente en cuanto al aprovechamiento del agua, y por tal motivo la sabiduría indígena plasmada en los documentos antiguos es relevante, considerando que las anotaciones en los

nombres de lugar nos dan razón de las formas de su circulación y con esto debería ser un indicativo actual, una pista para todos aquellos que desean saber o hacer algo con el agua; la palabra misma nos lo está diciendo, es el “acto de nombrar” (Hernández, 2017).

Los pocos trabajos citados demuestran que la toponimia es un campo de saber que puede aportar mucho a varias disciplinas y que ha surgido como campo de interés interdisciplinar. Genera conocimientos para entender cosmovisiones pasadas y presentes, para reconstruir territorios, para la enseñanza de la geografía, concientizar sobre el medio ambiente, etc. En nuestros días, su estudio sigue muy vigente y en cuanto a mi objeto de estudio, estos ejemplos me permiten reflexionar y evidenciar que es un medio para entender la geografía, cultura y patrimonio que concierne a esta investigación.

Finalmente, refiero, a manera de apertura del siguiente apartado, que en la geografía ha estado presente el tema de la toponimia, por ejemplo, Paul Claval ve a los topónimos como una toma de posesión del territorio, mientras que, por otro lado, en la obra *Antropogeografía* de Ratzel puede vincularse ya un interés por el estudio de las lenguas debido a que aquel geógrafo estaba muy interesado en estudiar las diferencias entre los grupos étnicos del mundo.

## **Capítulo II. Geografía y toponimia.**

Como se ha visto anteriormente, la toponimia en México ya ha sido estudiada principalmente por historiadores, lingüistas, filólogos, antropólogos, siendo muy escasos los trabajos desde la geografía. La principal teoría existente en este país sobre toponimia, va de la mano de las disciplinas antes mencionadas, por lo que más acercamientos desde la geografía al estudio de la toponimia son necesarios. He identificado que las definiciones, tipologías, clasificaciones y estudios sobre toponimia vienen de dos partes, en primera la institución rectora en cuanto a información estadística y geográfica que es el INEGI, y en segunda las provenientes de especialistas, investigadores y profesionales de diferentes universidades.

Para mi objeto de estudio es conveniente utilizar ambas, pero he de mencionar que aprovecharé en mayor medida los aportes de otras universidades, a causa de que, los estudios de INEGI son de un carácter más metódico en cuanto a la captación de nombres geográficos y su clasificación, cosa que no concierne a esta investigación el trabajar o sopesar demasiado en clasificaciones de los topónimos o en aclaraciones de significados y etimologías ni en guías metódicas para captación de nombres geográficos. Solamente recurriré en su momento y en caso de ser necesario a los parámetros antes mencionados como elemento auxiliar. Más bien, se trata de rescatar el valor geográfico de los topónimos por la indudable cantidad de información geográfica que poseen y que son un medio para interpretar diferentes temas sobre el territorio.

Por tanto, habiendo aclarado lo anterior, este capítulo está dedicado a abordar las consideraciones teóricas en cuanto al concepto de toponimia que se han pensado desde la geografía. En el apartado “Toponimia: aproximaciones generales” se hace una aproximación general del concepto de toponimia y sus principales características. Mientras que en los apartados “Toponimia y su relación con el territorio”; La importancia de la geografía para la toponimia: “no desligar los nombres

de sus lugares”; “Toponimia como medio de información geográfica”; “Toponimia: otra forma de mirar el territorio” y “Geografía clásica y la conservación de toponimia en lenguas originarias”, se revisan las aportaciones y precisiones importantes que geógrafos han expresado sobre la toponimia. Para tal propósito se consideran los aportes, definiciones y concepciones de geógrafos, por mencionar algunos: Riesco (2010) que ve en la toponimia un reflejo de las relaciones de una población con su territorio, Dorion (1984), que menciona la geografía, no debe desligarse de la toponimia, Claval (1999), que ve en la toponimia una apropiación del territorio, o sea, geógrafos que ven en la toponimia un medio de información e interpretación del territorio.

Asimismo, ya en la geografía clásica o tradicional pueden rastrearse un vínculo con el estudio de los topónimos, en particular, Ratzel, debido a su inclinación por los estudios etnográficos que incluyen las lenguas, aunque de él se rescate más su concepción del *Lebensraum*, es por eso que hago mención de la relación de su trabajo *Antropogeografía* con estudios etnográfico-lingüísticos que se hicieron en México desde el ámbito de la geografía ya institucionalizada del siglo XIX. Es importante considerar los aportes de estos trabajos debido a que gracias a ellos se han podido conservar en parte información lingüística, étnica y por supuesto toponímica. Al final mencionó los aportes que puede la toponimia dar a esta investigación.

## 2.1) Toponimia: aproximaciones generales

Sencillamente, puedo decir que la toponimia se refiere al conjunto de los nombres de lugar de algún punto en el planeta, lo cual no es muy difícil de entender y que no necesita de mayor explicación, pero a la hora de cuestionarnos y pensar en preguntas como: ¿Qué significa Tenochtitlan o Jalisco? ¿De dónde vienen esos nombres? ¿Por qué se llaman de cierta forma y no de otra?, es cuando debemos de recurrir en primera instancia a la ciencia que denominamos toponimia. La toponimia viene de la onomástica, rama de la lingüística que se puede dividir en dos bloques:

*La onomástica es la disciplina encargada de los nombres propios de lugares y de personas, se divide en dos ramas: la antroponimia que se refiere a los nombres de las personas y la toponimia que se ocupa de los nombres de lugar, también llamados topónimos, nombres de lugar o de sitio, nombres geográficos, geonimios o locativos (Bravo 1998:11).*

Mientras que por toponimia podemos entender en términos generales:

*La toponimia es la disciplina dedicada al estudio del origen y significado de los nombres de lugar o topónimos. La palabra topónimo es un neologismo formado por dos voces griegas: topos -lugar y onoma -nombre. El estudio de los nombres de lugar más grandes o más importantes de un país o de una región lo hace la toponimia mayor, y la toponimia menor investiga el origen y significado de los nombres de sitios pequeños o de menor importancia dentro de un país o región (Ibíd.:11).*

En tal caso, la primera definición establece que de acuerdo a su etimología, la palabra topónimo debe entenderse como un nombre de lugar, en tanto que para referirse a los topónimos se pueden emplear otras formas: nombres de lugar o sitio, nombres geográficos, geonimios o locativos. Para esta tesis solo ocuparé tres términos: topónimos, nombres de lugar y nombres geográficos.

Mientras que la segunda definición designa dos grandes ramas en que se divide la toponimia. La toponimia mayor y toponimia menor son clasificaciones que toman como marco de referencia la importancia que tienen los lugares para un país o región y que aluden a una escala.

Por otra parte, por un lugar puede ser entendido:

*En sentido geográfico, el lugar designa un espacio concreto e individualizado. Los lugares se distinguen del concepto más abstracto de «espacio» por su personalización identificada generalmente por un nombre (topónimo). Los geógrafos suelen definir como lugares a porciones determinadas y singulares del espacio. En el análisis geográfico el lugar se define como una unidad espacial elemental cuya posición es, a la vez, identificable en un sistema de coordenadas (López, 2015:375).*

Así que, solo importa rescatar que un topónimo personaliza los lugares, pudiendo ser estos una ciudad, una villa, un pueblo, parajes, municipios, etc. y que son un punto identificable de la tierra. Un topónimo, por eso, dota de singularidad a un lugar. INEGI da una definición de topónimo o nombre geográfico:

*El hombre, en el desarrollo de sus actividades cotidianas de índole económico, social o cultural, se ve en la necesidad de identificar con nombres propios los accidentes geográficos que lo rodean, y de esta manera surgen los nombres geográficos, es decir, del mismo modo que a las personas se les asigna un nombre para diferenciarlas entre sí, a los accidentes geográficos se les asigna un nombre específico que permite identificarlos del resto de elementos de su mismo tipo, de manera que un nombre geográfico debe ser considerado como un nombre propio con el que se designa a un objeto geográfico particular (INEGI, 2017:30).*

La necesidad de identificación de lugares es lo que ha obligado a las sociedades del mundo a nombrar los territorios que habitan y así poder diferenciarlos. Por accidente geográfico se pueden tomar ríos, mesetas, volcanes, lagunas, etc. En consecuencia, solo conviene dejar claro que los nombres de lugar identifican a un punto con coordenadas en el planeta, a manera de un nombre propio, tal cual, lo

menciona INEGI y que pueden ser tanto localidades, pueblos, países, calles, así como, montañas, ríos, barrancos, lagos, etc. Aunque, los topónimos van más allá de solo nombrar los accidentes geográficos que menciona INEGI.

## **2.2) Toponimia y su relación con el territorio**

Paul Claval, un importante referente en el estudio de la geografía, particularmente en el campo que se refiere a lo cultural, resume en una frase el gran valor que encierran los topónimos para toda cultura del mundo y su territorio: “Nombrar los lugares es impregnarlos de cultura y poder” (Claval, 1999:173), siendo que es necesidad humana el identificar los lugares, así pues, los topónimos caracterizan el territorio y lo hacen localizable:

*Las sociedades sedentarias y organizadas necesitan toponimia. Las relaciones complejas son posibles únicamente si los individuos o los grupos pueden localizarse y si los recorridos están guiados por marcas bien visibles en el espacio. El poder se apropia de las tierras anotando en registros, planos o mapas las colecciones de los lugares” (Ibíd.:173).*

El autor considera que a fin de que un grupo se establezca en un lugar y desarrolle una cultura y su paisaje, debe pasar los siguientes procesos: ubicarse, orientarse, nombrar los lugares, calificar los espacios, institucionalizar lugares y territorios, apropiarse y marcar el espacio (Ibíd.:172-187). Ubicación y orientación por tanto, son dos aprendizajes necesarios para todos como humanos, ambas son de las primeras formas de relación cultural con el espacio y mediante las cuales una población empieza a crear un lenguaje sobre su entorno:

*No basta con ubicarse y orientarse. El explorador quiere conservar la memoria de las tierras que descubrió y hacerlas conocer a todos; para hablar de lugares y ambientes no hay otro medio que proceder al bautismo del terreno y a la elaboración de un vocabulario propio para calificar las diversas facetas del espacio (Ibíd.:172).*

Por consiguiente, enfatiza la importancia de la creación de topónimos, dado que para ese autor, nombrar los lugares ha permitido que cada cultura desarrolle un lenguaje sobre su territorio, el cual permite relacionarse con el entorno, conservar su memoria y comunicarse con otras culturas. A su vez, ubicarse como orientarse están relacionados con las huellas que las sociedades impregnan en su territorio, las cuales, asimismo, se encuentran presentes en el lenguaje y los topónimos. Los topónimos permanecen grabados en cada lengua y en el paisaje, y se transmiten de generación tras generación:

*Todos los lugares habitados y un gran número de sitios característicos de la superficie de la Tierra tienen nombre desde hace mucho tiempo. La toponimia es una herencia preciosa de las culturas pasadas. Bautizar las costas y las bahías de las regiones litorales fue la primera tarea de los exploradores. Una verdadera alfombra de nombres recubre la tierra que se convierte así en objeto de discurso. El bautismo del espacio y de todos sus puntos notables no se hizo solamente para ayudar a señalar unos de otros. Se trata de una verdadera toma de posesión (simbólica o real) del espacio (Ibíd.:172).*

Vemos que Claval no solo ve en los topónimos una manera de identificar o señalar el espacio, sino que además una apropiación por parte del pueblo que le da nombre a cierto lugar, e igualmente son los topónimos una herencia cultural del pasado. Entonces los topónimos quedan como marcas y se anclan en el territorio. Se transmiten en la lengua diaria desde antaño, pero, por otra parte, se transforman con el tiempo y sufren variaciones, unos perduran y otros desaparecen, en fin, están en constante cambio:

*La fascinación que ejercen los topónimos se deriva en parte de su misteriosa ligazón con el espacio, donde perviven y evolucionan sometidos a las fuerzas más variopintas: fonética histórica, atracción pseudo-etimológica, uso práctico en la vida cotidiana de la población, sociología de la propiedad del suelo, competencia con otras denominaciones emergentes, inserción en la cultura oral (Riesco, 2010:10).*

Para el geógrafo, por ello, son fundamentales aquellas circunstancias que propician que un topónimo tenga cambios a través del tiempo y que esos topónimos terminen por alterar completamente sus significados o que incluso caigan en el olvido, pues, son pautas para ir comprendiendo el territorio.

Una aproximación a lo que es la toponimia y más a tomar a consideración para mi objeto de estudio es la que sugiere el siguiente autor:

*(...) los nombres de lugar componen una enciclopedia selectiva y una cartografía mental, de elaboración local, donde se plasma el modo en que los nativos perciben el entorno, se comunican entre ellos acerca de él y extraen utilidades. A través de la toponimia se hace visible qué rasgos del territorio eran o son considerados significativos para la población local, y de qué modo es organizado como un todo perceptivo el conjunto de caminos, el hábitat, los aprovechamientos y aguadas de su alrededor (Afable y Beeler, 1996 citados en Riesco, 2010:8).*

Para la geografía son fundamentales los elementos que ratifica el autor anterior porque son formas de estudiar y entender el territorio o espacio.

Percepciones del espacio, organización espacial, utilidad del territorio, significaciones espaciales, representaciones acerca del territorio; son formas en que la población se relaciona y se apropia de su terruño. Englobar estas maneras de interactuar con el espacio o territorio hace necesario repensar a Paul Claval porque, como lo había mencionado antes, para ese autor al nombrar un lugar se está tomando posesión, ya sea simbólica o real, de ese terreno, lo cual lo vuelve un territorio. Siendo así, cada territorio está conexo a otros procesos, tal cual lo expone ahora esta autora: “La noción de territorio parte de una connotación política, muchas veces asociada a la conducta animal, donde una porción de la superficie terrestre está sujeta a procesos de posesión, soberanía, gestión, dominio, administración, control, utilización, explotación, aprovechamiento y apropiación” (López,2010,221). En consideración a lo anterior, cabe mencionar que es válido ocupar en esta tesis el término de territorio. Territorio porque es aquel que la población se apropia de diversas formas, como se declara a continuación, tomando en consideración la

trialéctica del espacio: “la apropiación del territorio implica en términos culturales vivir el espacio, concebirlo y percibirlo, y dentro de ello quedan las acciones de nombrarlo, utilizarlo, habitarlo, recorrerlo, mostrarlo, aprovecharlo, sentirlo, incorporarlo, y marcarlo, es decir, dejar una impronta, materializarlo” (Soja,1996 citado en López, 2010: 221).

La apropiación del territorio implica, pues, reunir en ese término todas aquellas posibilidades que la toponimia permite explorar y que son compatibles con mi objeto de estudio y con los estudios de geografía en general, mientras que “espacio”, denota gran cantidad de acepciones entre las que se encuentran percepciones y concepciones, que no es necesario abundar en las mismas, pero si mencionarlas por su relación con la geografía, y que debido a que es un término más amplio me limitaré en su uso.

### **2.3) La importancia de la geografía para la toponimia: “no desligar los nombres de sus lugares”**

Partiendo de la idea de que la toponimia es la ciencia encargada del estudio de los nombres de lugar, es evidente su relación con la geografía porque ambas tienen una imprescindible conexión con algún territorio o punto en este planeta. Los geógrafos han sido conscientes de esa relación entre toponimia y geografía:

*Paul Vidal de la Blache (1888-1889), impulsor de la escuela regional francesa, ya se refería a los topónimos como “fuentes vivas de la geografía” al tiempo que descubría la profunda imbricación entre el país y sus nombres, una conexión que equivale, a distinta escala, a la que se establece entre los lugares y sus topónimos (Ordinas y Binimelis, 2018:387).*

Mientras que Carl O. Sauer, geógrafo estadounidense, veía en los vocabularios geográficos locales y la toponimia una raíz de saber y eso denotaba una muy imbricada relación entre la toponimia y la terminología geográfica (Ibíd.).

Debido a que la toponimia ha sido fundamentalmente campo de estudios de otras disciplinas, hay geógrafos que se han preocupado de resaltar que los estudios de toponimia no se deben desligar de los aportes que la geografía puede dar, como el geógrafo HC Darby en 1957 expresaba que debía de haber una retroalimentación entre toponimia y geografía. Para él, la relación entre las dos materias no era una cuestión que se debería de tomar como de segundo término, por lo que reiteró que los estudios en toponimia no deben quedarse solo en conclusiones filológicas. Aunado a lo anterior, entonces, los estudios filológicos deben contrastarse con la realidad geográfica, es decir, el terreno o territorio, ya que ese conocimiento da indicios para conocer el significado de los nombres de lugar (Darby, 1957). La ubicación o localización de cualquier punto, área o lugar en el terreno da sustento a todo estudio o trabajo en el ámbito de la geografía, es por tal motivo que ha sido parte del que hacer geográfico, de ahí la preocupación de Darby.

Otro autor destaca la importancia de no quebrantar la conexión topónimo-lugar, a causa de que, impide un arraigo al territorio y una pérdida de valor geográfico y cultural:

*Si se trata de adquirir lazos de afecto hacia una tierra, y de poner de manifiesto el carácter histórico-natural de todas las formas sensibles con que el mundo nos envuelve, no es posible dar la espalda a los nombres. Y para la plena recepción del legado que otorgan los nombres al paisaje es preciso que no se rompa la conexión entre lugar y topónimo. Si los nombres pasan a ser meros términos de una lista archivada, o si se olvida el exacto paraje al que pertenecen, pierden gran parte de su valor como índices geográficos y como inspiradores culturales (Riesco, 2010:8).*

Mientras que el geógrafo canadiense Henri Dorion ha dedicado parte de sus estudios a desarrollar bases teóricas que permitan dar los elementos para el estudio de la toponimia en el análisis geográfico y resalta la importancia que tiene la geografía para el estudio de los topónimos, por otra parte, no deja de considerar la fuerte e inseparable relación con la historia:

*Recordemos en primer lugar que la toponimia, del mismo modo que numerosas ciencias humanas, se inscribe en una doble dimensión: la del espacio (denominada también 'función toponímica') y la del tiempo (la 'memoria toponímica'). En consecuencia, la toponimia tiene una relación esencial con la geografía (los nombres de lugar constituyen el vocabulario propio de esta ciencia) y con la historia (puesto que los nombres son el testimonio, a través del tiempo, de una forma determinada de relación entre el hombre y el lugar<sup>1</sup>) (Dorion, 1984:103).*

Este otro geógrafo menciona un comentario acerca de la memoria toponímica y función toponímica descritas en la cita anterior por Dorion:

*Para Henri Dorion, la toponimia se inscribe en una doble dimensión: la del tiempo, denominada memoria toponímica y la del espacio o función toponímica. Para la primera, el espacio, como categoría geográfica, no es más que un lugar situado en un momento del tiempo más o menos lejano que le permite descubrir la razón de ser originaria de la palabra, su génesis. Por el contrario, para la función toponímica, el espacio es una realidad actual, perceptible y evidente, de inmediato impacto geográfico y el tiempo es visto como una sucesión de espacios pasados (Arroyo, 2010:300).*

Por consiguiente, tanto la función toponímica como la memoria toponímica conjuntan espacios y tiempos que tienen un punto de encuentro en cada nombre de lugar: “En los topónimos cristaliza este encuentro de espacios y tiempos: el nombre dado a los parajes los eleva culturalmente y los socializa, haciéndolos salir de su anonimato e introduciéndolos en la memoria y en la historia” (Riesco, 2010:11).

Los geógrafos antes citados han externado inquietudes en consideración al estudio de la toponimia que atañen a mi objeto de estudio:

---

<sup>1</sup> Esta traducción aparece en Jean Tort: “Toponimia y marginalidad geográfica. Los nombres de lugar como reflejo de una interpretación del espacio.”, la fuente original es de Henry Dorion: “Les relations entre la toponymie et les autres sciences sociales.”

En primera instancia, consideran la Identificación de lugares importantes para la población mediante los lenguajes locales que incluyen los topónimos.

En segunda instancia, pero para nada menos importante, localizar esos lugares que siguen vivos mediante los topónimos, debido a que, como Dorion menciona, es la función toponímica.

Así que, considerar la realidad geográfica de los topónimos, esto es, contrastar el topónimo con cualquier medio geográfico tanto natural como humano con el que tenga relación, puesto que es necesario para clarificar el porqué de tal nombre y con esto, generar un conocimiento que pueda aportar algo a la población y, por otra parte, darle valor geográfico y cultural.

Puedo afirmar que la geografía y toponimia, por su orden, son disciplinas que necesariamente deben estar en relación para poder generar conocimiento interdisciplinario.

#### **2.4) Toponimia como medio de información geográfica**

Aunque la toponimia podría tener un papel central en la disciplina geográfica por la extensa información que pueden aportar, hay quienes dicen que no es así:

*La toponimia, ciencia de los nombres de lugar, debiera ser una disciplina de preferente atención geográfica, al menos si seguimos considerando a la Geografía como la ciencia de los lugares más que de los hombres, en conocida máxima de Vidal de la Blache. Sin embargo, resultan francamente escasas las aportaciones que, desde el ámbito académico de la Geografía, se vienen realizando al estudio y conocimientos de esos nombres de lugar que, nadie duda por otra parte, contienen una rica información geográfica (Arroyo, 2010: 299).*

Debo aclarar que el geógrafo antes citado se refiere al caso de la geografía española, pero no deja de tener coincidencia con el caso de la geografía mexicana, donde son escasas las aportaciones a la toponimia desde una visión geográfica. Sin embargo, es creciente el interés que ha surgido en geografía y otras ciencias por la toponimia, debido a los nuevos enfoques que buscan rescatar valores culturales como la multiculturalidad y, por otro lado, el desarrollo tecnológico en cuanto a cartografía digital:

*Pero, en los últimos años parece que nos encontramos ante un cambio de tendencia, en la que está influyendo de forma determinante dos fenómenos característicos de nuestros días. Por un lado, la multiculturalidad y el plurilingüismo, el creciente interés por lo diverso, por lo local y por lo propio que caracterizan muchas de las actuales reivindicaciones socioterritoriales. Por otro, la importancia de la información territorial georreferenciada en formato digital, constantemente demanda por las más diversas actividades, lo que obliga a mejorar su disponibilidad para diferentes tipos de usuarios (Ibíd.: 2010:301).*

Reivindicar el estudio de los topónimos ha abierto en consecuencia nuevas líneas de investigación en la disciplina geográfica, entre las que se encuentran otra forma de ver la cultura de los lugares, nuevas ideas y modos de pensar los lugares:

*Las nuevas líneas de investigación en Toponimia en el marco de la disciplina geográfica, giran en torno a las funciones metalingüísticas de los nombres. Los topónimos interesan como signos del lenguaje que aportan indicios sobre la realidad de los lugares (su historia, su presente, sus aspiraciones). Existe también un creciente interés por el análisis de cuestiones como el valor cultural de los topónimos y por el estudio de las ideas de lugar a las que remiten (Rodríguez, 2017:27).*

Importante para este trabajo de tesis es el contexto en que estos autores sitúan los nuevos aportes y enfoques que están abriéndose camino en la toponimia, desde que este campo de estudio se ha vuelto un medio o herramienta de análisis para reivindicar valores territoriales, culturales, etc., que son de gran utilidad el día de

hoy y que desde luego en la geografía dan nuevas miradas del territorio, asimismo, esas miradas pueden enriquecer el objeto de estudio que aquí se pretende.

## **2.5) Toponimia: otra forma de mirar el territorio**

Concibiendo a la toponimia como una forma de conocimiento con el cual se puede interpretar y apreciar el territorio, puede generar diferentes aportaciones y consideraciones teóricas que incorporar en esta investigación.

En primer lugar, y que por excelencia se relaciona al propio objeto de estudio de la geografía, la toponimia puede dar un reflejo de las interrelaciones entre el medio físico y humano de un lugar: “la toponimia de un territorio constituye un fiel reflejo de las interrelaciones entre los aspectos físicos y humanos del mismo, de su evolución y de su paisaje” (Arroyo, 2010:301). Entonces, la toponimia da cuenta del pasado de un lugar y sus transformaciones territoriales, que son elementos necesarios para entender qué relaciones han tenido sus habitantes con su territorio. Del mismo modo, para este geógrafo la toponimia puede reflejar esas relaciones:

*La toponimia refleja pues una relación estrecha y prolongada de los habitantes entre ellos y con el territorio. Repasar los nombres de un término municipal es transitar por una mnemotecnia del paisaje, en la que se abrevian claves de representación. El mapa toponímico ofrece la base para una geografía popular. Su conocimiento y vigencia ofrece vías para que el recién llegado se adentre en un trato íntimo que los habitantes de la zona mantienen, el de su convivencia mutua y con el terreno (Riesco, 2010:15).*

Siendo así, el autor añade algo más a esa relación entre una población y su territorio debido a que los topónimos pueden con solo consultarlos, darnos una idea de que representan esos lugares para ellos, porque aunque un grupo viva en el mismo lugar, cada rincón de ese territorio tiene un significado diferente para cada uno, el

terreno representa lo vivido, experiencias, además de permitirnos ver la relación entre los mismos pobladores.

De acuerdo con lo mencionado anteriormente, el siguiente autor destaca cuatro puntos en los cuales se puede identificar la función geográfica de la toponimia:

*La función geográfica de la toponimia depende más del lugar que del nombre que lo designa, entendiéndose por aquél una porción singular del espacio terrestre, dotado de individualidad y personalidad propia y, por ello, objeto de un nombre propio. Por ello, desde el punto de vista geográfico, todo topónimo cumple tres funciones que reflejan los caracteres, relaciones y transformaciones que se dan en cualquier territorio o lugar: primero la identificación del mismo, individualizándolo respecto a otros lugares; en segundo lugar, su localización, como si de unas coordenadas cualitativas se tratara; y, por último, la descripción de sus elementos o notas geográficas más distintivas. Pero hay una cuarta función, no menos importante y cada vez más relevante, que añade a las anteriores: la toponimia de un territorio como forma de apropiación del lugar por el grupo, reafirmando la identidad, imagen o símbolo de la población que lo habita (Arroyo, 2010:302).*

\* La primera función geográfica de todo topónimo es la identificación, es decir, saca del anonimato a una porción del territorio, le da un carácter propio.

\* La segunda función es la localización, es mediante esta función que un topónimo da un punto a ese lugar en el mapa, lo ubica y enclava en el territorio y a partir de eso la posibilidad de orientarnos a partir de él.

\* La tercera función es la descripción, que permite al geógrafo destacar particularidades importantes de los lugares, sus elementos y características que le dan singularidad.

\* La cuarta función relacionada con la apropiación del lugar por el grupo, es la que más interesa a mi objeto de estudio, visto que posibilita nuevas formas de pensar los lugares y es por esta cuarta función geográfica que la toponimia brinda una nueva mirada al territorio:

*Pero es la cuarta función, más subjetiva y social, la que ha actuado como desencadenante del interés y valoración reciente de la toponimia, pues desde esta perspectiva los nombres de lugar suponen una seña de apropiación del territorio por el hombre, una marca de identidad territorial del grupo y el punto de convergencia entre cultura, hombre y territorio (Ibíd.:302).*

Considerando la cita anterior, en consecuencia, el nombrar un territorio, aparte de ser una seña de apropiación, se vuelve una marca de identidad territorial con todo y lo que conlleva este término. Por lo tanto, la forma en que una población se apropia de su territorio estará influenciado por factores culturales de cada territorio y ambientales, agrego yo, que dotan de una identidad a ese territorio y a su población.

Para mi objeto de estudio es pertinente reflexionar aquellos elementos relacionados con la apropiación que los grupos hacen de su territorio y que han sido mencionados por el geógrafo antes citado. La identidad, imagen o símbolos son elementos culturales que son reafirmados mediante la apropiación y vivencias en el territorio y es mediante esos aspectos de la cultura que existen puntos de conexión entre los grupos humanos y su tierra natal.

Así que, conviene citar, una aproximación conceptual respecto a la identidad y los símbolos. Es mediante sus prácticas en su territorio que una comunidad deja huella en el mundo, de ahí que, se identifican y sienten pertenencia por ese lugar:

*La relación que las comunidades establecen con su entorno y sus prácticas dejan una huella sobre la superficie terrestre, le dan forma a los lugares, los moldean y los convierten en paisaje; con ello conforman su territorio, es decir, el lugar que habitan con los suyos y por el cual sienten identidad y pertenencia (López, 2010:221).*

Mientras que los símbolos, quedan plasmados en el paisaje mediante el significado que cada grupo le da a su habitar el territorio: “El paisaje es también un elemento simbólico desde el momento en que sobre él queda plasmado el significado que la

sociedad le da a su habitar en el territorio, donde lo tangible hace eco en lo intangible y deja huella en los lugares, queda escrito en lo local” (Ibíd.:221).

En consideración de todo lo anterior, siendo así, los topónimos son elementos que están impregnados y cargados de la cultura en su más alta consideración de un grupo, ya que expresan la memoria, símbolos, historia, identidad e importancia de ese territorio para ellos, así como el poder que esos nombres de lugar otorgan a cada cultura o comunidad sobre su territorio. Se puede confirmar que los topónimos son un campo de exploración excelente para los geógrafos que busquen nuevas miradas al territorio.

## **2.6) Geografía clásica y la conservación de toponimia en lenguas originarias**

Paul Vidal de la Blache ya daba especial importancia a los topónimos, pero no solo eso, como un dato importante para la geografía y relacionado con el objeto de estudio de esta tesis, aquel geógrafo valoraba ya la conservación de la toponimia “amerindia”. Vidal de la Blache reconoció que los “geógrafos protestantes” protagonizaron un importante papel en la conservación y reconocimiento de los topónimos amerindios. Dentro de ese grupo se encontraba el geógrafo anarquista Elíseo Reclus, que se dedicó a la recolección de esos topónimos. Aunque un hecho importante de aquel esfuerzo por su conservación es que aquellos topónimos permitieron conocer la geografía nativa de América (Lézy, 2011).

Por su parte, el geógrafo alemán Friedrich Ratzel, conjunto concepciones de biogeografía, su interés por los estudios relativos a las migraciones y la influencia de sus profesores con tendencias etnográficas, en su importante obra para la geografía clásica y contemporánea denominada *Antropogeografía* (1882), aunque publicó otras obras bajo el mismo interés (Capel, 1981). Esta obra es de considerarse aquí, por la especial atracción de Ratzel por estudiar a los grupos humanos, los cuales examinó mediante temas como la raza, y sus culturas, la forma en que vivían, su vestimenta, los artefactos que usaban y lenguas, además de sus

territorios de vida. La obra *Antropogeografía* se compone de dos volúmenes, en cuanto al volumen I titulado: *Antropogeografía: Principios de aplicación de la ciencia geográfica a la historia*, el autor estudia la movilidad y migraciones de los pueblos y es donde se notan sus preocupaciones etnográficas en temas como la diferenciación de las etnias (Ibíd.). Mientras que en el segundo volumen, con el subtítulo: *de la distribución geográfica de la humanidad*, estudia a la humanidad estática y su distribución en la superficie terrestre. Para su estudio de la distribución de las sociedades humanas, el autor define el concepto de *ecumene* para explicar el espacio ocupado por cada especie, además, analiza mapas haciendo hincapié en los grupos étnicos (Ibíd.).

Ratzel pensaba que la humanidad estaba constituida de razas, grupos étnicos menores y de pueblos, eran, por así decirlo, una clasificación de humanos que intento de examinar en cuanto a su difusión. Para lograr su objeto recurrió a la utilización de cartografías de representaciones culturales, por ejemplo, mapas de razas humanas, mapas políticos, y para más interés de este apartado, los mapas etnográficos y lingüísticos, mismos que no dudo tenían una gran cantidad de topónimos en sus lenguas autóctonas (Ibíd.). Estudios semejantes a los de Ratzel bajo presupuestos positivistas (Ibíd.), se mantuvieron en varios lugares durante el siglo XIX, por ejemplo, en México, donde la geografía institucionalizada decimonónica tenía un enfoque de interés más cartográfico (López, 2010) y del cual surgieron importantes trabajos de esa índole.

Anteriormente, expresé que hubo un especial interés por la conservación de topónimos en lenguas originarias o maternas (mixteco, náhuatl, maya, otomí, chontal, etc.), lo que llevó a la recopilación de muchos de esos nombres en diccionarios y atlas. Un ejemplo es la obra del geógrafo e historiador Manuel Orozco y Berra, que lleva por nombre: *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México. Precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus*, publicada en 1864 y que es un referente a estudiar en la geografía. Es importante resaltar esta obra, porque el autor

propone dividir el territorio mexicano en franjas etnolingüísticas a las que les da diferentes colores, es, por así decirlo, uno de los primeros mapas de lenguas de México y en el cual se observan muchos topónimos en lenguas originarias (BDMx). La curiosidad por su conservación y la realización de obras como las cartas etnográficas, han hecho posible, en parte, que esos topónimos sigan teniendo un lugar en el habla actual. Hasta el día de hoy se han conservado gran cantidad de nombres de lugar de las 68 agrupaciones lingüísticas existentes en el país (INALI). De acuerdo a características del territorio mexicano y otros motivos, los pueblos que habitaron originalmente México crearon sus topónimos que contienen información de diferentes ámbitos de la vida de sus creadores:

*Los pueblos prehispánicos, nuestros antecesores, crearon topónimos para nombrar sus asentamientos y entorno, a través de la descripción de las propiedades y configuración del terreno, características de tipo climático del ambiente, así como la flora y fauna del lugar. Pero también los dioses, los templos, las ceremonias religiosas, las conmemoraciones, las conquistas y las guerras eran motivo para dar nombre a los lugares que habitaban (INEGI, 2014:2).*

Pero a pesar de que esas toponimias han perdurado, han tenido un constante cambio, y para mi objeto de estudio es importante mencionar algunos factores que han provocado esos cambios y que son principalmente de origen histórico:

La expansión del Imperio Azteca provocó la desaparición de topónimos locales para imponer los suyos, más tarde durante el periodo de colonización, la imposición de la lengua española ocasionó el desplazamiento de toponimias locales o su modificación parcial. Posteriormente, la guerra de independencia generó nueva toponimia mediante la asignación de nombres de personajes destacados en los diferentes sucesos históricos del país a localidades que inicialmente contaban con un nombre indígena (Ibíd.).

Actualmente, otra preocupación es la pérdida paulatina de los topónimos de lenguas originarias: La dispersión de los integrantes de los pueblos indígenas existentes en el país debido a la migración, la desaparición de lenguas indígenas que pudieran

ser generadoras de nuevos topónimos y la falta de seguimiento para la transmisión de las lenguas indígenas de los adultos hacia las nuevas generaciones, son parte de tal problemática (Ibíd.). La pérdida de los nombres de lugar lleva consigo valores culturales, pero además se olvida información para profundizar el entendimiento de un territorio. El valorizar a los topónimos en lenguas originarias es parte del objeto de esta investigación, en virtud de que, representan como lo he dicho antes, un valor eminentemente geográfico y cultural.

### **Capítulo III. Toponimia y patrimonio cultural.**

En la actualidad, ya hemos visto que la geografía y otras disciplinas están volteando la mirada a los topónimos por la cantidad de información que pueden aportar y las perspectivas de estudio que pueden abarcar. Aunque, no conozco trabajos desde la geografía, donde se reivindique o rescate el valor cultural de la toponimia, ni como referentes de identidad ni como patrimonio cultural.

El patrimonio cultural es un concepto muy amplio y polisémico, pero para cuestión de este trabajo no se trata de ser demasiado exhaustivo en su definición, lo que se pretende rescatar para esta tesis es el valor territorial del patrimonio que tiene que ver con la identidad del lugar y lo relativo a su reconstrucción.

#### **3.1) Patrimonio cultural: algunas consideraciones desde la geografía**

Ligado a la noción de patrimonio cultural y de todo patrimonio está la idea de algo que se deja como herencia o un valor que se hereda: “El patrimonio es la herencia que una persona o un grupo de personas recibe de sus antepasados. Esa herencia puede ser material o inmaterial, y por su importancia merece ser mantenida y conservada para reafirmar la propia identidad de las personas que la reciben” (Czern y Córdoba, 2005: 30). Queda aclarar, de principio, que en todo patrimonio

está intrínseca la identidad de las personas que la heredan y que por eso debería ser prioridad para las sociedades su conservación.

Para estos autores, el patrimonio se expresa tanto en lo tangible, o sea, la materialidad como en la intangibilidad o lo inmaterial:

*La palabra patrimonio proviene del latín; es aquello que proviene de los padres. Según el diccionario, patrimonio son los bienes que poseemos, o los bienes que hemos heredado de nuestros ascendientes. Lógicamente patrimonio es también lo que trasparamos en herencia. Entendemos que se trata principalmente de objetos materiales como una casa, unos libros, unos utensilios o un trozo de tierra. De forma parecida también podemos referirnos a derechos y obligaciones, es decir, a cosas menos tangibles. Incluso podemos hablar de patrimonio en un sentido menos materialista más abstracto o más espiritual (Ballart y Treseras, 2001:11).*

Por añadidura, es importante considerar que el patrimonio es tanto individual como colectivo “Razonamos que de la misma manera que existe una herencia individual, también debe existir una herencia colectiva.” (Ibíd.:11).

Aparte de lo anterior, en un sentido general, existen dos tipos de patrimonio: el inmaterial y el material. Ambos tipos de patrimonio son reconocidos por la UNESCO, el cual es un organismo a escala internacional integrado a la ONU, encargado de la preservación del patrimonio cultural (UNESCO, 2019). Las consideraciones de la UNESCO con respecto al patrimonio cultural que retoman los siguientes autores son las siguientes:

En cuanto al patrimonio inmaterial: “abarca el conjunto de formas de la cultura tradicional y popular o folclórica que se transmiten oralmente y se van modificando con el tiempo por medio de un proceso de recreación colectiva; es vasto y concierne a cada individuo, quien es portador del patrimonio de su propia comunidad” (Czern y Córdoba, 2005: 30). En cuanto al patrimonio material:

*(...) se refiere a los objetos que ha construido una sociedad de acuerdo con su escala de valores, y que por su originalidad y funcionalidad son aceptados como representantes de una etapa de la historia y se convierten en parte del paisaje geográfico. En buena parte ayuda a mantener viva la memoria de los pueblos (Ibíd.: 30).*

Solo es necesario considerar que bajo estos dos criterios de material e inmaterial, es que hasta ahora se define, clasifica o tipifica, lo que podemos considerar por patrimonio y que cito aquí por la influencia que tiene la UNESCO, en cuanto a cuestiones del patrimonio cultural. Dentro del patrimonio cultural pueden tenerse en cuenta entonces: monumentos, vestigios arqueológicos, construcciones históricas, diversos artefactos, vestimentas, espacios verdes o medioambientales, ideas, tradiciones, costumbres, lenguas, etc. (ibíd.). La lista es variada y amplia, y no es tan necesario recaer en su descripción. Con el tiempo se han ido añadiendo más elementos patrimoniales, lo que hace que tanto la clasificación, como definiciones que considera la UNESCO, estén en constante cambio.

El patrimonio es estudiado desde múltiples visiones y disciplinas, aunque me interesa rescatar algunas consideraciones que geógrafos han hecho notar con respecto al patrimonio:

El valor que tiene lo que es considerado un patrimonio en un determinado lugar, ante una realidad contemporánea que transforma el territorio constantemente: “El valor que hoy día atribuimos a lo que percibimos como el patrimonio es la expresión, sobre todo, de nuestro nivel de educación y de la conciencia de que el hombre debe conservar lo que se habría creado antes frente a los cambios de ordenación modernizante del espacio geográfico” (Ibíd.: 31). Las escalas geográficas permiten categorizar el patrimonio: “La herencia cultural crea sentimientos de identidad con lugares que las gentes adoptan como suyos. Esto los lleva a agruparse y formar núcleos diferenciados que pueden estudiarse en escala local, regional, nacional, internacional” (Ibíd.: 30). La globalización es un factor que cambia la cultura de los lugares y, por ende, puede influir en el patrimonio local: “La globalización como fenómeno arrollador del sistema económico también afecta al sistema cultural de

los lugares y poco a poco va imponiendo actitudes o comportamientos sociales globalizados” (Ibíd.: 32). Nuestras propias aspiraciones y concepciones sobre el patrimonio, pero paralelamente se toma en consideración que el binomio político-económico juegan un papel crucial en ese patrimonio:

*Pero lo que para nosotros es hoy día el patrimonio depende también de nuestras esperanzas, de la tradición en la cual hemos crecido, de nuestra sensibilidad artística, de nuestra percepción de la naturaleza, de nuestro entendimiento del interés común y, por fin, de la moda - recordemos que esta también se relaciona estrechamente con intereses políticos y económicos (Ibíd.: 31).*

Con relación a todo lo anterior, para mi objeto de estudio contemplaré el nivel colectivo-individual, porque cada persona tiene su propia noción de patrimonio y lo que se considera como tal debe ser respetado, así como las posibles afectaciones al patrimonio por los cambios de la modernidad, ya sea por factores como la globalización o económicos y políticos. En consecuencia, el patrimonio tanto tangible como intangible está expuesto a sufrir modificaciones que para el caso que ocupa esta tesis no es la excepción.

### **3.2) Patrimonio cultural como elemento de estudio geográfico**

El patrimonio cultural en geografía es pensado como un recurso de todo territorio y tal cual es capaz de conceder beneficios de tipo económico a la población, asimismo, todo patrimonio constituye parte de los valores culturales y sociales para el territorio y la sociedad.

Como recurso, el patrimonio debe saber utilizarse si se quiere que tenga un efecto positivo en la sociedad. La geografía ha estado interesada en estudiar esa utilidad del patrimonio, sobre todo, si se toma en consideración, que el patrimonio puede ser un importante factor para el desarrollo territorial:

*Desde el punto de vista geográfico, el patrimonio es tratado como recurso, y en tal condición es un factor de desarrollo. El análisis geográfico destaca el tema del uso del patrimonio en los estudios sobre el desarrollo del turismo, de la planificación del desarrollo local y regional, de la producción del medio ambiente, del manejo del desarrollo espacial de áreas urbanas, del eco desarrollo (Ibíd.:31).*

El patrimonio, pues, está vinculado a la economía y política, ya sea como un producto comercial o de desarrollo, por eso ha sido objeto de estudio de geografía económica, geografía política, planificación territorial y mayoritariamente de la geografía del turismo:

*Existe cierta comercialización de lo que hoy día tratamos como el patrimonio, es decir, de los objetos históricos, de las ideas, de las habilidades del hombre. Esta forma de ver el patrimonio surge como respuesta a una necesidad de justificar una dedicación a su cuidado o mantenimiento. Todo esto convierte al patrimonio en objeto del consumo moderno, frecuentemente relacionado con la recreación, con las formas de pasar el tiempo libre, del turismo (Ibíd.:31).*

Todo lo que consideramos un recurso humano posee un valor o características que le confieren valor, por ello el patrimonio involucra esos valores. Aunado a lo anterior, entender el valor de cada lugar o sitio dentro de cada contexto territorial es primordial para estudiar el patrimonio de un lugar: “el patrimonio resulta ser uno de los principales objetos de investigación en geografía humana, lo cual no es más que entender el valor del sitio o del lugar” (Ibíd.:35). Los elementos que dotan de valor a esos lugares son componentes que los hacen únicos y que siempre han sido parte de esos lugares, sin los cuales dejarían de ser objeto de deseo de consumo principalmente turístico, y es el turismo un ejemplo de cómo se vincula el valor cultural del patrimonio de un territorio con la economía. Uno de esos elementos es la identidad de cada lugar o territorio que radica en lo que distingue a un lugar de otro:

*Lugares situados en espacios geográficos similares desde el punto de vista físico-ecológico, pero ocupados por grupos humanos de culturas diferentes, difieren uno del otro por tener cada uno de ellos características y atributos específicos, realmente muy particulares. Esta individualidad de las características aporta a lo que definimos como la identidad local, y hace que una persona o el grupo de personas se identifiquen solo con un lugar concreto, único, exclusivo (Ibíd.:35).*

Así pues, la identidad local es parte fundamental del patrimonio cultural de cada lugar: “el patrimonio constituye uno de los atributos de un lugar concreto, definido, es decir, particularidades únicas, típicas para este pequeño pedazo en el espacio geográfico” (Ibíd.:35). Entre esas particularidades de un territorio sobresale el lenguaje o la lengua y que importa a esta tesis por su relación con la toponimia.

Retomo en esta parte, que la escala es una característica del patrimonio, el cual, ha sido estudiado en geografía:

*Hasta ahora se habla más sobre la escala espacial como el atributo importante del patrimonio. Se distingue el patrimonio local, regional, nacional, global. Por ejemplo, una capilla puesta sobre una montaña, recordada por nuestros abuelos y nuestros padres, significativa por ser algo propio del lugar, puede ser considerada como patrimonio local. Una comida preparada de manera singular y aceptada por todos los vecinos de una región se convierte en patrimonio regional, como es el caso de los juanes en la selva peruana. La tradición de producir pisco ya es el patrimonio nacional, pero a Machu Picchu lo tratamos como el patrimonio global de la humanidad (Ibíd.:35).*

Para este trabajo me referiré más a lo que concierne a la escala local, que no deja de tener relación con las otras escalas, pero no es necesario reparar en ello.

Por otra parte, el patrimonio puede tener una movilidad principalmente debido a los movimientos migratorios entre los países o regiones, mismos que explican estos autores:

*Si, por ejemplo, la gente migra, lleva consigo sus costumbres y habilidades trasladándolas al lugar de destino. Al cambiar su lugar de residencia la gente puede interpretar el patrimonio de manera diferente a la de sus antiguos habitantes; aun el mismo migrante puede mirar su propio patrimonio de un modo diferente de como lo hacía antes. Ocurre con frecuencia que los migrantes, al retornar a su lugar de origen llevando consigo un paquete de ideas renovadoras cambian los equipamientos de los lugares públicos para estar a tono con la modernización. Por lo tanto, la distancia y el tiempo cambian también nuestra percepción del patrimonio (Ibíd.:35).*

Desde otro ángulo, ha sido estudiado en geografía la distribución patrimonial, aspecto clave para jerarquizar los tipos de patrimonio que mantienen pueblos, regiones, y países:

*En cada país, en cada región, en cada ciudad -hasta en muchos pueblos existen elementos patrimoniales: los monumentos, tradiciones, costumbres, modos de vivir, arreglos de paisajes. Son estos elementos patrimoniales los que dan lugar a homogeneidades culturales-territoriales con rangos variados según el tamaño de los centros de irradiación (Ibíd.:34).*

Con todo lo expresado hasta esta parte, debo destacar algunos puntos relevantes desde el punto de vista geográfico del patrimonio para mi objeto de estudio: Reflexionar ¿Cuál es el valor del territorio?, y que parte de ese valor está en el patrimonio cultural. Tener presente la identidad del lugar, en otras palabras, buscar lo que distingue a ese territorio de otros. Como se mencionó antes, el patrimonio es móvil, y es necesario contemplarlo por causa de que la migración es frecuente en mi caso de estudio. Con relación a la escala, únicamente me ocuparé de la escala local.

### **3.3) Tejiendo el patrimonio local: toponimia e identidad del lugar**

El lenguaje es considerado un patrimonio cultural de carácter intangible por la UNESCO, aunque no concierne indagar aquí en lo relativo a aquella organización, la menciono solo por su reconocimiento a las lenguas, porque son un patrimonio cultural que está relacionado con los topónimos. La lengua, como una herencia de cada comunidad a cualquiera de sus miembros, va más allá de ser solo una forma de comunicación o un montón de palabras o sonidos, siendo así es un patrimonio cultural que implica toda una compleja carga de significados y símbolos de una sociedad: “A partir de su inserción en la comunidad los seres humanos adquieren además, otros atributos como lo son costumbres, valores, conciencia, conocimiento y sobre todo lenguaje. El lenguaje nos constituye como sujetos; en él se incorpora la carga social que toda persona tiene de su comunidad” (López, 2010:218). Por lo tanto, la toponimia constituye parte de ese lenguaje, e integra parte de esa carga social saturada de significados y, por tal razón, forman parte de un patrimonio cultural.

Algunos geógrafos han externado algunas ideas en relación con la toponimia como un patrimonio colectivo: “El nombre de lugar es a la vez propiedad de todos y de nadie. Si hay que hablar en cualquier caso de pertenencia hay que referirse a la memoria colectiva” (Dorion, 1993 citado en Tort, 2003:2). No necesariamente declara a los nombres de lugar tal cual un patrimonio inmaterial en términos de la UNESCO, pero si se preguntaba sobre su pertenencia, la cual se refiere, se encuentra en la memoria de cada sociedad. Los topónimos, como parte de esa herencia lingüística de toda una sociedad, dotan de una fuerte identidad a los territorios y lugares. Aunado a lo anterior, ya había mencionado que la geografía considera importante la identidad local, ya que es la base fundamental del patrimonio cultural de cierto territorio: “El patrimonio cultural es una construcción identitaria de la comunidad” (Mallo, 2010:1).

La toponimia está entrelazada con la identidad local y, por ende, forma parte de ese patrimonio cultural: “la toponimia, además de un código para conocer e interpretar el medio geográfico, constituye también un patrimonio, una riqueza inmaterial que define y caracteriza a las gentes que habitan un determinado territorio” (Arroyo, 2018:58). En ese caso, queda claro que la toponimia da identidad no solo a un territorio, sino al mismo tiempo a la sociedad que lo habita, que hace suyo ese pedazo terrestre, es decir, su población: “De forma que, podríamos decir que si primero la gente ha dado nombre a los lugares de su entorno, esos nombres terminan por configurar y dar personalidad cultural e identidad a esas mismas gentes” (Ibíd.:58). Es por toda esa carga cultural identitaria que engloba diferentes aspectos de una comunidad, que se valora a la toponimia como un patrimonio cultural por excelencia: “Sin esta dimensión cultural no tendría sentido el interés que el grupo correspondiente ha tenido por conocer su pasado a través de la evolución de los nombres de lugar, las discusiones y conflictos toponímicos, sus relaciones con el lenguaje de esas mismas gentes etc.” (Ibíd.:58).

En lo que respecta a mi objeto de estudio solo queda enmarcar que si la toponimia es parte de esa identidad y se trata aquí de reconstruir un patrimonio cultural, no queda otra que reforzar esa identidad en primera instancia. Concretamente, reforzar la lengua como parte de esa identidad local y del territorio, ante su posible pérdida por diversos factores:

*El paisaje y el territorio son una realidad en continua evolución, como la sociedad que los crea. Aquello que debe preocuparnos no es tanto asegurar su inmutabilidad, sino evitar que, en el natural proceso de transformación, el territorio y el paisaje se vean despojados de sus valores patrimoniales, simbólicos; de su identidad (Galindo y Sabate, 2009:20).*

Junto con lo anterior, la identidad como parte esencial del patrimonio puede ser reconstruida e incluso inventada “El patrimonio cultural se inscribe en los procesos de consolidación, reconstrucción o incluso invención de identidades locales y/o regionales” (Lisocka, 2004:13).

Respecto a la construcción de un patrimonio, esta autora refiere a la identidad: “la construcción del patrimonio tiene distintos momentos en su construcción, pero el rescate patrimonial tiene también distintos períodos que nos muestran su importancia en la construcción de la identidad de la comunidad” (Mallo, 2010:1).

Con todo lo expresado, solo me queda resaltar que para mi objeto de estudio solo me enfocaré en la identidad. La reconstrucción de un patrimonio cultural va de la mano con el rescate patrimonial que ya lo menciona el autor antes citado, al mismo tiempo edifica la identidad de esa comunidad.

### **3.4) Localizando el patrimonio: del topónimo al lugar**

La toponimia es considerada un patrimonio principalmente de carácter intangible, pero un topónimo puede materializarse en el territorio, dicho con otras palabras, tiene un sitio o lugar. Ya había mencionado en la segunda parte de esta tesis que la toponimia permite localizar los lugares más significativos para una población “A través de la toponimia se hace visible qué rasgos del territorio eran o son considerados significativos para la población local” (Riesco, 2010:8).

Partiendo de lo anterior, un punto importantísimo para este trabajo es tratar de conocer esos lugares a los que aluden los topónimos. En algunos casos es posible que no se tenga certeza de a qué lugar haga referencia cierto topónimo, pero justamente me importa considerar los topónimos de los que sí se tiene conocimiento de su lugar, de su punto exacto. Conocer esos lugares es de vital importancia en virtud de que, como los geógrafos han expresado, es impensable se rompa la conexión entre un topónimo y su respectivo lugar, puesto que pierden su valor cultural y geográfico, y consecuentemente, se pierde una parte imprescindible del patrimonio cultural de un lugar:

*Y para la plena recepción del legado que otorgan los nombres al paisaje es preciso que no se rompa la conexión entre lugar y topónimo. Si los nombres pasan a ser meros términos de una lista archivada, o si se olvida el exacto paraje al que pertenecen,*

*pierden gran parte de su valor como índices geográficos y como inspiradores culturales*  
(Ibíd.:8).

De modo que ese sitio, punto o lugar al que se refiere cada topónimo, lo convierte directamente en parte del patrimonio local y es por eso que debe ser repensado y reintegrado para precisar su relevancia como parte de un territorio y su comunidad: “Repensar el patrimonio exige deshacer la red de conceptos en que se halla envuelto. Los términos con que se acostumbra asociarlo; identidad, tradición, historia, monumentos- delimitan un perfil, un territorio, en el cual “tiene sentido” su uso” (García, 1999:16). Entonces, repensar el patrimonio denota desde el punto de vista del autor anterior que debe en primer lugar vincularse con las perspectivas histórica, tradicional, identitaria, etc. de una comunidad. Fusionar esos aspectos, por consiguiente, le da un sentido para ese territorio y la posibilidad de pensar en su uso. Los usos que se le pueden dar al patrimonio no necesariamente recaen en lo económico o fines turísticos, de igual modo solo pueden recaer en un beneficio social y de desarrollo humano, pues el sentido de uso del patrimonio va encaminado a los intereses comunales.

Con todo esto, repensar el patrimonio y darle una utilidad abre un camino de posibilidades variadas, e involucra aspectos que deben examinarse con profundidad, por ejemplo, la revalorización del patrimonio y su puesta en valor, indagar en su valor de uso, patrimonialización, etc. mismos que abren otras temáticas respecto al patrimonio cultural que ya no concierne manejar o exponer en mi caso. Para mi objeto de estudio solo concierne el persuadir a la comunidad en repensar y reflexionar en su territorio y su patrimonio, que es un primer paso que se debe dar para ir reconstruyendo su patrimonio cultural. Siendo así, localizar los lugares significativos mediante la toponimia es un ejercicio excelente para mirar al patrimonio propio y pensar en sus posibilidades de uso.

## Capítulo IV. Revisión metodológica.

### 4.1) Marco metodológico

Para lograr el objeto y objetivos que aquí se proponen, requiero reunir datos principalmente de tipo cualitativo, por lo tanto, el tipo de investigación es cualitativa. Para esta investigación es muy importante la visión de los otros, sus observaciones y experiencias en el lugar de estudio, dado que son las personas que habitan ese lugar las que poseen esa rica información social y cultural de su contexto de vida. En consecuencia, no se trata de que el investigador ponga todas sus consideraciones y conclusiones del lugar de estudio, sin considerar las perspectivas de los pobladores. Evidentemente, las técnicas de recolección de datos a considerar en esta investigación son cualitativas, las cuales, me permitirán dividir el trabajo de campo en momentos de análisis:

*La investigación cualitativa se, plantea, por un lado, que observadores componentes y cualificados, pueden informar con objetividad, claridad y precisión acerca de sus propias observaciones del mundo social, así como de las experiencias de los demás. Por otro los investigadores se aproximan a un sujeto real, un individuo real que está presente en el mundo y que puede en cierta medida ofrecernos información sobre sus propias experiencias, opiniones, valores...etc. Por medio de un conjunto de técnicas o métodos como las entrevistas, las historias de vida, el estudio de caso o el análisis documental, el investigador puede fundir sus observaciones con las observaciones aportadas por los Otros (Monje, 2011:32).*

Entre las finalidades que persigue una investigación cualitativa están las siguientes (ibíd.):

- ◆ Indagar pensamientos, sentimientos y formas de ser del grupo.
- ◆ Comprender la situación de vida de las personas.
- ◆ Entender el contexto de vida del grupo
- ◆ Explicar cómo conciben la realidad
- ◆ Empatizar con su cultura en todo sentido.

Todos los puntos que rescata el autor anterior tienen que ver de alguna forma con mi objeto de estudio y objetivos, porque son formas de estudiar desde la geografía el contexto o la realidad de una población y su territorio.

### **Técnicas de recolección de datos (primer momento)**

#### **4.2) Mapas comunitarios (cartografía participativa)**

La geografía, por ser una ciencia con tendencia a lo social, hace imprescindible que el geógrafo se auxilie de metodologías que incluyan la participación social. Por esta razón, el conocimiento en la geografía se puede construir adoptando un enfoque teórico-metodológico que promueva la intervención de los miembros de cualquier comunidad. En otros términos, aplicar la investigación participativa (Kaplun y Medina, 1987). La participación social permite obtener “conocimientos populares” mismos que enriquecen la ciencia geográfica, y que también por diversas causas han permanecido marginadas (Ibíd.). Cada miembro de una comunidad puede aportar conocimientos empíricos de carácter geográfico que son parte de mi propósito, el valorar tal información.

Una de las formas en que se puede obtener esa sapiencia y que sirva de fundamento para la investigación geográfica, es la cartografía participativa (CP), proceso metodológico que me interesa considerar para esta tesis. La CP tiene como elemento fundamental la creación de mapas, y más que una técnica de recolección, es un proceso que involucra la participación de una comunidad: “Sea como fuere, el mapa es el eje central en este proceso. A través de él, y alrededor de él, la comunidad irá reflexionando y descubriendo su territorio desde otra perspectiva y analizándose a sí misma” (Braceras, 2012:23). Las principales características de la CP, según este autor, son las siguientes:

*La principal característica de la CP, es que la comunidad es la encargada de hacer los mapas, pues nadie mejor que ella conoce su entorno. Quien habita el territorio es quien lo conoce y esos conocimientos se pueden plasmar en un mapa. Los mapas realizados*

*a través de CP son reflejo de la percepción que tiene la comunidad sobre su territorio, es la que conoce mejor sus recursos, sus relaciones sociales, potencialidades y límites. Poner a la vista y reflexionar sobre estos temas podría considerarse el primer paso para realizar un auto-diagnóstico (Ibíd.: 22).*

Como lo menciona el autor citado, la CP puede evidenciar conocimientos sobre el territorio que posee una población, de manera similar, representa las percepciones de esos pobladores. Ambos son aspectos que interesan a mi objeto de estudio y el motivo por el cual es recomendable aplicarlo.

Aunado a lo anterior, la CP puede ser útil para diferentes temáticas:

*En los mapas realizados con CP, se puede reflejar cualquier tema que pueda ayudar a tomar conciencia del territorio en el que se habita. Se pueden poner al descubierto conflictos y problemas de la comunidad con el objetivo de reconocerlos para poder cambiarlos, generando mejoras en la vida de las personas de la comunidad o generando conciencia en la necesidad de conservar y defender algunos de los aspectos de la comunidad (Ibíd.: 27).*

De este modo, solo se trata de adecuar este proceso participativo a la temática de esta tesis, por lo que me serviría mucho para identificar que lugares están presentes en la memoria de los pobladores, así mismo puede darme un panorama de la toponimia del lugar. Aquí solo se pretende hacer un diagnóstico de esos lugares importantes para los pobladores, y justamente la CP puede darme esos indicios.

El proceso que se sigue para llevar a cabo un buen proyecto de CP es largo y complejo y requiere de tiempo y recursos económicos, puesto que, esta tesis no se trata de la cartografía propiamente dicha, solo la ocuparé como una forma de entender el lugar de estudio, por lo que no se trata de hacer un proyecto a gran escala.

La forma que estoy considerando para llevarlo a cabo y dependiendo de la posibilidad de la población, es mediante un pequeño taller donde se explique lo necesario para poder llevar a cabo la cartografía. En ese taller se pretende dar a los

interesados en participar, nociones básicas de la cartografía social para poder realizar el trabajo. En el siguiente cuadro se presenta la forma en que se pretende llevar a cabo el taller:

Actividad	Participantes	Objetivos	Resultados
Diseño del taller	Tallerista	Organizar un taller de acuerdo al tema objeto de tesis	Definición de temática, objetivos del taller
Socialización de la información	Tallerista +población objetivo	Que la población se entere de la información básica respecto al taller	Observar interés de la población objetivo, exponer información básica
Realización de la cartografía	Tallerista +población objetivo	Llevar a cabo el taller	Cartografía social

Fuente: elaboración propia.

Queda por aclarar, que una buena práctica de la CP implica que la información que se produce en dichos mapas es para la comunidad, le pertenece, por lo que dicha información se quedará en la comunidad (Braceras, 2012). Entonces se negociará con dicha población la pertinencia de ocupar toda la información generada, o solo una parte para esta tesis.

## **Segundo momento:**

### **4.3) Entrevista etnográfica y recorrido etnográfico**

La investigación de tipo etnográfico surgió en la Antropología y ha sido de gran utilidad en las ciencias sociales: “La investigación social se ha nutrido en los últimos tiempos del aporte de los métodos cualitativos, entre los cuales figura el método etnográfico, surgido desde el ámbito del trabajo antropológico” (Monje, 2011:158). La geografía y antropología siempre han tenido una relación estrecha, y es la figura del geógrafo alemán Friedrich Ratzel que une ambas disciplinas:

*La primera articulación que puede evidenciarse entre las ciencias geográficas y las ciencias antropológicas, debe remontarse a los estudios e investigaciones realizados por Friedrich Ratzel. Mostró un gran interés e hizo grandes aportes sobre el conocimiento de pueblos, paisajes y los modos de habitar (de la Canal, 2018:100).*

Ratzel como representante de la geografía alemana, estuvo influenciado por el campo de investigación etnográfica: “La Geografía alemana, la cual en sus concepciones del espacio y el paisaje, será una de las primeras maneras en acercar la Geografía y la Antropología, en los comienzos de estas investigaciones se asociarán con la Etnografía” (Ibíd.:102). Por lo que, la investigación de tipo etnográfico ha demostrado ser parte integrante de la geografía. Solo menciono lo anterior con el propósito de evidenciar que la etnografía es parte de la investigación geográfica, y es notable la valiosa información que puede aportar al geógrafo.

Por tanto, ahora me queda hacer algunas consideraciones respecto a la entrevista etnográfica, que es la técnica que decidí escoger como segundo momento de recolección de datos. La entrevista etnográfica es una forma de obtener información de primera mano y lo que la hace pertinente para mi objeto de estudio, es que se hace desde las experiencias de las personas, es decir, desde su vida diaria:

*La entrevista etnográfica es un reporte verbal producto de la interacción entre el investigador y el sujeto investigado en el cual este último aporta información primaria acerca de su conducta ,de experiencias a las que ha estado expuesto o ha participado. La entrevista etnográfica tiene como objetivo registrar la manera como el entrevistado construye su realidad y experiencia; averiguar lo que otra persona piensa o siente respecto a una situación particular (Ibíd.:161).*

Otra característica ideal de esta entrevista es que el entrevistador debe sumergirse en el contexto y la cultura de la población a entrevistar, en otras palabras, debe ser empático de esa cultura y del entrevistado: “Por tratarse de un acto comunicativo que se realiza dentro de un contexto determinado, el investigador debe tener comprensión de ese contexto, de acuerdo a la sociedad y cultura de la cual participa su interlocutor” (Ibíd.:161). La información que este tipo de entrevista permite conocer es fundamental a tomar en cuenta, porque la cultura de todo lugar está repleta de significados que cada poblador le da a su lugar de origen y a su cultura: “La entrevista etnográfica permite recoger información sobre aspectos tales como sentimientos, pensamientos, motivaciones e ideas, significados de términos y símbolos, actitudes, recuerdos y matices culturales” (Ibíd.:162).

La entrevista etnográfica no lleva la forma de un cuestionario, es más abierta, lo cual la hace más pertinente para mi caso de estudio: “A diferencia del cuestionario, la entrevista etnográfica toma la forma de una conversación normal, en la cual el investigador introduce las preguntas y orienta su desarrollo de acuerdo con los propósitos de la investigación” (Ibíd.:162). En virtud de que, esta entrevista adquiere la forma de una conversación normal, da más posibilidades de que la persona entrevistada se expanda en la temática que se le proponga. Por otra parte, debido a que es de un carácter más personalizado, esta entrevista me puede llevar a encontrar datos que de otro modo es más difícil o imposible obtener, por ejemplo, alguna historia relatada por los abuelos sobre un lugar o hechos del pasado.

Referente a, el registro de información, el siguiente autor recomienda se usen diversos medios: “El registro de la información etnográfica se efectúa

corrientemente en diarios de campo, cuadernos de notas, dibujos, croquis, grabaciones, fotografías, filmaciones” (Ibíd.:162). Debido a las características de esta investigación, que necesita de hacer recorridos largos por los lugares de la localidad, resulta muy útil el registro de toda información relevante en los medios que recomienda el autor antes citado. Por todo ello, lo que se propone, es combinar las entrevistas con recorridos por el poblado (dependiendo de la disposición de los entrevistados), el recorrido será de gran ayuda para contemplar el modo en que las personas se relacionan con su lugar de origen y las fotografías y videos para evidenciar sucesos o anécdotas importantes. Por lo que corresponde a, los diarios de campo, se recomienda ocupar dos para el registro de información:

\**Diario personal* que “es más subjetivo, consagrado a las reflexiones íntimas, dedicado a la introspección y al autoanálisis” (Ibíd.:162).

\**Diario de campo* el cual “debe contener un registro tan objetivo de los hechos que permita su utilización, inmediata o posterior, por otros investigadores interesados en los mismos acontecimientos” (Ibíd.:162).

Los datos recabados en los diarios, permiten organizar y llevar cuenta de los temas que se van tratando durante el trabajo de campo:

*Es una buena idea llevar un diario detallado durante el período de entrevistas. El diario del entrevistador puede servir a varios propósitos. En primer lugar, debe contener un bosquejo de los temas examinados en cada entrevista. Esto lo ayudará a seguir la pista de lo que ya ha sido cubierto y a volver atrás, a conversaciones específicas, cuando quiera seguir desarrollando algo que dijo el informante (Taylor y Bodgan, 1987:131).*

De ahí que, el diario de campo debe contener información que ayude a aclarar lo que quiere decir el entrevistado, por eso es necesario estar atento a todo lo que ocurre durante la entrevista, es decir, estar alerta de todo: “el entrevistador debe tomar nota de los temas, interpretaciones, intuiciones y conjeturas emergentes, gestos notables y expresiones no verbales esenciales para comprender el significado de lo que se dice” (Ibíd.:23), lo mismo que información relativa a las entrevistas que se lleven a cabo, en el diario deben registrarse reflexiones fuera de

la comunicación: “Es necesario esforzarse por escribir en el diario después de cada contacto con los informantes, y además siempre que se crea tener algo importante para registrar. De tanto en tanto repase su diario para redondear una idea de lo que ha cubierto y de lo que ha aprendido” (Ibíd.23). La información subjetiva es parte de la entrevista etnográfica, entonces, debe incluirse en el diario personal: “Se aconseja tener en cuenta y registrar información sobre los aspectos subjetivos del investigador tales como sus experiencias, apreciaciones subjetivas, sentimientos, reacciones y aspectos personales de la relación con sus informantes, comunidad y entorno” (Monje, 2011:163).

Algunas consideraciones:

Tanto la entrevista etnográfica como el mapeo comunitario tienen ciertas limitantes, para la entrevista etnográfica es necesario prestar atención en cuanto al uso de cámaras fotográficas o de video:

*Las fotografías y los videos también proveen una importante documentación de las prácticas culturales y situaciones observadas. No obstante, debe tenerse en cuenta que la presencia de una grabadora, de una cámara fotográfica o de video puede influir notablemente en el comportamiento de los miembros del grupo inhibiendo ciertos comentarios o comportamientos. Por esta razón tales instrumentos deben ser adecuadamente utilizados, siendo conscientes de sus influencias y limitaciones en cada situación particular (Ibíd.:163).*

Por eso, recurriré a ocuparlos cuando sea necesario y, si el informante lo permite.

En cuanto a la cartografía social:

En primer lugar, la accesibilidad de las personas, ya que no están acostumbradas a este tipo de cosas y que lleva tiempo explicarlo. Por otra parte, que dispongan del tiempo para participar porque en el medio rural hay actividades cotidianas que te obligan a salir de casa incluso todo el día. Las distancias por recorrer para contactar con alguien igual son de tener presente, entre una casa y otra a veces se deben recorrer grandes tramos y eso indica tomar tiempo, igualmente incide que todos quieran dibujar o escribir, en especial las personas de la tercera edad porque la

mayoría no saben escribir o se dificulta. Los sujetos que pueden enriquecer este estudio son principalmente personas mayores y adultos, en vista que, son los que más conocen la información que necesito, pero no se descarta a nadie.

#### 4.4) En relación a los topónimos

La toponimia puede que necesite una clasificación para su ordenamiento. Aunque para la geografía y para mi objeto de estudio no es primordial sopesar demasiado en clasificaciones toponímicas, es necesario considerar una clasificación para el ordenamiento de los topónimos.

Para eso, decidí considerar la siguiente:

- i) Geográficos- físico ambientales.
- ii) Actividad económica.
- iii) “Espiritual religiosa.
- iv) Jurídico-social-político.
- v) Otras significaciones. (Haquet, 2007:19)

Parte de la metodología en esta tesis es la revisión de los topónimos que logre recolectar, por lo que es necesario considerar una guía de los componentes que se consideran como parte de la toponimia mixteca, que es el caso para esta investigación.

componente	significado	componente	significado	componente	significado
A	Lugar	ini	Corazón	ndiji	Visible/claro
andevui	Cielo	ita	Flor	ndi'ui/tindiu	Granada
Añe	Animas	iti	Ocote	Ndio/ndioxi	Dios
ka' i	Amplio	itun	Loma	ndua	Arroyo/guaje
kua' a/ tikue' e	Rojo	na' a	Antiguo	Nduchi	Frijol
ka'ua /kava/toto	Peña	nama	Amole/jabon	Ndo/nd o' o	Adobe
ka' nu	Grande	nana	Mama	ndo' yo/ tio' yo	Cienega

kana/kene	Brotar	nchika	Mamey	nuu	Lugar, visita
Kata	Comezón	nchii	Rayos del sol	ñaña	Coyote
Kono/kunu	Hondura	ndaa	Azul/subir/llano	Ñu'ma	Humo
Kuy	Verde	Ndako/ndaku	Poderoso	Ñuu	Pueblo/palma
Chíi/chii	Mogote	ndava	Volar	Ñuti/kuchi	Arena
Chio/nchio	Escalones	Ndekun/ndikin	Semillitas	Kevui	Meter
chiyo	Hombro	ndee	Fuerte	Saka	Extendido/amplio
Deke/diki	Collar	Ndeya/kaya	Abundar/capulín	sa 'a/xa/cha	Pie
ue' e/ ve' e	Casa	Ndiko/nchiko	Moler	Sata/xata	Espalda/atrás
inia	Perro del agua	Ndichi/nchichi	Pendiente/ejote	Sini/siki/diqui	Cabeza

Fuente: Elaboración propia con base en Alavez (2005).

## Capítulo V. Trabajo de campo.

### 5.1) Aspectos generales del municipio

El lugar elegido para el estudio es el municipio de Santo Tomás Ocotepec perteneciente al distrito de Tlaxiaco, de la región de la Mixteca alta, en el estado de Oaxaca.

Municipio	Santo Tomás Ocotepec.
Extensión territorial	72.72 Km cuadrados.
Localidades	Benito Juárez, 19 de abril, Emiliano Zapata, Emilio Portes Gil, Francisco I. Madero, Francisco Villa, Genaro V. Vásquez, Lázaro Cárdenas, Miguel Hidalgo, Morelos, Nunuma y Plan Alemán.
Altitud aproximada	2100 m.
Clima predominante	Templado subhúmedo con lluvias en verano.
Religión	85.75% de la población profesa la religión católica.
Población total	4076 habitantes en 2010.
Ciudad más próxima	Heroica ciudad de Tlaxiaco.

Fuente: elaboración propia con base en PDM (2013).

## 5.2) Localidad de estudio y características del trabajo de campo

La región mixteca de Oaxaca se divide en tres grandes zonas: mixteca de la costa, la mixteca baja y la mixteca alta. Las tres deben su nombre a la lengua y cultura mixteca que están enclavados predominantemente en la región y se clasifican de acuerdo a la altitud de su territorio con respecto al nivel del mar. Particularmente, el distrito de Tlaxiaco está arraigado a la mixteca alta y en su interior se encuentra ubicado el municipio de Santo Tomás Ocotepec.<sup>2</sup>La altitud de la “mixteca alta” va más allá de los 2000 m sobre el nivel del mar.

Todo el trabajo de campo se realizó en la comunidad 19 de Abril, una de las doce comunidades que pertenecen al municipio. La comunidad está clasificada como una agencia de policía rural, donde la agencia es un lugar administrativo y político, ahí se organizan diversas tareas para el funcionamiento de la vida comunal.

Durante el quehacer de campo, llevé un diario donde anoté las observaciones más objetivas y subjetivas, al margen se logró hacer mapeo comunitario. Adicionalmente, pude mirar en el hogar de las personas y recorrer varios puntos de la localidad. El principal problema del trabajo de campo consistió en saber qué topónimos persisten en el área de estudio y posteriormente descubrir e identificar qué relación hay entre esos topónimos y la comunidad. Es necesario aclarar que la información que encontré se basa principalmente en la visión y sabiduría de los pobladores.

El trabajo en campo se organiza en dos momentos de análisis:

Primero: se recolectaron los primeros topónimos y se exploraron algunas de sus principales características mediante el mapeo y lo que dijeron los participantes.

Segundo: se exploró e interpretó la relación que tiene la población con esos lugares mediante los recorridos de campo y entrevistas.

---

<sup>2</sup> se abrevió en esta parte del documento como: STO

### **5.3) Primer momento: Exploración de la toponimia local mediante mapas comunales**

El propósito de este mapa fue hacer una primera visualización de los topónimos que están presentes en la memoria de las personas, o sea, un diagnóstico, a su vez, de la representación de cómo ven ese entorno a través de los topónimos.

#### **5.3.1) Primer mapa ¿Cómo se logró?**

Con algo de esfuerzo, conseguí junto con participantes de la localidad hacer el mapeo. Fueron amables en aceptar participar pese a estar muy ocupados. El primer mapa se realizó con la participación de 8 personas: 6 mayores de 45 años, señoras Aurea, Antonia, y Clara; señores Isauro, Alfonso y Alejandro; una joven de 34 años, Claudia; y un joven de 19 años, Omar. En el hogar de la señora Aurea Silva, fue posible concretar el mapeo

Los participantes se identifican ellos mismos como “Mixtecos” o “Ñuu Savi”, debido a que la lengua predominante en la localidad y en el municipio es el mixteco. *Ñuu Savi* quiere decir: “que son del pueblo”, comentó la señora Aurea. Todos los participantes son hablantes nativos del mixteco. Uno de los participantes me aclaró algo importante, al preguntarle sobre cuál variante del mixteco domina, él mencionó que ahí se habla el “mixteco bajo” y simplemente así se conoce en la comunidad. El mixteco es una lengua tonal perteneciente al tronco lingüístico Otomangue, que presenta muchas variantes, lo cual hace difícil su clasificación. Mientras que el INALI, en su catálogo de lengua indígenas nacionales, registra a las doce comunidades pertenecientes al municipio de S T O como *Tu'un Savi* (de Sierra sur noroeste) o *Mixteco* (de Sierra sur noroeste).

Se realizó el primer mapa en dos días, un día se tomó para contestar las preguntas y el otro para realizar la representación en papel. El mapa se pudo concretar en la medida en que las personas tenían tiempo, a causa de que deben atender otras

actividades cotidianas, entre ellas, cuidar de animales y cultivos, lavar ropa, comprar alimentos, hacer la comida, cuidar a sus hijos, asear su casa, etc. En el primer día, fue muy importante poder observar a las personas que participaron en el mapeo comunitario porque pude detectar que les cuesta trabajo sentarse a escribir, habida cuenta de que la mayoría de participantes son personas que rebasan los 45 años y su nivel de escolaridad es primaria o de primaria incompleta, eso les genera cierta inseguridad de “si lo harán bien”. Noté que ellos empezaron a hablar de los lugares que estaban escribiendo y me permití el tiempo de pedir, me contaran de qué hablaban. Expresaron que muchas veces no se ponen a pensar en que quieren decir aquellos nombres o porque se llaman así esos lugares. Aseguran que principalmente eso pasó, en vista de que no fueron a la escuela como se debía, dado que ellos debían estar atendiendo otros deberes, principalmente el de ayudar a sus padres en la siembra o el cuidado de ganado:

*¿Qué tiempo iba a tener yo de ir a la escuela hijo?... noooo, aquí crece muy pobre... ni dinero pa' ir a la escuela... aquí estudiar primaria ya era mucho antes.*

Cruz, I. (2022) [comunicación personal] 01/08/2022

Es parte de la tarea del investigador ser empático con la situación, por lo que solo se les pidió, pusieran lo que era importante para ellos o lo que se acordaban en esos momentos. Las respuestas escritas fueron cortas, pero ya significativas y claro que no iba a ponerlos a escribir demasiado. Unos se apoyaron en otros para poder recordar que significaban algunos nombres y para poder escribirlos. Dos personas, uno con escolaridad primaria y otra secundaria, ayudaron con la escritura del mixteco. El segundo día se procedió a la representación de los lugares, lo más sobresaliente fue cuando les pregunté qué estaban dibujando y me explicaron varios detalles de sus dibujos. Algunos me preguntaron: ¿Está bien así?, refiriéndose a los dibujos, a lo que yo respondí; que ese mapa lo hicieran como ellos mejor se acomodarán y era completamente libre.

### 5.3.2) ¿Qué hay en el mapa?

En este mapa (Foto 1) se visualizan ya algunos de los puntos más importantes. Lo más determinante para la investigación, es que el mapa permite ver varios topónimos al que le dan algún significado los pobladores en general, por añadidura, demuestra cómo lo representan, por lo tanto:

1. Confirma la existencia de varios topónimos en el lenguaje local y en la memoria.
2. Visualiza que los topónimos en conjunto permiten elaborar un mapa mental o cartografía mental y que puede ser representada.
3. Las representaciones de los lugares dan ideas o claves del lugar y de la localidad

Retomando a Riesco (2010), se pone de relieve que la toponimia conforma una “cartografía mental” donde puede verse lugares significativos para la comunidad y cómo esos lugares están organizados como un “todo perceptivo”. Tomando como base la noción del autor mencionado, puede darse lectura al mapa comunitario encontrándose lo siguiente, los lugares que se muestran son:

*Cavandosoo ñu'u, Lomo Tikete, Lomo Tunama, lomo Yukusaa, Lomo Yukutaayi, Minitelu, Minititaa, Ndescoyuyu, Ve'e Savi, Yuu nde tos'oo.*

Además, pueden apreciarse características del entorno topográfico, como las principales elevaciones, un terreno accidentado y entramado de cerros, montañas y cuerpos de agua. Respecto a la orientación del mapa, los dibujantes tomaron como “centro” la ubicación de la casa de la señora Aurea, a partir de ese punto posicionaron los lugares. El terreno se distribuye desde lo que está “más arriba”, hacia lo que está “más abajo”, es decir, la percepción es arriba-abajo en el terreno. Entonces hacia “arriba” quedarían *Ndescoyuyu, Ve'e Savi y Minititaa*, mientras que más “abajo” quedaría, *Lomo Tikete*. Se contempla cómo está organizado cada lugar en su percepción y en el entorno geográfico, porque ubican lugares de donde extraen recursos o que son importantes por algún suceso o algo que saben del

lugar. El paisaje para los participantes está rodeado de elevaciones, las cuales figuran de diferentes formas.

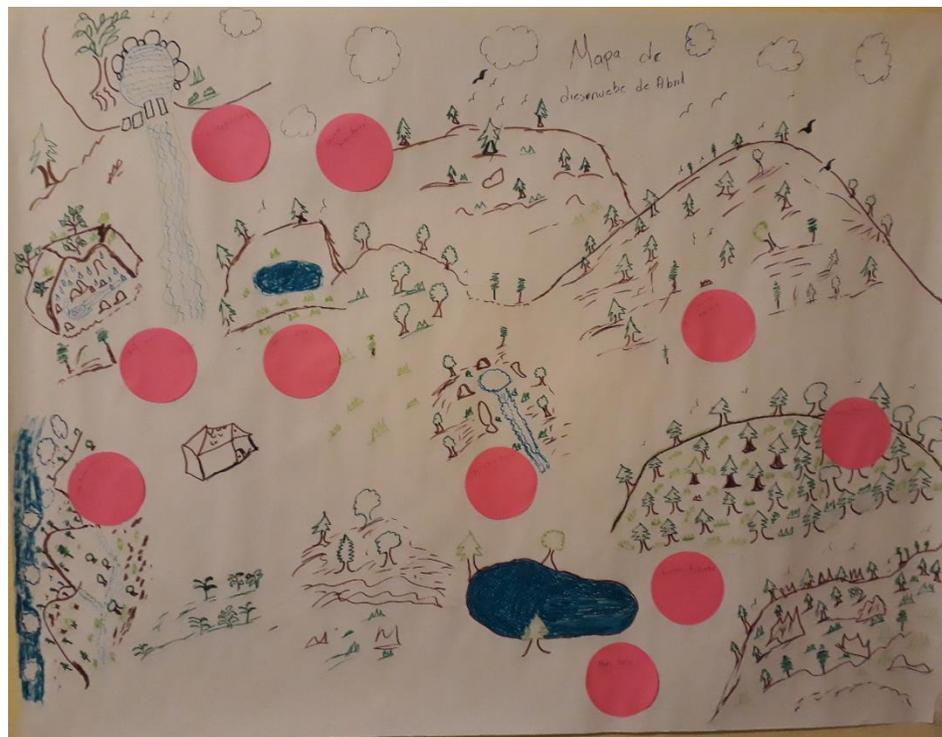


Foto 1: Mapa participativo

Fotografía propia

### 5.3.3) ¿Qué hay de esos lugares?

Estos son los datos importantes de los topónimos, tal cual lo escribieron los participantes y lo que recordaron:

*Cavandosoo ñu'u o Kavandoso ñu'u*: se dice que en este sitio iba a nacer un volcán, pero que fue destruido.

*Lomo Tikete*: es un cerro muy importante porque cada año la gente lo visita. En este sitio hubo una guerra, donde la gente peleó por su territorio, aún existen rastros y emboscadas de esa guerra. La guerra fue contra otros pueblos y en ese lugar se escondieron para pelear y ganaron, por eso cada año festejan.

*Lomo Yuku saa*: mencionaron que este nombre quiere decir “cerro de pájaro”. Se dice que en este sitio vivieron personas de antes, y que dejaron ollas y petates, además de cosas valiosas. Otros mencionaron que en ese lugar vivieron personas sin bautismo.

*Mini Telu*: es una laguna donde toman agua los animales.

*Mini tina*: quiere decir “laguna de perro”, es importante porque ahí llevan a sus animales a tomar agua.

*Mini titaa*: quiere decir “laguna del cansancio”. Escribieron que es una laguna, y cuando llegas a ese lugar “te da un cansancio”, porque para llegar a ese sitio es pura subida. Es una fuente de agua para la comunidad, al igual, dijeron que hay mucha cantidad de lodo ahí y que algunos animales ya han muerto porque se quedan pegados.

*Ndeskoni'i*: es “donde nace el agua”, en ese sitio se encuentran tres pantanos y la tierra es muy resbalosa. Ahí dicen nunca se secan las plantas y árboles.

*Ndeskoyuyu*: es “donde nace el agua” que toma toda la gente de la comunidad y le dan importancia porque si llegara a secarse las personas no conseguirán agua para tomar.

*Yuundetos'oo*: ese lugar es importante porque las personas que viven a su alrededor van por el agua.

*Ve'e Savi*: ese nombre significa “casa de la lluvia” y es muy importante porque si se destruye, ya no va a llover a tiempo y los cultivos no darán nada. Otra cosa que mencionaron, es que “es una cueva”, donde por la tarde se acumulan las nubes y cuando no llueve van a “adorar”, llevan sus velas para prenderlas y pedir que llueva.

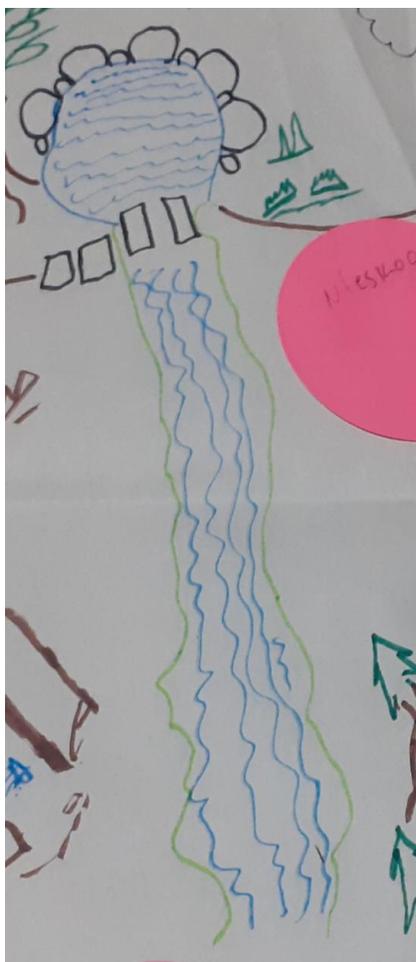
Bueno, se puede advertir, existe una plena apropiación de varios de estos lugares, por ejemplo, hay nombres de lugar que hacen referencia a fuentes de agua, mientras que otros a creencias y rituales u otras prácticas, mismas que tuve oportunidad de obtener más información en los recorridos de campo.

### 5.3.4) ¿Cómo los representan?

Es pertinente hacer notar las formas en que representan aquellos lugares, toda vez que evidencian una apropiación. Cada dibujo está hecho de acuerdo a cómo cada participante ha vivido ese lugar, o sea, lo percibe, lo recuerda, etc.

En la foto 2, se muestra como una señora representó a *Ntes kooyuyu* y que es un lugar donde nace el agua. La señora dibujó un círculo, que en realidad es un hoyo con agua dentro, dijo que era donde “esa agua salía” y que se “veía muy hondo”, puso piedras alrededor que utilizan para marcar ese lugar y una corriente de agua que sale del hoyo. Además, la línea verde representa que ahí, hay mucho pasto o hierbas.

Foto 2: *Ntes kooyuyu*



Aquí aparece representado *lomo Tikete*, en el cual me dijo el informante que dibujó las “emboscadas”, donde se “escondieron durante la guerra”. Mencionó que son como “casitas de piedra” y se aprecian dibujadas de color café.



Foto 3: *Tikete*

Aquí se observa *Ve'e Savi* o “casa de lluvia”, dijo él participante que: “es una cueva” donde hay “como muchas formas de piedra” y que “escurre agua”. En el dibujo se aprecian las formas de las rocas y una “lagunita” donde se junta el agua. Se distingue agua dibujada en el suelo y goteando desde arriba, porque él sí pudo entrar hasta dentro y es lo que quiso demostrar en el mapa.

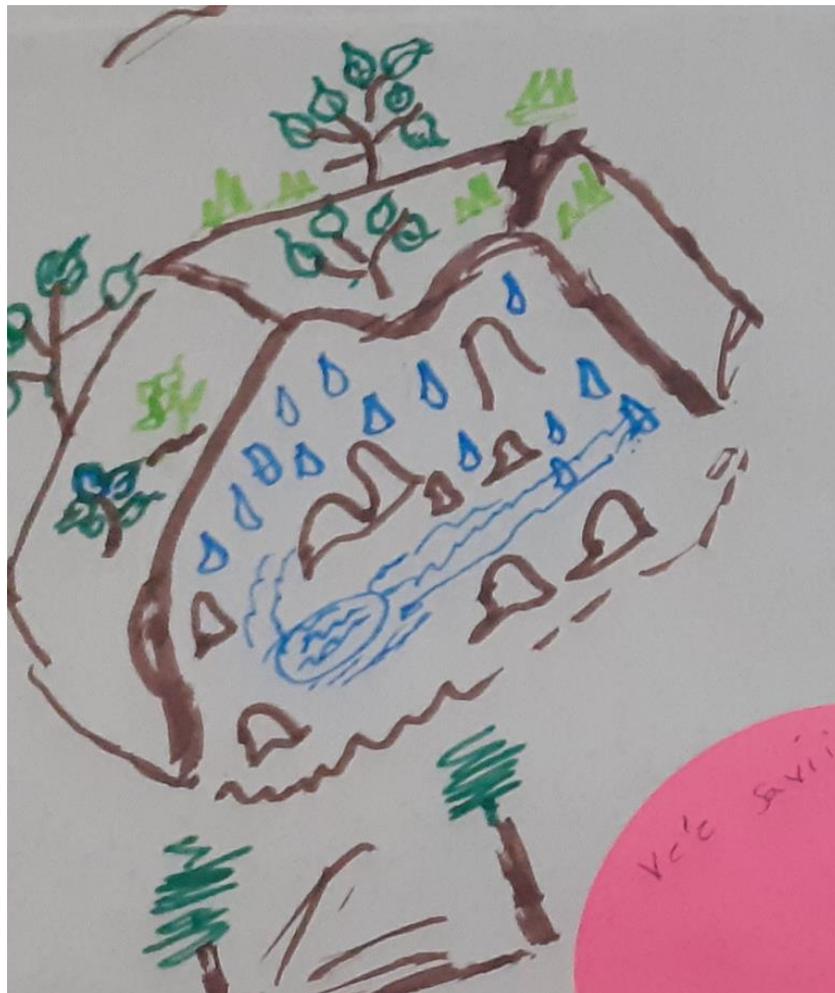


Foto 4: *Ve'e Savi*

La representación de una laguna, *MiniTelu*.



Foto 4: laguna

La representación de *lomo Tunama*.

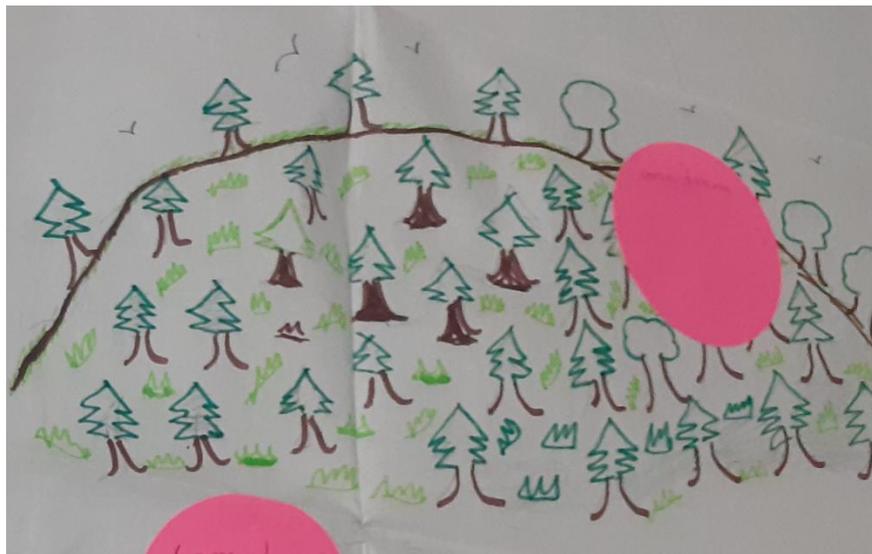


Foto 5: *Tunama*

Aquí está la representación de un lugar que llaman: *Kavandoso ñu'u*, dicen que ese lugar no pertenece a la comunidad de 19 de Abril, es de otra comunidad más adelante, pero me parece importante porque dos participantes lo mantienen en su memoria y aunque no recordaron que significa ese nombre, cuentan que ahí “iba a nacer un volcán”, recuerdan los abuelos.



Foto: 6: *Kavandoso ñu'u*

Aquí se representó *Yuu nde to'soo*, dicen que ahí hay varios pozos de donde sale el agua.



Foto 7: *Yuu nde to'soo*

Aquí aparecen la laguna *Minititaa* y *Lomo Yucutaayi*.



Foto 8: laguna y lomo

*Lomo Yucusaa*, dicen que ahí antes “había cosas”, por ejemplo, pedazos de ollas y comales que eran como de “la gente que vivió antes”.



Foto 9: lomo

### 5.3.5) El segundo mapa

Fue hecho por dos niños, Yazmin y Daniel que acompañaron a sus padres al mapeo y querían participar, son estudiantes de primaria. En ese otro mapa aparecen los siguientes lugares:

*Lomo Yucusaa, Minicruz, Minitelu, Minititaa, Minisecu, Ve´e Savi.*

Este mapa presenta más elementos que conforman el paisaje del lugar. Por ejemplo, las casas, animales de cría, fauna y flora silvestre. Son apreciables las distancias que hay entre una casa y otra, al igual los trayectos que hay entre los lugares y también tomaron como centro su casa, desde ahí se orienta todo el mapa. De igual forma, se puede ver desde lo que está “más arriba” hasta lo que está “más abajo”; hacia arriba queda *Ve´e Savi* y su escuela, y hacia abajo queda *Minisecu*. La diferencia con el otro mapa, es que en este si se muestran los caminos que conectan los lugares que les son familiares

Al igual que el otro mapa, se nota cómo organizan su entorno con sus actividades, ya que en esos lugares que en su mayoría son lagunas (*Minicruz, Minitelu, Minititaa, Minisecu*), llevan a sus animales a tomar agua, dijeron. Además, por ser estudiantes aparece la escuela. Se aprecia su percepción en primera de las distancias, y de lo que hay “más allá” porque se observa el horizonte, y en segunda de la forma de los caminos, que son algo sinuosos.



Foto 10: Mapa comunitario. Fotografía propia

### 5.3.6) ¿Cómo representan los lugares?

Aquí se ilustra la laguna *MiniTelu*, dicen que de esa laguna salen animales.

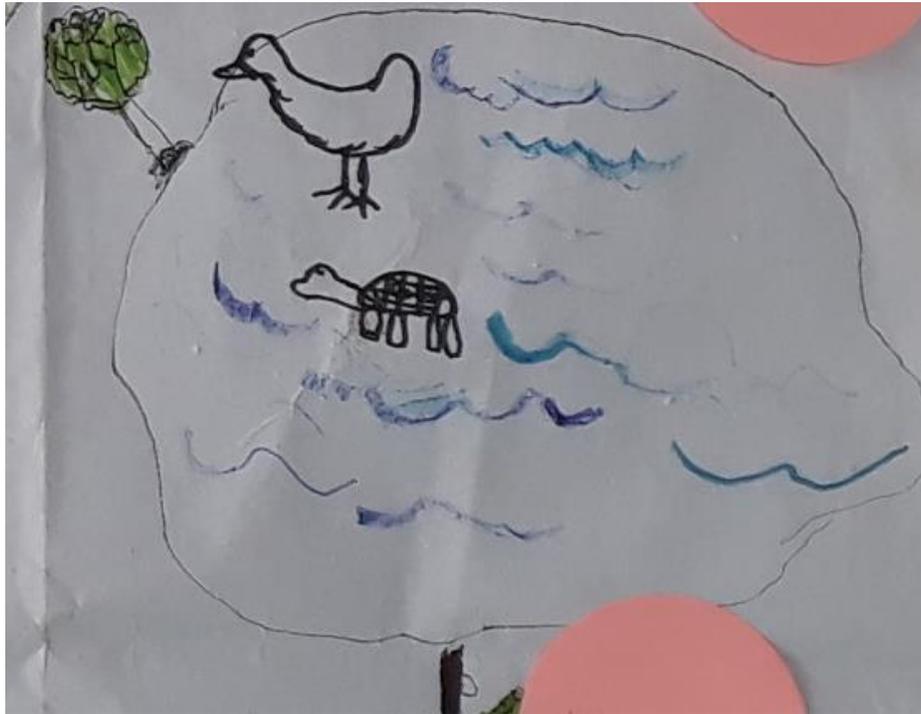


Foto 11: Fauna de laguna

Representación de *Ve'e Savi* o casa de lluvia, se distingue la forma de la cueva y el participante recordó que fue al lugar, por eso él se dibujó ahí con su amigo.

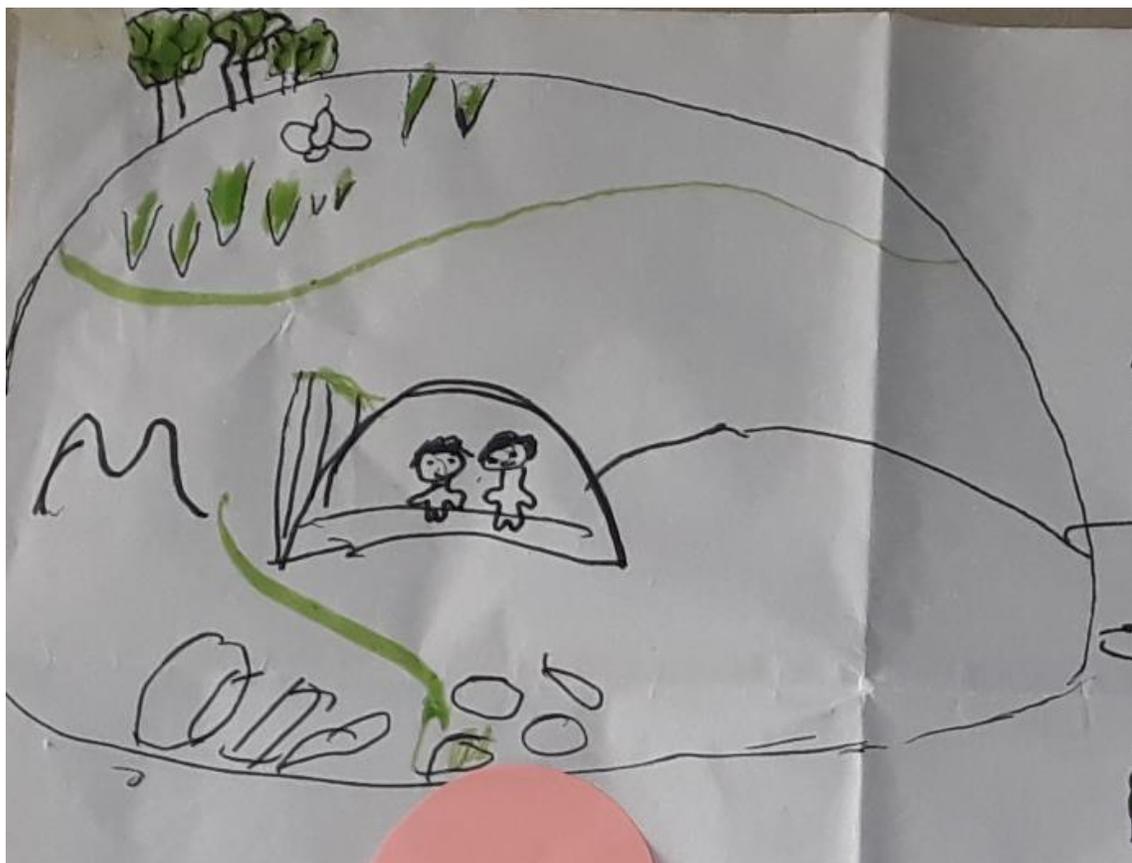


Foto 12: Niños en *Ve'e Savi*

Una laguna donde tiende a secarse el agua: *Minisecu*

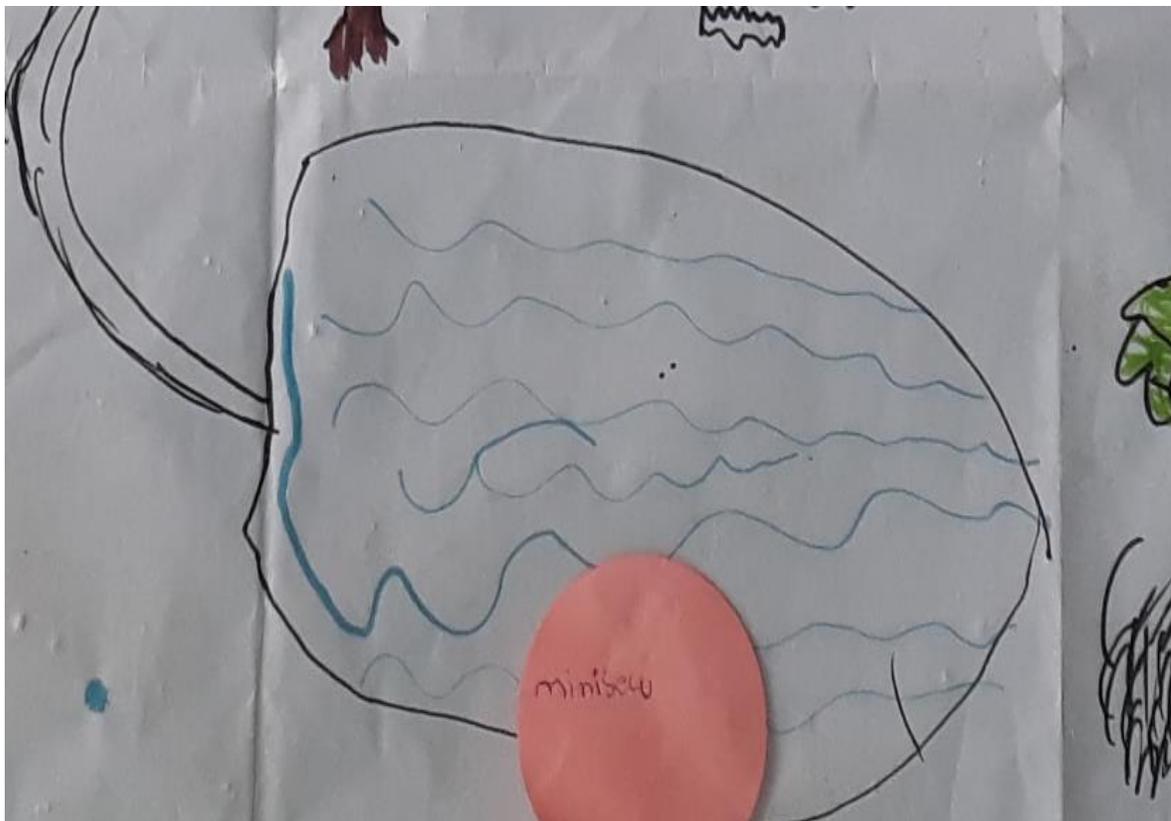


Foto 13: Laguna seca

Lomo Yucusaa según los niños.

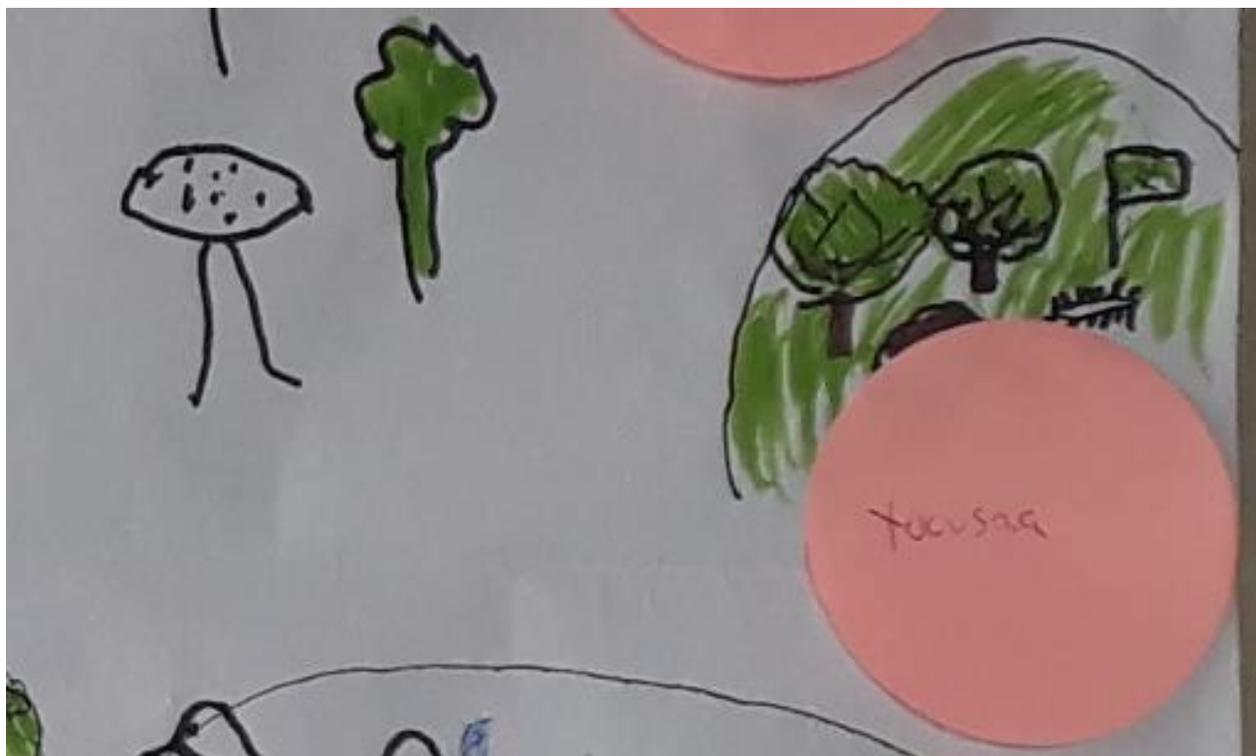


Foto 14: Árboles de Yucusaa

Aquí las lagunas *Minititaa* y *Minicruz*, dijeron los informantes que en esta última, hay una cruz.

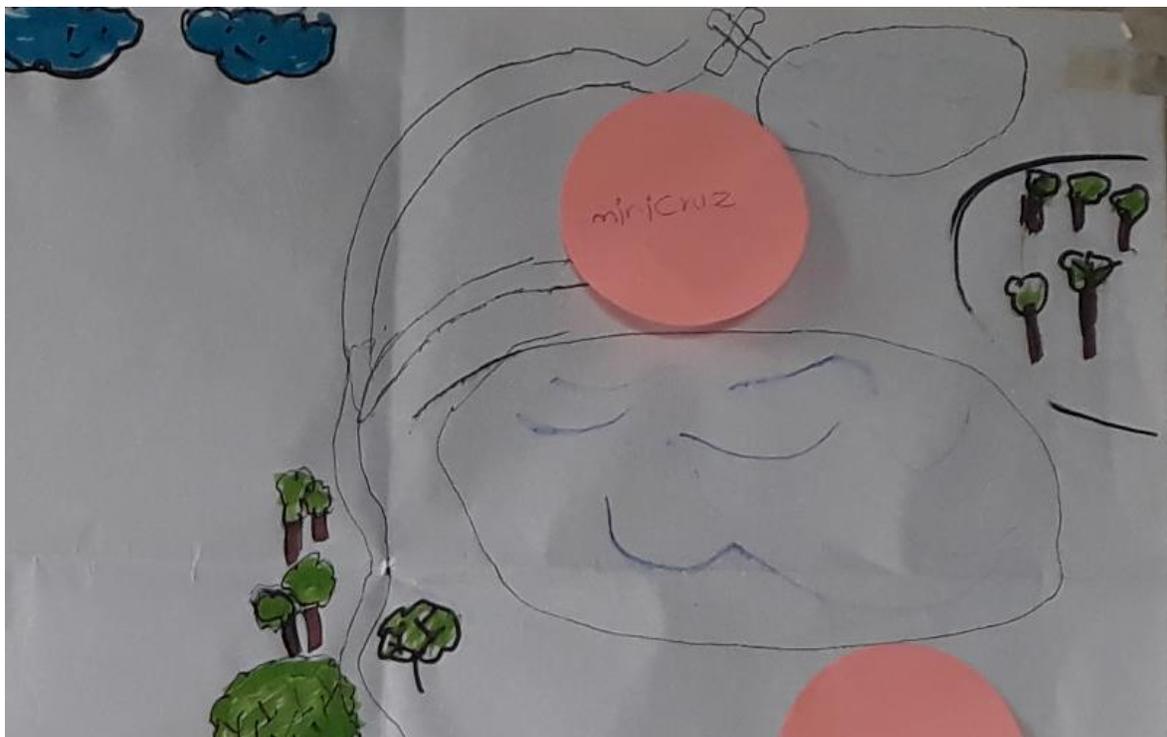


Foto15: Lagunas y camino

Hasta aquí se ha hecho una visualización y exploración de la toponimia local, logrando revelar algunos aspectos geográficos y culturales, mismos que se verán más a detalle en el siguiente apartado. Al mismo tiempo, se aplicó ya la primera y segunda “función geográfica de la toponimia” que son identificación y localización (Arroyo,2010), puesto que se observó como esos lugares no son lugares anónimos en el terreno, sino que son lugares apropiados con un nombre y una identidad, es decir, ya fueron individualizados. Aunado a lo anterior, los lugares pueden ser ubicados debido a que están presentes “sus coordenadas” en la memoria de las personas, y si hablamos de lugares importantes, todos los lugares representados en el mapa son significativos porque permanecen en la memoria, aunque destaca el lugar llamado Ve’e Savi, mismo del que platicaban mucho. También para los

participantes son importantes las fuentes de agua que dibujaron. Por otra parte, el Lomo Tikete me dio indicios de la historia del lugar.

Por último, se pudo observar cómo se comunicaban los lugareños sobre los lugares, pues les recuerdan varias anécdotas y que permitieron que ellos inclusive bromearan de sus experiencias mientras dibujaban o escribían. En esta fase del análisis, al igual, se notó que los participantes eran más entregados a relatar sus conocimientos o experiencias sobre los lugares, aspecto que fue de importancia para el segundo momento del trabajo en campo.

#### **5.4) Segundo momento:**

##### **Exploración e interpretación de la toponimia mediante recorridos de campo y entrevista etnográfica**

Los recorridos y entrevistas etnográficas han aportado a esta investigación datos muy sobresalientes. El principal motivo de hacer los recorridos de campo, fue el de conocer físicamente los lugares que mencionaron los participantes en el mapeo comunitario, además de escuchar lo que dicen y saben de dichos lugares.

Conviene recordar en este punto la función geográfica de la toponimia, puesto que en los recorridos fue posible concretar las cuatro funciones que menciona Arroyo (2010) (identificación, localización, descripción y apropiación). Si los mapas comunitarios permitieron identificar algunos de los topónimos, fue la tarea de los recorridos evidenciar las otras tres funciones.

##### **5.4.1) ¿Cómo se hizo?**

Se tuvo acceso a uno de los hogares, donde permanecí el tiempo que duraron los recorridos etnográficos y tomé observaciones pertinentes al interior del hogar. Tuve la oportunidad de recorrer varios de los lugares que se representaron en la cartografía participativa. Amablemente, pude contar con la compañía de 7 integrantes de la comunidad, cada integrante se hizo el tiempo necesario dentro de

sus actividades cotidianas para poder realizar los recorridos. La hora de salida fue aproximadamente a las 7 am porque algunos de los puntos están alejados y la única forma de acceder es mediante caminata, la hora de llegada al hogar de alojamiento era por las tardes entre 3 y 5 pm. En el transcurso de esos recorridos, fue que se hicieron las entrevistas etnográficas.

Complementando lo anterior, al margen de esos trayectos, los entrevistados recordaron otros topónimos que no aparecieron en la cartografía comunitaria. La información obtenida fue completamente de los pobladores, a saber, es de primera fuente y las entrevistas fueron citadas tal cual fueron expresadas por cada informante.

### 5.5) Clasificación general de la toponimia local

<b>Clasificación</b>	<b>Topónimos o nombres geográficos</b>
<b>Geográficos- físico ambientales</b>	<b>Elemento agua:</b> Yuundeto'soo, Nuyu nuu ntute, Ndeskoyuyu, Ndeskonii, Minitina, Santa mini nu cruz, Mini cuaa, Mini titaa, Mini yuu.
	<b>Elemento roca/piedra:</b> Totoñuusaama, Totosu, Totokoo, Totocuini, Cavave'e Totosiki, Kavandosonu'u.
	<b>Cerro/elevación/monte:</b> Lomos: Yucu saa, Yucu ma'añuu, Tikete, Yucu taayi, Ñuuscanchu, Tutu, Tundana, Mesa, Tunama.
<b>Espiritual religiosa</b>	Ve'e Savi
<b>Jurídico-social-político.</b>	Lomo Tunama, Sikimini, Lomo Mesa, Lomo Tundana, Lomo Yucu ma'añu, Tee yavi, Hiyoo, Chii cuato, Lomo Tutu
<b>Actividad económica</b>	Tee yuku
<b>Otras significaciones</b>	MiniTelu

Elaboración propia tomando en cuenta la clasificación de (Haquet, 2007:19).

### 5.5.1) Comparación topónimo, lugar y significado

Elaboré un cuadro analítico en el cual se conjuntan las observaciones directas en los lugares a los que pertenecen los topónimos, más los conocimientos de los entrevistados sobre el lenguaje mixteco y sus experiencias empíricas en los lugares, para así obtener una comparación topónimo /lugar o punto exacto.

Las etimologías de las palabras en mixteco no son recordadas por los pobladores en su totalidad, así que se pusieron en algunas palabras solo las que recordaron y en cuanto a la escritura de los topónimos, se consultó a pobladores que saben escribir el mixteco, aunque la forma de escribir el mixteco y sus significados varían mucho de un lugar a otro en la mixteca de Oaxaca.

Topónimo	Significado	Clasificación geográfica	Características o datos destacables
Mini cuaa <i>Mini –laguna cuaa-amarillo</i>	Laguna amarilla	laguna	El agua de esa laguna es amarilla debido a la tierra
Mini nu cruz ,Mini cruz <i>Mini –laguna cruz- (palabra en español)</i>	Laguna de cruz	laguna	No se seca el agua de esa laguna
Mini tina <i>Mini –laguna tina -perro</i>	Laguna de perro	laguna	No se seca el agua de esa laguna
Mini titaa <i>Mini-laguna titaa-cansarse, cansancio</i>	Laguna del cansancio	laguna	No se seca el agua de esa laguna
Mini yuu/Mini Telu <i>Mini-laguna yuu-piedra Telu-sobrenombre</i>	Laguna de Telu o laguna de piedra	laguna	No se seca el agua de esa laguna
Mini secu <i>Mini-laguna Secu-seco palabra en español</i>	Laguna que se seca	laguna	El agua solo se junta en tiempo de lluvia.
Ndeskonii	Agua de paloma	Nacimiento de agua	Brota agua a la superficie
Ndeskoyuyu	Agua de roció	Nacimiento de agua	Brota agua a la superficie

Nuu yuu nuu ndute	Donde se junta agua	Piedra con cavidades	Ahí se junta agua de lluvia
Yuundeto'osoo	Ahí descanso un anciano jorobado	Nacimiento de agua	Nace dos corrientes someras de ahí
Cava ve'e <i>Cava-cueva</i> <i>ve'e-casa</i>	Cueva casa	Formación rocosa	Su forma da apariencia de una casa
Kava ndoso ñu'u <sup>3</sup> <i>Kava-peña</i> <i>ndoso-señor</i> <i>ñu'u -fuego</i>	Peña del señor del fuego	Formación rocosa	Peña de gran tamaño con forma plana en su cima
Toto cuini (lomo) <i>Toto- roca, piedra</i>	Piedra	Camino y terreno pedregoso	2320 m.s.n.m <sup>4</sup>
Toto koo (lomo) <i>Toto- roca, piedra</i> <i>koo-serpiente,</i> <i>culebra</i>	Piedra de serpiente	Camino y terreno pedregoso	Las piedras presentan formas como de serpientes
Toto ñuu saama <i>Toto – roca, piedra</i> <i>ñuu- tierra</i> <i>saama-cruzar</i>	Rocas de gran tamaño que están “cruzadas”	Formación rocosa	Hay “pozos” donde se junta agua de lluvia o rocío.
Toto siki <i>Toto – roca, piedra</i> <i>siki-arriba,alto</i>	Roca alta	Roca	2750 m.s.n.m
Totosu <i>Toto- roca,piedra</i>	Roca	Roca	2700 m.s.n.m
Mesa(lomo) o Teeyuu	Lomo mesa	Paraje	2760 m.s.n.m
Ñuuscanchu (lomo)	Se desconoce	Cerro	2580 m.s.n.m
Tikete (lomo)	Cerro del melacate	Cerro	2350 m.s.n.m
Tunama (lomo)	Se desconoce	Paraje	2505 m.s.n.m
Tundana (lomo)	Que algo se queja/quejido	Paraje	2600 m.s.n.m
Tutu (lomo) <i>tutu-árbol de encino</i>	Lomo encino	Paraje	2680 m.s.n.m
Yuku ma'a ñuu (lomo) <i>Yuku –cerro, montaña</i>	Cerro que está en el centro	Paraje	2680 m.s.n.m
Yuku taayi (lomo) <i>Yuku –cerro, montaña</i>	Cerro	Cerro	2700 m.s.n.m
Yuku saa (lomo) <i>Yuku –cerro, montaña</i> <i>saa- pájaro</i>	Cerro de pájaro	Cerro	2600 m.s.n.m

<sup>3</sup> Este topónimo aparece en un estudio previo en la zona, revisar a Alavez (1996).

<sup>4</sup> metros sobre el nivel del mar.

Ve'e savi Ve'e-casa savi-lluvia, llover	Casa de lluvia o cueva de lluvia	Gruta/cueva	Hay formaciones de piedra al interior y escurrimiento de agua.
Siki mini Siki-arriba mini-laguna	Arriba de la laguna	Paraje	Debajo de ese punto hubo una laguna
Siki Yuundeto'oso Siki -arriba	Arriba de Yuundeto'soo	Cerro	2480 m.s.n.m
Siki Minititaa Siki -arriba	Arriba de Minititaa	Paraje	2580 m.s.n.m
Tee yaavi yaavi-maguey	Donde hay maguey	Paraje	Había maguey en ese lugar
Hiyoo	Al lado	Paraje	Camino oculto entre árboles
Chiicuato	Se desconoce	Paraje	Vereda con árboles
Ñuu Yuku Tukuja Ñuu-pueblo Yuku-cerro,montaña Tuyuja-Ocote	Pueblo del cerro de ocotes	Municipio	Presencia de ocotales en el territorio
Tee yuku Tee- hombre yuku- montaña	Hombre de la montaña	Organización económica	

### 5.5.2) Características y descripción geográfica de la toponimia local

Mediante los significados de la toponimia de la localidad se ha hecho una lectura de la geografía física del territorio. Aspecto de gran importancia fue que se pudieron localizar los lugares a los que pertenecen los topónimos y observar características de los lugares. Fue crucial para esta tesis, que se observó como el recorrer el territorio trae a la mente otros topónimos que no están tan presentes en la memoria, lo que demuestra la imprescindible conexión entre toponimia, territorio y la memoria colectiva. Se observa en la tabla anterior como se obtuvo mediante la toponimia información geográfica del territorio y así poder entender en primera instancia aspectos físicos del terreno y sus cambios. Todos los topónimos concuerdan en el terreno y paisaje con la palabra mixteca que la designa o describe, mientras que otros topónimos recuerdan aspectos del pasado, por ejemplo, *Tee Yaavi* es un paraje donde hubo mucho maguey y que ahora solo hay casas.

¿Qué es una cadena montañosa?

El paisaje de la localidad de estudio está conformado por la cadena montañosa llamada la “Sierra Madre del sur”, una cadena montañosa es una estructura del relieve representada por elevaciones con alineación más o menos recta, de extensión considerable y son de una altitud media, pues oscilan entre los 2000 y 3000 m.s.n.m (Lugo, 2011). Esa topografía montañosa y accidentada, con gran variedad de formas, ha originado que la toponimia del lugar se concentre principalmente en la palabra *Yucu* o *Yuku*. *Yuku*, sugiere a una elevación, montaña, monte o cerro que se encuentre en el paisaje y que se observó, varias elevaciones conservan sus nombres originales.

Ejemplo: *Yuku saa*

De manera similar, la importancia del agua para los seres humanos, ha originado que gran parte de los topónimos se refieran principalmente a lugares donde la población se ha beneficiado del líquido. La toponimia describe lagunas y nacimientos de agua. En el mixteco la palabra *Mini* se refiere a una laguna:

*Mini* –laguna. Ejemplo: *Minitina, Minititaa, Minicuaa*

¿Qué es una laguna?

Lago o laguna alude a un cuerpo de agua natural que ocupa una depresión en tierra firme sin comunicación directa con el mar (Ibíd.), en particular, las lagunas que observé en la localidad son de un tamaño regular y tienen dos características importantes:

Hay lagunas de agua temporal: se secan y solo tienen agua en tiempo de lluvia

Hay lagunas de agua permanente: nunca falta el agua en ellas y aumenta su volumen de agua en temporada de lluvias.

Mientras que los topónimos: *Ndeskoyuyu*, *Ndeskonii*, *Yuundeto'osoo*; hacen referencia a nacimientos de agua y que en otros términos geográficos son conocidos como manantiales.

¿Qué es un nacimiento de agua?

El nacimiento de agua es un flujo natural y continuo a la superficie de las aguas subterráneas, se pueden clasificar en ascendentes y descendentes. Por la actividad que presentan se clasifican en permanentes, periódicos y estacionales. En tanto que por la mineralización de las aguas pueden ser dulces, salados, mineralizados; por su temperatura de ebullición los hay calientes, templados y fríos (Ibíd.).

Otros topónimos se relacionan al terreno de la comunidad que es muy pedregoso. Por eso existen topónimos con la palabra *Toto* o *Yuu*. Ambas palabras se refieren a rocas o piedras en el lenguaje mixteco.

Ejemplo: Lomo Toto koo, Mini yuu.

¿Qué son las rocas?

Son el resultado de varios procesos geológicos y se componen de minerales naturales, además presentan una composición y estructura que reconocen tres tipos genéticos: sedimentarias, ígneas y metamórficas, otra particularidad es que se encuentran como un cuerpo independiente de la corteza terrestre (Ibíd.).

Relacionado con lo anterior, *Kava* o *Cava* es una palabra que designa a una formación de roca, puede ser una cueva o una peña.

Ejemplo: Cava ve'e, Kava ndoso ñu'u

Relacionado con las rocas se halla el topónimo *Ve'e Savi*, aunque algunos entrevistados se refieren a ese lugar como a una cueva, en otro término geográfico es una gruta o caverna.

¿Qué es una gruta?

Una gruta puede ser definida como la oquedad en la superficie terrestre con un conducto horizontal penetrable por el ser humano. Las grutas son resultado de la actividad del agua subterránea (Ibíd.). El agua disuelve grandes cantidades de roca sólida a lo largo de su trayectoria y por consecuencia, se forman con el pasar de años y años galerías, salas y sistemas de corrientes. El agua va depositando en la gruta carbonato de calcio cuando escurre del techo y de las paredes, por lo cual se van construyendo formas espectaculares con un material llamado travertino (Leet y Judson, 1993).

Por otra parte, hay topónimos que se nombran por la orientación del lugar con respecto a otros:

Ejemplo: Sikimini, Yucuma'a ñuu, Hiyoo, etc.

En otras circunstancias, la toponimia de la comunidad es usada con fines administrativos. La localidad se divide en parajes y a cada paraje le corresponde un topónimo:

Ejemplo: paraje Tunama, paraje Sikimini, paraje Tutu, etc.

La toponimia presenta la particularidad de combinar el lenguaje mixteco con el español, o "castellano" como le dicen los locales, es decir, hay topónimos combinados. Por ejemplo, el caso de palabra *lomo* de origen español, que indica una elevación o cerro, se ocupa generalmente acompañada de un nombre de lugar en mixteco:

Ejemplo: Lomo Tundana, Lomo Tutu...

La toponimia, además, presenta cambios en la forma de usarse. En cuanto a esos cambios están: *Lomo Mesa* es un topónimo que fue cambiado completamente al español, pero aún se recuerda su nombre mixteco que es *Lomo Teeyuu*.

El topónimo *Mini Telu* o antes *Mini yuu* nombra a una laguna, su significado es laguna de "Telu" a causa de que esa laguna está ubicada en terreno cuyo propietario es conocido en la comunidad con el sobrenombre de "Telu". Es un cambio en el topónimo porque anteriormente era conocida tal laguna como *Mini yuu*.

Nueva toponimia:

*Tee Yuku* nombra a una organización de medio de transporte. Son hombres cuyo oficio es ser taxistas, y que se dedican al traslado de personas de todas las comunidades de S T O a la ciudad de Tlaxiaco. Fueron incluidos como nueva toponimia porque Tee Yuku es una organización que puede ser localizada y adicionalmente, aquel nombre alude a la geografía montañosa del lugar.

Con todo esto se observa la importancia de la toponimia y la geografía, porque si el lugar al que pertenece un topónimo no recuerda su nombre, entonces no se entiende en su totalidad la significación de tal lugar, de igual forma, si se recuerda el nombre sin su localización en el terreno, pierde aún más todo significado, y de ahí la importancia principal de la localización.

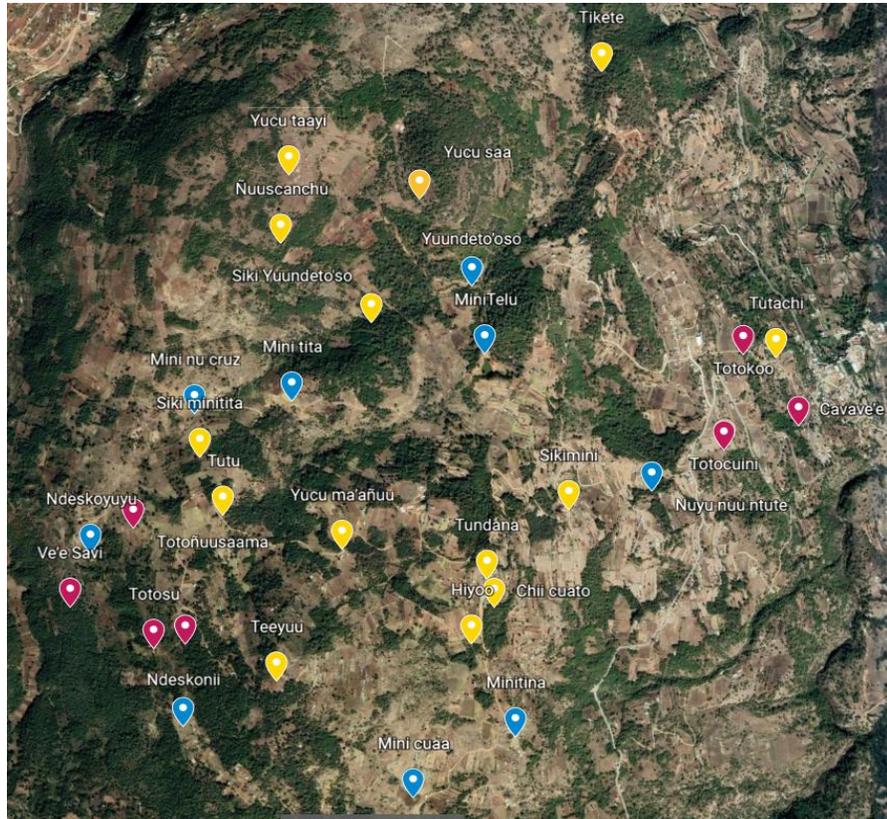


Foto16: Localización de la toponimia

Mapa propio mediante recorridos y geolocalización en GPS

## 5.6) Toponimia y apropiación del territorio

Ya he expresado que este trabajo concibe a la toponimia como otra forma de mirar al territorio. Dicho de otra manera, los topónimos son vistos tal cual un “prisma”. Mediante ese prisma es posible reflejar las relaciones de la población con su territorio. Ya se ha interpretado la geografía física del territorio mediante la toponimia, pero ¿Qué dicen los pobladores sobre su toponimia y su territorio?

Un topónimo refiriéndome solo al nombre en sí mismo, no sería de gran valor cultural, ni geográfico, ni patrimonial; si no se recuerda el terreno al que pertenece, pero encima carecería de valor si tal territorio no fuera aún apropiado por alguna población. Esa localización exacta y su paisaje, es lo que nos invita a ver “más allá” a un topónimo, que no se quede en solo servir como una forma de orientarnos o de ubicarnos. Pero adicionalmente, la toponimia puede verse mediante las personas, sus experiencias y formas de verse a sí mismos y a su territorio.

Los componentes de la naturaleza que son apropiados se vuelven “recursos naturales” y para aprovecharlos debemos obtenerlos de alguna forma, lo cual propicia que una población genere conocimientos de ese entorno geográfico. Los autores revisados: Claval (1999), Riesco (2010), López (2010) y Arroyo (2010), mencionaron que la toponimia está relacionada con la apropiación de un territorio. Aún mejor, la apropiación, como la cuarta función geográfica de la toponimia, da otra mirada al territorio. Más adelante se demuestra cómo mediante esa apropiación de los recursos naturales y conocimientos del medio geográfico, se ha configurado un paisaje, se han creado vínculos con el lugar y sus nombres mediante experiencias de vida de los habitantes, porque ya se ha explorado, aprovechado, utilizado y nombrado tal territorio.

### 5.6.1) Ñuu Yuku Tuyuja

Habiendo puntualizado lo anterior, es preciso iniciar con el topónimo que da nombre al municipio en general de S T O que es *Ñuu Yuku Tuyuja*, porque a través de ese nombre geográfico intérprete formas de apropiación y de relación con el medio ambiente, territorio y paisaje.

Desde el comienzo ese nombre de lugar ya da cuenta de un poder sobre el territorio, porque *Ñuu Yuku Tuyuja* es la forma como se denominan los habitantes de este municipio ellos mismos y es el modo de reconocerse entre ellos y a su territorio.

¿Por qué se denominan así mismos *Ñuu Yuku Tuyuja*? ¿Qué tiene que ver ese nombre con S T O?... S T O es un topónimo que surgió de las invasiones que sufrió la región en los siglos pasados. Pero ahora, el topónimo a distinguir es el de *Ñuu Yuku Tuyuja*.

De primera instancia llamó mi atención del trabajo en campo lo referente a las construcciones. Las casas de esta comunidad se caracterizan por ser de madera. Generalmente, son de techadas de lámina y son espaciosas por dentro, además, están construidas de diferentes formas y cuando uno entra a su interior se ve como cada familia adapta su casa a sus necesidades. Aunque en otros tiempos remotos no siempre fueron de madera, fue la apropiación de ese elemento de la naturaleza lo que dio inicio a la construcción de esas casas. En tiempos pasados las construcciones se hicieron de pasto y posteriormente de madera, las cuales se han ido modernizando con el empleo de otros materiales y técnicas de construcción, al respecto expresó el siguiente informante:

*¡Ahhh!, ¡no!, pues esto viene, ¡Uhhhh!, no sé, pero de 1800, 1900 viene esta, construyendo esta casa, si porque, de hecho los abuelos son los que principiaron con estas casas, los que tenían, pues centavitos a construir algo bueno, los que no, pues, paraban sus palos así y ya, porque había otro tipo de casa, que era de puro pasto, por ahí tenía unos pastos de esos, lo corte. Cruz, B. (2022) [comunicación personal]*

02/08/2022

La cita anterior expresa que han tenido que ir modificando y adaptando las construcciones para aprovechar mejor el medio y la forma de vivir. La madera que ocupan para construir las casas es extraída de un tipo de Ocotal (árbol de ocote) que en el lenguaje mixteco o Ñuu Savi, es denominado como *Tuyuja*:

*Ah bueno este es Tuyuja, todo lo que ves ahí es Tuyuja, namás el más grande, el verde este es fresno, namás que este madera no sirve mucho para casa porque se enchueca otra vez, no sirve; la mayoría construcción de casa de madera es Tuyuja.* Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

Son árboles de un tronco muy largo y de ramas extendidas y que cuando se mecen con el aire producen un sonido muy particular. En el suelo suelen encontrarse la *tindikaa*, o las “piñas”, que son el fruto de ese árbol, y recurriendo a ellas pueden diferenciarse las variantes de ese árbol. Existen dos especies de árbol Tuyuja:

*Ahora que preguntabas los tipos de ocote, se me olvido, hay dos; haz de cuenta que son un macho y un hembra, porque chino es como mencionando nombre de un macho, su fruto o piña son chiquitas, por decir, y el otro que es Tuyuja sii, quiere decir: “la que da piña más grande”, ahí del lado donde bajamos para venir, ese es un Tuyuja chino.* Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

En la cita anterior, es notable como ya hay una diferenciación del árbol Tuyuja porque ya ha sido apropiado y junto con el conocimiento del medio natural ha permitido que puedan discernir lo que mejor se adapta a su forma de vida. Subsiguientemente, es mediante esa apropiación que han sabido reconocer que no todo árbol sirve para construir casas:

*Tuyuja es como estos, si y Tuyuja tiene de varios para usar, porque como este de hojas secas (señaló un árbol), es encino, no lo ocupa mucho para casa, no crece derecho como para sacar por corte este, pues mmm... una madera buena digamos, no sirve para casa y ocote si ocupa de todo.* Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

### 5.6.1.1) ¿Cómo construyen las casas?

Para poder construir una de esas casas, los señores obtienen las vigas o troncos de la madera Tuyuja. En la actualidad, cada viga se corta mediante la motosierra, pero de igual forma eso ya ha cambiado porque antiguamente se tallaban con un hacha:

*Bueno, anteriormente los abuelos ocupaban lo que dician hacha, hacha para corte, pero ahora que ya hay moto ¡Uyyyy! (risas), pues, ya lo sacan el corte, antes sacaban casi 8 cm de grueso, ahora ya no, estas nomás creo que tiene 5 cm o 3 cm nada más, esa casa tiene 3 cm (señaló su casa), y del largo, pues, ya depende, si antes así sacaba los abuelos, pero ahora con moto, ¡Uhhh más rápido!, más rápido te digo.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

Posteriormente, esas vigas se acomodan para darle forma a la construcción, pero para lograr que embonen adecuadamente se precisan otros conocimientos de esos árboles:

*Ehhh, pues ahora sí, que sí lo saben armar bien, no queda abierto esto (señaló entre las vigas de la casa), así como lo ves está cerrado aquí, y al otro lado, que crees que está más abierto; es que tiene su chiste también, no pueden armarlo cuando está fresco, porque has de cuenta que la madera abre, se seca y se abre, y si no esperan a su tiempo, ahí es donde se ve todo el hueco, haz de cuenta ahí, ira (señalo), y si toman su tiempo de seco lo arman, pero bien chingón, no se ve ni una rendija.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

Y de igual forma, la técnica para poder desplazar, una vez, hechas las vigas (que son muy pesadas) e irlas armando para la casa, se ha modificado:

*Ah, pues, por ejemplo en diferentes lugares de un ocotal, aquí puede arrastrar uno o dos personas, pero anteriormente era pura yunta de bueyes, lo arrastraban los bueyes, pues ellos tienen su maña ponen una noo, ponen una madera al yugo de la yunta con*

*cables, le perforaban con este, le decían tipo berbequin, los que usan en obra negra, ahí metían lazo y vámonos, lo arrastraban con yunta, o con caballo a veces donde no hay yunta, si con caballo, si es que así trabajaban los abuelos, y ahora, pues, donde se puede pinche carro, carro y carro, si tardaba tiempo hacer una casa, pero si lo hacían.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

Pues bien, se observa que las técnicas de construcción y la información sobre aquellos árboles y del terreno, se transmiten de generación a generación. Esto es, van haciendo suyo ese conocimiento a través de las generaciones y se va adaptando a cada tiempo. Claro está la función de una casa, es nuestro resguardo como seres humanos y que permite nuestra subsistencia.

Otro uso que se le da a ese árbol, es para poder prender la leña y hacer fuego. De aquellos árboles se obtiene lo que en mixteco se denomina *hiti*:

*También sale, hiti para prender fuego, bien que hace lumbre, sí, pues, de esa misma también, enebro no sale este, pino no sale este, (tomó un pedazo de hiti para enseñarme), la que sale es Tuyuja.*

García, C. A. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

Elemento imprescindible para la vida, prender el fuego, es otro saber apropiado a causa de que el municipio, por ser todavía predominantemente rural, se usa la leña para cocinar y otras necesidades.

Hasta esta sección, he mencionado lo relativo al árbol de Ocote o Tuyuja que forma parte del topónimo Ñuu Yuku Tuyuja, pero ¿Qué más nos dice este topónimo? Yuku Tuyuja, hace alusión asimismo al paisaje, porque eso quiere decir: “cerro de ocotes”, desde lejos, al observar todo el panorama de cerros y montañas de diferentes alturas, se aprecian los árboles de ocote:

*Yuku Tuyuja quiere decir cerro de ocote, como haz de cuenta todo ese cerro, todo eso es ocote, yuku es: Y... U... K... K... U... U, tiene que ser doble para que menciones la palabra.* Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

Y es un paisaje que ya está interiorizado en la población y en la lengua, porque es un nombre que se ha transmitido desde los antepasados:

*Desde que nacimos y nos decían así: Yuku Tuyuja y, pues, nosotros nacimos con ese nombre, no mencionamos otra cosa.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

Por lo que ya tenemos dos elementos: *Tuyuja* y *Yuku Tuyuja*, *Tuyuja* el árbol de ocote, *Yuku* se refiere a cerro o montañas, mientras que *Yuku Tuyuja* describe el paisaje de cerros de ocote o donde predomina aquel árbol. Pero, al igual, el topónimo ahora más propiamente: *Ñuu Yuku Tuyuja* hace alusión a la pertenencia, a “ser del pueblo”:

*Ñuu Yuku Tuyuja, Ñuu quiere decir pueblo, así como yo te dije, acá arriba es Ñuu Itundii y acá abajo es Ñuu Ocotepec Yuku Tuyuja, si el mero pueblo, si cambia, aquí es comunidad y allá es en el pueblo, pero también lo mismo porque su pueblo es de Ocote, por eso dice Ñuu Yuku Tuyuja.* Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

El entrevistado quiso dar a entender que los pobladores de las doce comunidades del municipio de S T O se reconocen con el topónimo *Ñuu Yuku Tuyuja* porque a pesar de que cada comunidad lleva sus propios nombres y formas de organización, todos son del mismo pueblo o municipio. Por lo tanto, la palabra *Ñuu* se refiere a un núcleo de población, una comunidad, esto es, el pueblo, y *Ñuu Yuku Tuyuja* se puede traducir como “pueblo del cerro de ocotes” haciendo alusión a que esas doce comunidades pertenecen a ese paisaje rodeado de *Tuyuja* u *ocotales*.

Expresamente, se observa la toponimia y el vocabulario que se ha desarrollado mediante esa apropiación, adaptación y conocimiento geográfico y que ha permitido

se configure un paisaje y se cree una forma de habitar ese territorio. La toponimia también pone de manifiesto, por consiguiente, de una forma de vida, una vez que se ha podido modelar un paisaje, lo cual nos remite a un habitar, una cultura, en otras palabras, el vivir el territorio.

Esa forma de vida que permite interpretar la toponimia está relacionada con la apropiación de otros recursos de tal territorio, que son el agua, los pastos y las propias elevaciones que rodean el entorno. De los topónimos encontrados es necesario recordar que muchos de ellos hacen referencia a fuentes de agua y elevaciones, y en esos lugares es donde detecté que actividades como el pastoreo o la búsqueda de agua han permitido que aquellos entornos y paisajes sean apropiados y vividos.

En la comunidad de estudio son notables las actividades que realizan, pues son propias del campo, por ejemplo, necesitan sembrar, alimentar a sus ganados, conseguir leña, agua, etc. Aún es costumbre contar con toros y vacas porque se emplea su fuerza de trabajo para las siembras, puesto que ayudan a hacer los surcos donde se colocan las semillas, mientras que otros crían borregos, chivos, puercos. De manera similar, es común ver a burros y caballos porque ayudan a cargar leña o cualquier cosa que se requiera. Observé que varias familias mantienen la práctica de ir a pastar a sus animales, además de llevarlos a tomar agua a las fuentes cercanas, pero lo importante de todas esas actividades consiste en que es necesario salir de casa y recorrer el territorio, o en otros términos apropiarlo.

Tanto el pastoreo como la siembra, entre otras prácticas, se aprenden desde tempranas edades:

*Hay un monte más hasta allá adelante, pues íbamos con los animales, hasta allá íbamos con los animales a pastarlo, y ya a la tarde, pues ya, llegamos, ya lo encerramos, y así era nuestro trabajo, sí, borregos, chivos o reces, o si no; pues ya llega el tiempo de labrar la tierra, por ejemplo, ahorita ya labramos la tierra, ya sembrábamos, pues, es trabajo del campesino, eso es lo que aprendimos.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022

De ahí que es visible que hay un aprendizaje empírico “aprender a pastar”, “aprender a sembrar y cosechar”, prácticas que se llevan desde la niñez y es mediante ese proceso de aprendizaje que van conociendo el medio geográfico o entorno y los lugares de la localidad:

*¡Noo uhhhh, pues, eso hora sí desde niñez!, porque aquí nacimos, aquí nacimos, fue cuando ya empezamos a conocer nuestro pueblo, más bien; acá arriba fue mi escuela y ahí, pues, acá arriba, estuve preescolar, y de ahí me bajaron al pueblo a estarme en la primaria, sí, y hora sí, que de niñez fuimos conociendo poco a poco los lugares.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022

Lo sustancial, es que la toponimia está fuertemente ligada a esas prácticas propias del campo y para mi caso de estudio es testigo de la forma en que se apropian de los lugares mediante el pastoreo y que es una práctica que captó mi atención, porque es donde se interpretan otras formas de hacer suyos conocimientos del territorio, sus recursos y la propia toponimia.



Foto 17: Construcción vernácula

Fotografía propia.

## 5.6.2) Toponimia y pastoreo

En mi opinión, el pastoreo es la práctica excelente para irse familiarizando con la toponimia y los lugares de la localidad, porque se trata de recorrer el terreno “a pie”, en definitiva se enfrenta el terreno “frente a frente”. Generalmente, esta práctica consiste en llevar a toros, vacas, borregos, etc., a caminar, comer y beber agua. Los trayectos pueden ser cortos o largos.

La forma en que la población se apropia de su territorio mediante el pastoreo distingue seis aspectos: recorrer distancias, caminar y sentir el terreno, explorar ¿Qué hay ahí?, percibir mediante sentidos, el poder permanecer en los lugares y la comunicación. Los lugares de pastoreo son las cimas de los cerros, los caminos o sitios donde exista pasto y espacio para que anden los animales, y las lagunas donde los animales pueden saciar su sed si hace calor durante el trayecto. Esta actividad crea un paisaje marcado por huellas de ganado y de personas en las veredas y caminos, por pastos mordisqueados, excretas de animales regadas, gente que se observa a distancia con su hilera de borregos o chivos, es decir, un paisaje moldeado por la cultura del pastoreo.

Al estar hablando con los entrevistados noté que los topónimos para ellos no son tan significativos por lo que quieren decir exactamente o su significado, repetidas ocasiones no saben que significa un nombre de lugar, básicamente aquellos nombres les generan recuerdos de sus experiencias y prácticas en esos sitios, principalmente mencionaron el pastoreo. Durante tal actividad, se recorre una distancia de un punto a otro, desde mi hogar al lugar de pastar y por eso es común escuchar frases como: “voy al monte con mis animales” o “vamos a la laguna” y por supuesto ubican los nombres de lugar, “fui a *Lomo Yukusaa*”. Lo importante es que ese recorrido, ese trayecto y distancia se hace a pie, en otras palabras, se caminan los lugares:

*Ajaa, yo cuando estaba, yo chica, cuidaba yo 85 borregos de mi papá, hasta Ndeskoyuyu, Ndeskonii, hasta atráaaaas de ese lomo (señaló el “lomo Mesa”) y tienes que bajar un tanto así, cuando llegas ahí la loma, tienes que bajar un tanto pa’que llegues este “agua de rocío”, un tanto así, ajaaa, bajaaamos, así y luego el borrego caminaba, y nosotros ahí seguíamos, así andaba yo.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

En el extracto anterior la persona da idea de que ya tiene una ruta, un camino aprendido y percibido, sabe cómo va la forma del terreno (arriba, abajo) tanto que ya puede discernir una distancia, percibe una “medida” de su territorio y más importante ubica los lugares mediante los topónimos, ya que tanto *Ndeskoyuyu* como *Ndeskonii* son nacimientos de agua donde se lleva a pastar. Ir y venir por los caminos, el recorrer esas distancias genera habilidades para ese transitar, o ya hay una soltura para “el andar” el terreno y la forma de los cerros:

*Allá adelante le llaman, ese cerro que se ve, le dicen aquí Yukusaa, así es en mixteco, ese es, pues, máaaaa hasta por allá iba y ni me cansaba... hasta corriendo me iba, llegaba a donde le llamamos lomo Yukutaayi, así Yukutaayi, hasta allá había mucho que comieran los animales.* Silva, A. (2022) [comunicación personal] 10/08/2022

Por ejemplo, si un ciudadano recorre el lugar le será más difícil ese “andar”, los mismos entrevistados mencionan que cuando un foráneo va por cualquier motivo, les cuesta mucho trabajo caminar entre los cerros. Además, por ser caminos con mucha piedra, el cual se hace difícil si no se está acostumbrado, demuestra que son caminos que se han apropiado. Pero igualmente, en ese ir y venir hay comunicación y es donde se van aprendiendo los nombres de lugar y a relacionarse con sus lugares:

*Pues nuestro abuelito, él nos llevaba por allá con los borregos, sí, pues así nomás andamos...así se llama este cerro, nomás me dijeron, Yukusaaaaaa, sí, así nomás me dijeron.* Anónimo. (2022) [comunicación personal] 02/08/2022

O sea, los lugares se enseñan y es mediante ese conversar que los pobladores han ido reconociendo el territorio y parte de ese conocimiento es localizar sus lugares. Tuve la oportunidad de acompañar a una familia a un pastoreo, y noté que en esos recorridos se puede observar tipos de flores, tipos de árboles, animales silvestres, por mencionar algunos, tlacuaches y ardillas, se siente el terreno, ves formas de nubes, cambios en el tiempo durante el día, el sentido del aire, etc. En fin, aprender de características físicas: flora, fauna, meteorología.

Así que, las personas de la comunidad que crecen haciendo esta práctica ven, aprenden, exploran y principalmente se apropian de esos aspectos particulares de cada sitio que frecuentan. Pero ese conocimiento adquirido empíricamente no es algo que se quede ahí, porque es un valor que debe ser transmitido, por ejemplo, para reconocer lugares peligrosos y que los topónimos fungen como parte imprescindible de ese conocimiento:

*Yo iba cuando cuidaba mis chivos allá Ndeskoyuyu, si me decía mi mamá, vete allá, pero no te vayas a pasar ahí, fíjate muy bien... te haces a un lado, no, no vayas a pasar ahí, te haces a un lado, no pases donde están las hierbas, esas verdes porque te vas a ir pa' abajo, no puedes cruzar ahí porque te hundes, si me decía así siempre... y cuando iba yo antes había muchos árboles ahí... había muchos arbolitos.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 12/08/2022

Así pues, es de mencionar que pastorear no solo se trata de tener la habilidad de arrear animales grandes como los bueyes o llevar grandes cantidades de ganado, sino que, además, es enfrentarse a peligros propios del entorno geográfico que solamente pueden distinguirse mediante la experiencia empírica y la interiorización de esa información acerca de ese lugar mediante la toponimia, para que pueda ser apropiado por otros miembros de la comunidad. Tanto el contacto empírico como la apropiación de los lugares, generan percepciones del entorno y que pueden sentirse a través de los topónimos, por ejemplo, alguien te puede decir: “ten cuidado, no vayas a pisar víbora” o “llévate machete por si sale algo ahí” o “cuidado que ahí ese *Lomo Yukusaa* está peligroso”:

*Pues sí, porque yo crecí aquí, y desde chicos lo conocemos. Fuimos conociendo y no nos da miedo ir, porque sabemos que no hay peligro de nada aquí, unos diceen que hay coyote, que hay lobo, pero, pues en la noche, pero si, pues no sube uno allá arriba, se va uno todo el cerro, pues nomás con que no encuentre uno una víbora, aja si hay pero no tan peligroso como otro pueblo.*

Cruz, T. (2022) [comunicación personal] 05/08/2022

La toponimia posibilita entender percepciones e información del medio geográfico que, por consiguiente, se vuelven parte de los bagajes culturales con que cuenta una comunidad para enfrentar el medio y que sigan manteniendo sus prácticas, y sobre todo apropiando su territorio:

*Hay plantas, lo que es comestible pa'los animales, sí, comestibles; porque hay otras plantas, pues que no lo conocemos, igual porque hay planta venenosa también, pero nosotros conocíamos planta que alimentaban los animales.*

Cruz, I. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022

En pocas palabras, supervivencia, el conocer que se come o que no, el cuidar de “mis animales”, son habilidades que se van construyendo y que ha permitido no se olviden los nombres de lugar, porque son los puntos clave en su cartografía mental. Encima, pastorear implica enfrentarse a condiciones climáticas o meteorológicas y que forman parte de las experiencias que vive un pastor en la localidad. Los nombres de lugar y ahora, más específicamente los lugares propiamente dichos, traen a la mente de los informantes relatos de esas vivencias, las cuales son significativamente condicionadas por el medio geográfico:

*Cuando estaba chica, iba a cuidar mis animales, antes mi papá tenía muchos, me llevaba mis toros, mis chivos, borreguitos y hasta mis puerquitos, ajaaa, hasta por allá al monte, me iba todo el día, y en tiempo de lluvia; me agarraba unos aguaceros; pero aguacerezos, toooodita me mojaba, y cuando llovía mucho rato, llueve y llueve, el río se hacía bien grandote, luego ni pasar podía aja, namás que luego si me daba miedo cuando pegaba mucho rayo, que hace bien feo cuando cae mucho rayo, y una vez si*

*me cayó, bueno no a mí, pero cayó cerquita de donde iba esa vez, ¡Nooooooo bien feo se siente!, iba por acá arriba ahí donde hay mucho árbol, nooo ni me di cuenta, y cuando sentí que me avienta hasta por allá... ¡Vi tooodo como una luzzzzz!, y me fui hasta por allá, quede como atarantada un buennnn rato, luego mi papá vino por mí, pero quede mal mucho tiempo, así como sorda y como atontada, pues, no si se siente bien feo, pero ya ha pasado gente que la ha matado rayo, no por eso si me da un buen de miedo cuando hace así.*

García, L. A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022

Entonces, puede entenderse como la toponimia proporciona información del modo en que se apropian empíricamente conocimientos del medio geográfico, por ejemplo, andar el terreno, saber qué hay en cuanto a flora y fauna, peligros, condiciones atmosféricas, etc. y que se aprehenden al recorrer los lugares de pastoreo llámese: *Yukusaa, Ndeskoyuyu, Nteskonii, Yukutaayi*.

#### **5.6.2.1) Jugar, pastorear y compartir**

Pastorear pocas veces se efectúa en soledad. Por el contrario, hay otras actividades que se hacen durante esa práctica, las cuales se hacen en conjunto, esto es, en comunidad y que la toponimia local permite ver cómo se han ido enlazando a esos lugares mediante la apropiación de esos entornos en grupo, y que ha forjado una identidad pastoril, más aún, la toponimia clarifica cómo se reconocen con su territorio. Así que, ese aprendizaje de la toponimia y del medio geográfico, esos conocimientos empíricos que se adquieren, también es algo que se hace en común:

*Haga de cuenta, tú tienes borrego, ella tiene borrego, yo tengo borrego, vamos todos juntos, ajaa íbamos con un chavo más grande que nosotros, ¡Quitaaamos su mochila para quitar su tortilla de él!, porque él siempre cargaba tortilla, con este, frijolitos, con huevo y la chingamos, y él no decía nada, nomás dice “me dejas uno para mí”, ¡Ahh, sí, pero ya lo chingamos, lo que es caliente!, así andamos y él iba adelante, porque él ya tiene como más o menos como quince años creo, y él, pus ya sabe que va a cuidar su borrego, ahh y nosotros ahí, íbamos jugaaando.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

En la cita anterior, la entrevistada permite ver cómo se va construyendo la comunidad, y es en esos lugares de pastoreo, que se viven experiencias que crean ese sentido de pertenencia ¿Qué implica crear comunidad en esos lugares?... Que ellos pueden permanecer ahí, en el sitio y apropiarlo de varias formas.

Permanecer, quiere decir que cualquier persona puede quedarse cierto tiempo en un sitio. Cuando se pastorea siempre se llega a un punto y es en ese punto que los pastores pueden apropiarse de ese lugar. A la luz, de que la práctica pastoril inicia generalmente a edades tempranas, la mayor apropiación que puede hacerse de ese sitio es mediante el juego:

*A veces iba yo sola, otras, iba con las niñas que vivían acá arriba, si varias nos juntábamos o te encontrabas por allá a varios que también llevaban sus animales, nos gustaba jugar varias cosas, como con esa patineta de palo aja que hacíamos, mi hermano sabía sacarlas así con madera, era así con ese palo de madera, sacaba trompos, esas patinetas de palo, ahora yo creo que ya ni se acuerda de nada.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 12/08/2022

Por consiguiente, el jugar (entendiéndose como la actividad que todo niño hace), se combina muy bien con el pastoreo y se crean mediante esos juegos, experiencias que se comparten en esos lugares. Bueno, y relacionado a lo anterior, crecer en el campo con otras actividades y aprendizajes completamente distintos al de la ciudad y con carencias económicas, implica jugar de otras formas donde se manifiestan igualmente formas de apropiación de los territorios muy interesantes.

Más que jugar con juguetes de plástico o de fábrica, es decir, los juguetes modernos, los pastores adaptan elementos de ese entorno a su necesidad de diversión y entretenimiento:

*Cuando íbamos por allá donde te digo ese cerro, todo allá Yucutaayi, o en los cerros, este caía mucha yuja, sí, es como esa, ¿Cómo le llaman?... la esa paja, algo así es; sí, se cae de los árboles, como allá arriba, hay mucha de esa, es de las hojas de los árboles, esos ocotes, pues que se caen, sí, entonces se cae mucha esa yuja, y en eso*

*se resbalaban así, se ponía uno hasta arriba y ¡shuiiiiiii! ¡Se resbalaba, bien corría!, no, sí, y la mía la hacía yo con una tabla que agarrábamos namás para eso, para jugar y la tabla se hizo así como resbaliza, sí, pues se raspa y raspa toodo y nos subíamos y íbamos hasta arriba así, y ¡shuiiiii!, nos íbamos abajo, ajaa donde hay mucha yuja ajaa, como es muy resbaloso donde se junta la yuja, ahí se resbalaba solita la tabla...(risas), íbamos encima de la tabla y ¡shhhhh!, para abajo, y como no había nadie ahí porque antes estaba más solo, solito ahí, pues nadie te decía nada, nada más los que llevábamos animales nos encontrábamos por allá, y a veces uno que otro eran de otros pueblos aquí cerca, ese de San Miguel, si ahí llegaban ellos.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 12/08/2022

En tal caso, la informante da idea de cómo adaptaban ese entorno con destreza, los juguetes hechos de madera, la *yuja*<sup>5</sup> que es resbaladiza, la forma del terreno, para poder así, combinar elementos que les permitieran convivir y enfrentar el medio geográfico, pero además no solo se forma comunidad con “los de mi pueblo”, sino que de igual forma, con los otros pueblos cercanos. Por eso, mediante la toponimia es evidente como conforman una identidad y pertenencia, ese “pertenecer ahí”, porque al decir los de “otro pueblo” está reafirmando tal sentimiento. Aunque en ese permanecer durante los pastoreos no todos juegan, en vista que, no todos los pastores son de edades tempranas, hay quienes prefieren otras actividades:

*No, no a todas, había unas que no les gustaba jugar así, bueno con las que yo iba, si les gustaba jugar así la patineta, pero otras no; porque esas siempre, bueno como ya estaban más grandes, bueno, ellas ya son más grandes que yo, entonces ellas tejían, tejían su rollo, o su rebozo ese como el que usan aquí, siempre ellas trabajan así, no les gustaba jugar así.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 12/08/2022

Por lo que la edad del pastor, si implica cierto cambio en cuanto a lo que hace uno u otro, quizá los mayores prefieran platicar, “andar de novios” o tejer, como lo explica la informante.

---

<sup>5</sup> Son las hojas de los árboles Tuyuja, cuando caen al suelo se secan, tornándose en un color café rojizo y cuando está de ese color; es que es llamada *yuja*.

Se puede afirmar, que todos aquellos conocimientos empíricos, aquellas vivencias y experiencias en esos entornos de montaña forman una identidad, pertenencia y reconocimiento con el lugar y con su toponimia, porque esos conocimientos no cualquiera los apropia. El correr de aquí para allá, reírse, compartir la tortilla, ver los animales del otro son experiencias que viven ahí.

Así que, el poder andar, el poder correr y expandirse por los caminos y cerros, explorar las pendientes y formas sinuosas del terreno, el llevar a “mis chivitos”, aflora sentimientos y sensaciones, el más interesante la libertad:

*¡Ahhhh, pues si eraaa llliiibree!, ¡lliiibreee!, ¡libreeee!... vas con tu animal... y tú nomás estás jugando, jugando... y los borregos pus ahí están... comiendo.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

Así mismo, de apreciaciones de la belleza reconfortante del paisaje:

*Cuando iba yo antes, antes había muchos árboles ahí, había muchos arbolitos... y apenas se veía ahí, donde corre el agüita, se veía así, pero estaba bien, veeeerde veeeerde... ahí, ... y allá donde te digo donde agarrábamos agua, ahí en Yuundeto'soo, estaba bien bonito.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal]12/08/2022

Esa forma de vida forja un tipo de carácter, una personalidad y se adquiere un carácter fuerte, dado que esa forma de vida es dura:

*Era nuestro orgullo de cuidar los animales en el monte.* Cruz, I. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022

Mediante el pastoreo es evidente como en la comunidad de estudio se han enlazado y se siguen enlazando vínculos con los lugares porque se pastorea, se adquieren conocimientos, se juega, se recorre, se viven y se crean memorias y que los

nombres de lugar dan vida y siguen recordando a los lugareños aquellos territorios del pastoreo.

Reflexión:

La toponimia, además, de permitir ver el territorio físico, posibilita ver prácticas, formas de vida y la identidad. El pastoreo es una práctica que ha cambiado en la comunidad porque, contrastando las experiencias de las personas mayores con las observaciones de campo, noté que ya no se sale tanto a pastar como antes. También, las nuevas tecnologías vi que dan otro tipo de relación con el lugar, por ejemplo, pueden jugar con el celular mientras se pasta o llevar música.



Foto 17: Pastoreo en la laguna *Minititaa*

Fotografía propia.

### 5.6.3) Toponimia del agua

La toponimia de la comunidad va profundamente ligada a los cuerpos de agua y es, a través de eso, que interpreté formas de apropiación que se ha hecho de ese recurso. En otro tiempo, la comunidad no contaba con agua entubada en sus hogares, lo que provocó que tuvieran que buscar la forma de apropiarse de aquellos sitios donde podían encontrarla. Claramente, por tratarse de lugares donde se obtiene el líquido, son muy significativos para la comunidad y traen a la mente del poblador diversas memorias.

Aquellos recuerdos que evocan los topónimos proyectan cómo se ha transformado el lugar y sus prácticas con respecto al aprovechamiento del agua, a su vez, de otras formas de relacionarse con el territorio y entre ellos mismos. Anteriormente, esos lugares del agua eran recorridos una y otra vez por todos los miembros de la comunidad y las distancias para poder juntar un poco eran grandes:

*Sabes hasta a donde para acarrear agua, luego ni con que acarrear, con un cantarito; nooo eso necesitaba mucha agua... hasta allá (señaló) debajo de ese lomo que ves ahí, ese lomo se llama Yucusaa, por allá abajo, le dicen Yuundeto'soo.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 13/08/2022

Se necesitaba llegar al sitio con algún recipiente para poder llenarlo y llevarlo cargado. Práctica que en tiempos de lluvia cambiaba:

*Sí está lejos... ¿Qué hacíamos? A ver, no había donde agarrar agua, por eso también cuando llovía bien fuerte sacábamos ollas para juntar agua, y así tomábamos agua, si agua de lluvia, y ya teníamos agua, y ya no íbamos hasta allá.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 13/08/2022

O se aprovechaban las formas del terreno para abastecerse de agua:

*¡Utahh pinche barrancota!, hasta allá abajo tomábamos agua, en la barranca había, en la barranca deporsí, o sea... no naciendo, sino que agua que queda estancada por decir no, y como se limpia con el tiempo de agua, de ahí acarreábamos... a la que se llamaba cántaro, cántaro se llama, no sé si lo conoces, todavía hay en Cuquila<sup>6</sup>, unos cántaros, así que le metía el lazo pa' cargar.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022

El entrevistado explicó que a veces se aprovechaba el agua de lluvia que se juntaba en zonas barrancosas porque en ese tipo de terreno abundan cavidades que permiten ese proceso. Eso muestra como la toponimia da a conocer la manera en que se adaptan prácticas para poder apropiarse de cada rasgo de su territorio. Otra forma de usufructuar las fuentes de agua de la localidad, era llevando la ropa sucia, jabón y utensilios de limpieza hasta el lugar para poder lavar y bañarse:

*Ajaa todos venían a bañarse, mi mamá, hermanos, sí, es que cuando llueve, mmmm por acá adelante, este hay un lugar donde se llama Yuundeto'soo sí, Yuundeto'soo, ahí corría el agua, mucho corría, y corría cuando llovía, pero ahora ya no corre bien, porque ya taparon todo ahí, sí, ahí iba el agua, pero ya pusieron un tanque, ya no corre como antes, sí, y como no estaba tapado, se salía el agua, corría, ahí abajito de ese lugar íbamos a bañarnos, ahora solo ves cemento, sí, donde está ese cemento, abajito íbamos, también de ahí a un lado sacaba agua para lavar y hasta piedras para lavar hay ahí mismo, sí, donde hay también unas piedras; ahí lavábamos antes, ese camino yo agarraba pa' buscar mi leña, sí, pasaba por ahí, de ahí abajito a un lado, donde pusieron ese tanque ahí abajito, así, ahí, lavábamos antes, y ahí te podías bañar, todo y más abajo también se podía, sí, ahí íbamos a lavar y a bañarnos, íbamos a ese río ahí en Yuundeto'soo, y cuando teníamos un buen de ropa o cuando lavábamos las cobijas, íbamos por allá a lavar las cobijas y nos regresábamos ya bien bañaditos y acarreábamos también agüita pa' tomar.*

Silva, A. (2022) [comunicación personal] 10/08/2022

El topónimo anterior comunica de aquellas vivencias del pasado para aprovechar el agua y de los conocimientos del lugar, porque al mencionar la entrevistada: “corría mucho el agua cuando llovía”, revela que la persona estaba en contacto cercano

---

<sup>6</sup> Santa María Cuquila, localidad cercana a Santo Tomás Ocotepec

con el lugar, ya sabía de sus características y que ahora ya percibe distinto ese nacimiento de agua. Así pues, el topónimo nos indica que ese cambio, más que del propio nombre del lugar, es de prácticas en torno al uso del agua, pues actualmente hay un tanque instalado para distribuir el agua de ese sitio. Relacionado con lo anterior, las lagunas de la localidad también han beneficiado a la comunidad:

*Sí, lavaban más antes, pero el agua se quedaba aquí y estaba sucia, pero en el río no, porque ahí corría el agua, sí, se va, solamente en tiempos de lluvia te digo que llueve día y noche, día y noche, y entonces se llena mucho ¡un chiingoooo!, y se sale el agua, se llena mucho, se sale y se va al río ese que hay por allá, solo así se limpia, porque esta agua estaba sucia y hasta olía feo, ahorita esta media limpia, sí, y me ve lavando, pero ya casi no vienen muchos a lavar, bueno y como no teníamos agua por eso, pero ahora ya cada quien tiene su agua.*

A. (2022) [comunicación personal]14/08/2022

La entrevistada comenta que en las lagunas ya casi no se lava como en años anteriores y da a entender que antes no se contaba con el agua entubada en casa. Actualmente, mediante observaciones de campo, vi que efectivamente cada hogar de la comunidad ya dispone con mangueras y tinacos para abastecerse de agua. Cabe mencionar que se adaptó una conexión para poder distribuir el agua desde los nacimientos de agua. Esa conexión que hay en la comunidad es administrada por las personas que tienen un “cargo”. “Cargo” o “cumplir cargo” quiere decir que algún miembro de la comunidad fue nombrado a elección de otros para cumplir alguna función dentro de la comunidad, en definitiva, se vota en asamblea comunal. Dentro de esas funciones, está la de cuidar los tanques y mangueras que abastecen de líquido a la comunidad:

*Ah esta hora, como a las siete íbamos, así con frío yo andaba solito, me iba allá arriba o cuando está uno en el comité me dijeron, que cada paraje, cada comité, va a ver el agua allá arriba, cuando tenía cargo allá arriba, la agencia me dijo el tío “te vas a ir a ver el agua”, toca cada paraje; porque cada comité va por paraje, “Ve a checar, a ver si hay agua, a ver si no ya rompió un tubo”, fuimos tres, un chavo de acá arriba y uno de abajo, fui a agencia y pedí la agencia, le pedí radio, que lo comunica así, y agarré*

*mochila, esa mochilita que está ahí (me enseñó la mochila), lo agarré mi mochila y me fui solito caminando.* Anónimo. (2022) [comunicación personal] 14/08/2022

En efecto, lo rescatable de la cita anterior es que hay una organización comunal para el cuidado y protección del agua. Adicionalmente, ha cambiado la forma de vivir los lugares, visto que, *Yuundeto'soo*, permanece en la memoria de la comunidad como el lugar “donde iban por el agua”:

*Sí, no como antes, antes nadie tenía agua y toooodos los que vivían aquí, por allá arriba, todos iban hasta allá a agarrar agua ajaaa por allá íbamos todos, siiii a traer agua de allá... ahorita, ya las casas, ya tienen su llave y todo, ya hasta tinacos, nomás se junta el agua y ya tienen pa'lavar trastes, la ropa... ajaa.*

García, L. A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022

Y es así que, *Yuundeto'soo* fungía como un lugar de encuentro:

*(...) sí, todos los días nos veíamos por allá (risas), ya sea temprano, la tarde iban a traer agua... y te encontrabas a muchos.*

García, L. A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022

Se entiende que era un lugar donde se encontraban a diario los de la comunidad y que era un lugar de intercambio de comunicación, quizás se conversaba sobre noticias importantes o historias y chismes de la localidad, cosa que hoy día ha dejado de ser porque ya cada persona cuenta con su propia llave de agua. Pero, aún quedan recuerdos de aquellas prácticas, como la señora que me encontré lavando en la laguna.

Con lo anterior expresado, se evidencia que la toponimia, aporta información de cómo la comunidad ha ido adaptando y organizando sus prácticas para poder aprovechar mejor sus recursos.

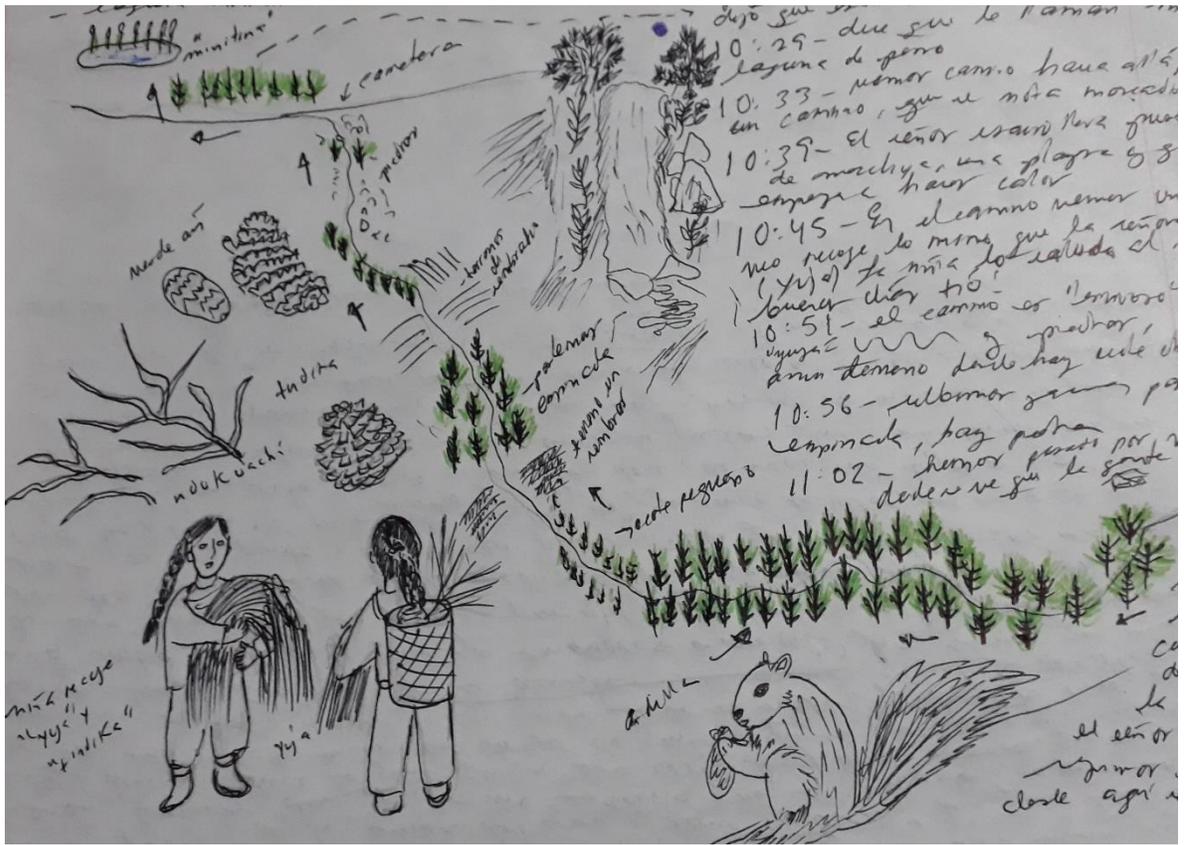


Foto18: Camino a la laguna *Minitina*

Extracto de diario de campo

## 5.7) ¿Qué le da identidad al territorio?

No sería significativo o simbólico cualquier territorio, sin la presencia humana en aquel lugar, los humanos son los que han dado significado a los lugares. La toponimia nos da idea de la identidad de cualquier territorio, en virtud de la lengua del que forme parte. Pero la identidad de un territorio va más allá de solo nombrar o saber el significado de dicho nombre, pues no basta con nombrarlo porque un topónimo sin nadie que lo recuerde, lo utilice o lo pronuncie, ni lo vincule a algún sitio, perdería su identidad.

Mediante el conversar sobre el terruño es que se transmiten creencias y significados de los lugares. Es por medio de esas creencias, que la población recrea en su memoria un paisaje simbólico (López, 2010) y a su vez eso les da identidad a ellos y a su territorio, digo yo, lo que va conformando una identidad local (Czern y Córdoba, 2005). Tuve oportunidad de escuchar cómo se comunican los pobladores entre ellos respecto a los topónimos de una manera más íntima, concretamente al interior de sus hogares. En la intimidad del hogar es común escuchar historias de todo tipo. No obstante, queda resaltar las que se refieren a los lugares, por ejemplo, se escuchan historias de “aparecidos” en la noche o del “diablo”, entre otros seres “sobrenaturales” y que no son de extrañar en las zonas rurales. Lo que hay que destacar, es que esas historias a veces explican características de los lugares y que a su vez son creencias:

*Ajaa, tooda la vida hay agua en esa laguna; nunca se seca, ajaa y luego nos contaban que era porque hay cosas que viven en la laguna, que salen cosas aquí, por eso nunca se seca el agua, ahí vive el diablo, decían que vive adentro, y que por eso, es que no se seca, si también en otras lagunas como allá arriba que le llaman Minititaa, allá Minititaa, dicen que ahí también vive esa cosa.*

García, L. A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022

O también describen “cosas”, que ven en esos lugares:

*Dicen que una muchacha, que se murió hace como un año, dicen que se aparece ahí, donde está la laguna, aquí adelante, que su espíritu anda por ahí, es que luego ahí, se para un pájaro, ese pájaro, pero que está ¡biennnn, biennnn blanco!... se ve ¡biennn blanquísimo!, sus plumas, este dicen, que es su espíritu de la muchacha.*

García, L. A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022

En todo caso, ese tipo de relatos son valiosos porque dejan escuchar creencias que aún existen y más importante, revelan cómo los pobladores mantienen la toponimia mediante ellas y que exista una comunicación respecto a los lugares.

Además, esas creencias sobre un lugar van “marcando” los lugares y les van dando una identidad, un significado. Esas historias pueden ser escuchadas de las voces de los propios pobladores cuando uno los visita, porque el sitio es recordado por dicha creencia que lo marcó. Pero al margen de lo anterior dicho, existen en la comunidad un tipo de narraciones que ellos llaman “cuentos”. Tanto creencias como los “cuentos”, forman parte de la tradición oral y que han llegado hasta hoy principalmente por abuelos, a saber, son herencia familiar:

*Pues, cuando están cenando o cuando se están bañando un temazcal o así, y sale ese cuento y nos empezaban a contar... ajaa, pero luego nos cuentan a varios... ajaa, por ejemplo, ahorita no sé si tu abuelita no se baña en un temazcal, y luego invita y eso y trae a sus niños, pues por aquí todavía se hace, somos varios y ya nos cuenta.*

Cruz, T. (2022) [comunicación personal] 05/08/2022

De todas esas historias, la más determinante para esta investigación es la que llaman ahí como “cuento del niño o dios lluvia”, porque permitió entender y visualizar varios aspectos esenciales sobre la toponimia, creencias y la identidad del lugar.

Una de esas versiones del cuento de dios de lluvia es la que sigue:

*Que una señora y sus tres niños vivían antes en una casita, que vivían y este, que la señora cosechaba su calabaza, su maíz, y todo y hubo un tiempo que este, ya no dio casi nada de eso, ni calabaza, ni chayote, ni maíz, ni nada, dejó como que dejó de llover... dejó de llover y empezó la sequía y ya no daba nada y, pues, la señora le dijo a sus tres niños que este, ya no sabe qué hacer, porque ya no quiere dar las cosechas,*

*ya no quiere dar y este, pues, el niño más grande dijo pus que mamá no te preocupes, que este, vas a ver que el otro año, que este, el otro año va a dar mucho va a recoger mucho calabaza, que maíz va a dar mucho, no se preocupe dice, que la señora dijo y ¿Por qué?, pues no se preocupe usted verá dice, usted va a ver que va a dar todo eso dice.*

*Y, pues el niño agarró y salió y se fue, y este agarró salió y se fue, y que agarró y se fue, y la señora empezó a perseguirlo, seguirlo y el niño se fue que era, donde ellos vivían era hasta en el pueblo donde está es una, es un cerro así de subida que es, iba subiendo para que, iba para arriba y que se fue caminando, se fue caminando y que llegó a un lugar y este, se puso negro, negro, negro, negro y por eso en ese lugar le pusieron Sotuu algo así, Sotuu, Sotuu, y se fue caminando, se fue caminando, se fue, se fue así dicen, subió, subió, vino subiendo, pero dice que cada que vino dejó marca, aquí abajito, (señaló hacia debajo del lugar donde estábamos) es "laguna de perro" por eso se llama laguna de perro, porque amarró un perro, laguna de perro, Minitina aja Minitina, donde se llama Yukutaayi, llegó ahí, sembró esta semilla, de calabacita, creo por eso se llama Yukutaayi, y llegó en otro lugar, Tundana que llegó y se quejó... aja llegó ahí y gritó, se quejó, por eso dicen Tundana, siguió y llegó un lugar donde hay una laguna, en una laguna y este se cansó, se cansó, se cansó mucho, se cansó mucho y por eso en ese lugar le pusieron este Minititaa, Minititaa... luego este agarró, y se fue caminando y la señora lo fue persiguiendo, pero lejos, este se fue persiguiendo se fue y se fue, llegó en la cueva de lluvia, entró ese niño en la cueva de lluvia, en esa cueva de lluvia llegó y este, pues, empezó a convertirse de piedra, empezó a convertirse de piedra y este, cuando la señora llegó el niño ese se estaba convirtiendo de piedra y nada más llevaba la mitad que se estaba convirtiendo en piedra, y la señora empezó a llorar y que le empezó a decir, que ¿Qué le estaba pasando?, ¿por qué le está pasando eso?, la señora empezó a llorar ¿Por qué le estaba pasando así a su hijo?, y su hijo le dijo, no te preocupes mamá que siempre voy a estar contigo, no te preocupes por mis hermanos porque van a tener de comer, no les va a faltar nada, va a haber lluvia, va a haber y va a haber todas esas cosechas, y para el otro año vas a recoger todo eso, no te preocupes por mí y, pues, la señora no resignaba de que este su hijo se estaba convirtiendo en piedra y, pues, la señora se regresó, pues se convirtió todo su hijo en piedra, y la señora se regresó y las gentes del pueblo bueno, pues esas personas son muy poquitos habitantes, nada más eran muy poquitos, pus no hacían caso y, pues como casi no se empezó a escasear la lluvia, no, llovía mucho y así porque hubo un tiempo que si llovía mucho y dejó de llover, empezó a escasear las cosas, empezó la sequía y todo y, pues no hacían caso, no hacían caso... y este esos los de allá de San Andrés Chicahuaxtla, pues quién sabe cómo esos son bien listos, pues que según no, que en esa parte no llovía mucho hace tiempo no llovía mucho, que este quién sabe*

*cómo se dieron cuenta de esa cueva de lluvia, llegaron y se llevaron esa piedra y pusieron a su templo y la empezaron a adorar, adoraban mucho esa piedra, pusieron a su templo, hacían misas y todo y este al otro día, y cuando fueron a ver, y que ya no estaba esa piedra, y ya no estaba esa piedra y que regresaron ahí en esa cueva de lluvia y que ahí ya estaba de nuevo que ahí se regresó, se regresó y creo se quedó y luego este empezó a dar mucha cosecha, empezó a llover mucho y, pues, la señora si recibió mucho sus cosechas, qué maíz, qué calabaza, qué ejote, y todo recibió toda su cosecha, pero otra vez volvieron a ir esos de San Andrés Chicahuaxtla y lo mismo, pusieron la piedra en su templo, pero aunque la pusieron en una vitrinita, pero, aun así se regresó, se regresó y ya la tercera vez y este, ya lo echaron en una laguna y lo encadenaron, lo encadenaron y esa laguna este tiene una casita en medio, en medio de esa laguna hay una casita, aja ahí se quedó, más bien antes vigilaban esa laguna, vigilaban esa laguna, pero ya después deshicieron esa casa y pues ya no se sale dicen, pues, dicen que sigue ahí, pero ahora allá, ahora si todo el tiempo ves verde, en San Andrés Chicahuaxtla, todo el tiempo verde, nublado, con neblinas así, porque es como Dios de lluvia algo así... aja Dios de la lluvia...*

*Por eso los de San Andrés Chicahuaxtla veneran mucho esa piedra.*

Anónimo. (2022) [comunicación personal] 09/08/2022

¿Qué dice este “cuento” o leyenda?

En el cuento se menciona como personaje principal a un ser llamado “Ntoso” o “niño dios de la lluvia”, es un personaje que varía dependiendo la versión de la historia que se escuche. El punto principal es que es un ser divino o dios, el cual recorrió varios puntos del municipio de lo que hoy es S T O y en ese recorrido fue dejando señales o huellas. Esas marcas pueden ser o una acción que realizó, ese ser en ese lugar, o algo que le sucedió, en consecuencia, se derivan varios nombres que siguen presentes en la toponimia local. Pero lo trascendental de esos cuentos es que ese ser divino o dios, culminó su recorrido en el lugar llamado *Ve’e Savi*. Más adelante hablaré de ese lugar porque es muy significativo en la comunidad.

Esos “cuentos” por fortuna aún se escuchan en la comunidad. En particular, el “cuento” antes citado, me atrevo a decir, podría entrar en la categoría de leyenda tradicional, siendo que, cumple los criterios siguientes: Tiene un valor de ser

“verdad” entre la comunidad, sigue siendo transmitida hasta hoy en día gracias a la memoria de los abuelos, que los hechos narrados ocurren en un entorno cercano o en los propios lugares de la comunidad, y vincula al ser humano con hechos sobrenaturales. (Gómez del campo, 2020)

¿Cómo entender esta leyenda dentro del contexto de esta investigación?

\*Primero: Es una forma mediante la cual los pobladores explican el origen de los nombres de varios lugares de la localidad con base en una tradición oral. Es muy necesario rescatar ese tipo de narraciones y estudiarlas en el contexto geográfico.

\*Segundo: es de valor toponímico y patrimonial porque esos nombres de lugar pueden ser localizados y por fortuna es posible hablar de ellos, es decir, tienen un punto exacto hoy día, además, están relacionados con características físicas y humanas de la comunidad:

*(...) es “laguna de perro” por eso se llama laguna de perro... porque amarró un perro, laguna de perro... **Minitina**...*

*(...) se fue... se fue así dicen... donde se llama **Yukutaayi**, llegó ahí, sembró esta semilla de calabacita, creo por eso se llama Yukutaayi...*

*(...) llegó en otro lugar, **Tundana**, que llegó y se quejó, aja llegó ahí y gritó, se quejó, por eso dicen Tundana...*

*(...) siguió y llegó un lugar donde hay una laguna, en una laguna y este se cansó, se cansó...se cansó mucho...se cansó mucho y por eso en ese lugar le pusieron este **Minitita**...*

*(...) llegó en la **cueva de lluvia**, entró ese niño en la cueva de lluvia... en esa cueva de lluvia llegó y este, pues, empezó a convertirse de piedra, empezó a convertirse de piedra...*

*Anónimo. (2022) [comunicación personal] 09/08/2022*

Al recorrer los lugares y preguntar a algunas personas sobre aquellos lugares de la comunidad, encontré que:

Laguna *Minitina*: lugar donde toman agua los animales

Lomo *Yukutaayi*: dicen los que siembran, que en ese lugar se da muy bien el cultivo de calabaza.

Lomo *Tundana*: así se llama el “lomo” o cerro donde hacen asambleas comunales y es el nombre de la comunidad 19 de Abril en lengua Mixteca.

Laguna *Minitaa*: dicen que para llegar a esa laguna el camino es pura subida y que te cansas de subir.

*Ve'e Savi* o cueva de lluvia: es una cueva y en su interior hay varias formas de piedra.

\*Tercero: Es mediante esta leyenda que los pobladores le dan otro significado a los topónimos y a esos lugares. Ellos vinculan una relación con lo divino, lo que hace que esos lugares sean simbólicos, porque al recorrer esos lugares mencionan: “aquí pasó ese niño dicen”, “por aquí pasó esa cosa” y señalan por donde “se fue, se fue caminando” aquel ser. Ese ser es como un símbolo en la memoria, desde que, sus huellas quedaron ahí y sus marcas se recuerdan mediante la toponimia.

Por consiguiente, se vuelve un “paisaje simbólico” (López, 2010) y también, agrego yo, un trayecto simbólico y sagrado, ya que ese trayecto está en la mente de los pobladores, pero a su vez al recorrer esos sitios se hace algo tangible porque al mirar y percibir aquellos paisajes y al contar y escuchar la leyenda de sus propias voces, se reviven los significados y el simbolismo.

Relacionado con lo anterior, la leyenda, explica por qué el pueblo quedó “muy pobre” a raíz de esa piedra en la que se convirtió ese ser divino y que fue robada por los del pueblo vecino de San Andrés Chicahuaxtla:

*Pero ahora allá, ahora si todo el tiempo ves verde, en San Andrés Chicahuaxtla, todo el tiempo verde, nublado con neblinas así, porque es como Dios de lluvia, algo así... aja Dios de la lluvia.* Anónimo. (2022) [comunicación personal] 09/08/2022

Pero es de aclararse que no se refiere a una pobreza necesariamente económica, en cambio, es una pobreza en cuanto a la falta de lluvias para la siembra:

*Nos cuenta por qué razón fue que el pueblo quedó muy pobre, este que crees que este pueblo de acá atrás siembra todo el tiempo, ese pueblo siembran todo el tiempo, todo el tiempo, así sea ahorita te bajas a ese pueblo donde está sembrado milpa y bien tiernito la milpa, hasta elote, así tienen.* Cruz, T. (2022) [comunicación personal]  
05/08/2022

Esto mencionó un joven que trabajó en aquel municipio de San Andrés Chicahuaxtla:

*Antes, cuando yo iba a trabajar por allá, fui una vez a allá a Chicahuaxtla y nomaaa por allá, está bien bonito, verde, verde todo el tiempo; y me caí, es que está bien resbaloso de que esta llueve y llueve, y está mojado.* Silva, O. (2022) [comunicación personal]  
07/08/2022

Por lo tanto, según la creencia de los entrevistados, la presencia de ese dios de la lluvia propicia que la lluvia sea abundante, un ambiente húmedo, en fin, un clima benévolo para las siembras y es lo que explica esa falta de lluvias. Por eso, los pobladores ven a su territorio y a ellos mismos con una identidad “pobre”.

En último término, la leyenda da curiosidad, hice una comparación en una vista aérea de Google earth y se nota más vegetación en el territorio de San Andrés Chicahuaxtla (círculo rosa) que en el de S T O (círculo amarillo) (Foto 19).

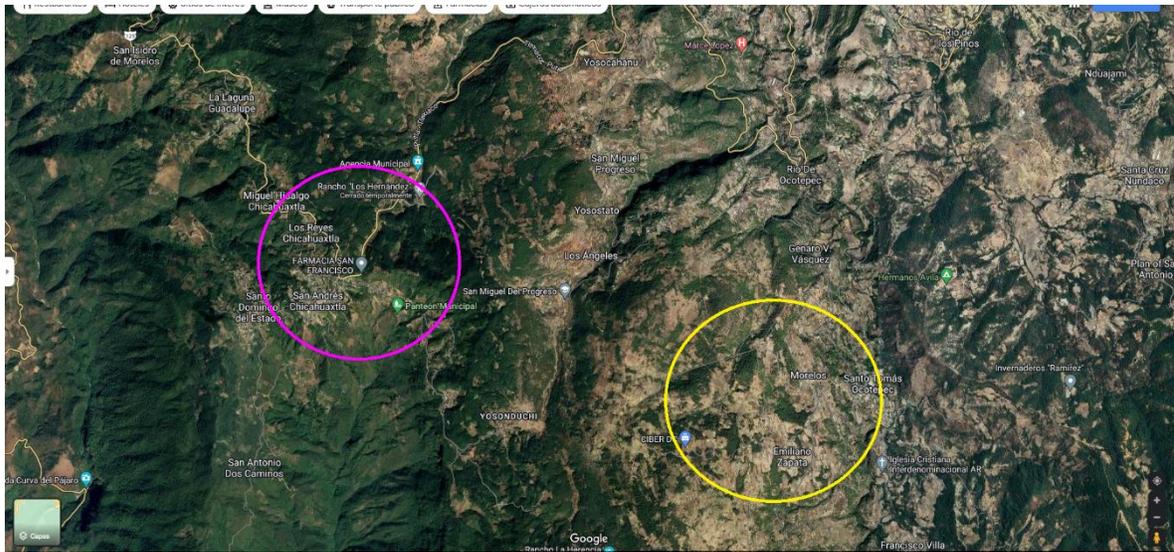


Foto 19: Vista de Google Earth

Por todo ello, la leyenda forma parte de la identidad de la población y del territorio. Y es a través de la toponimia que alguien puede acercarse a esos significados de lo simbólico-sagrado, aspecto que los vincula aún más a ese territorio. Tal leyenda ha marcado el paisaje y la imaginación de los pobladores.

### 5.7.1) Ve'e Savi: geografía y creencias

La toponimia está ligada a los lugares simbólicos y significativos de la comunidad y como cada cultura, la comunidad conserva sus prácticas culturales y creencias aunadas a esos sitios.

La leyenda antes citada despierta curiosidad por los lugares que se mencionan, pero sin lugar a dudas el más representativo es *Ve'e Savi*, el cual es nombrado en español como “cueva”, “casa de lluvia” e incluso “cuevita”. Junto con lo anterior, capté mediante este topónimo el modo en que encajan todas las piezas del rompecabezas: el medio geográfico, las prácticas culturales, las creencias y la identidad comunal con su territorio. Esas prácticas dejan una marca de identidad con su territorio (Arroyo, 2010).

*Ve'e Savi*, está profundamente conectado a un proceso de la naturaleza tan imprescindible para la vida humana que es la lluvia:

*Pero hay un lugar donde; como te puedo explicar, un lugar donde señala cuando llueve, pero solamente ahí es un lugar importante para mí, porque muchos van a visitar allá, si puedes, pregunta a alguien que ¿dónde está?, el lugar donde señala cuando va a llover, así nomás le dices o dile Ve'e Savi, porque así se llama, ese es un lugar para mí importante porque señala cuando ya va a llover, gotea mucha agua, es una cueva grandísima así (hizo seña). Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022*

El agua y las lluvias son necesarias para la existencia de la vida misma y como se aprecia, los pobladores han tenido una relación estrecha con ese proceso natural, “señala cuando va a llover” quiere decir que ya ha habido y sigue habiendo una vinculación y contemplación de ese lugar a través del ciclo de la lluvia. De ahí que, hay un conocimiento empírico porque en esa cueva de la parte superior, me explicaron que “escurre o gotea mucha agua” y es mediante ese indicador que saben que “viene la lluvia”. Aquellos saberes de la geografía del lugar, demuestra que ha sido apropiado el lugar, en la medida en que saben cómo está conectado a

ese ciclo natural. La temporada de precipitaciones, como es de esperarse, es necesaria para las zonas rurales por el ciclo de siembras, por eso siempre está presente en la preocupación y pensamiento de las personas, porque todas las actividades y forma de vida de la comunidad dependen de la siembra y cosecha.

Aún siguen vigentes costumbres relacionadas con la lluvia y a ese lugar, lo cual expresa, que ha sido venerado desde hace siglos y por tal motivo se ha vuelto simbólico. Ve'e Savi es un topónimo que es testigo de prácticas y creencias muy antiguas y que se remontan a épocas anteriores a la invasión española, esto es, eran parte de la espiritualidad de los ancestros del pueblo Ñuu Savi. La lluvia puede imaginarse, fue una inquietud desde aquellos años, habida cuenta de que esa cueva era “adorada” para pedir principalmente por lluvias. Comentan que la gente grande todavía suele ir a hacer ese ritual:

*Cuando salen las nubes... se ve todo blanco, blanco; sí, las he visto de bajada y se siente feo, no ves nada, solo ves el camino... y cuando no llueve van a hacer ritual, van y ya regresan y a medio camino ya empieza a llover, por eso la llaman casa de lluvia.*

Silva, O. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

La creencia consiste en que el lugar puede evocar la lluvia, para lo cual se llevan y prenden velas:

*Es una cueva donde (donde) en la tarde se acumulan las nubes, cuando (cuando) no llueve van a adorar, llevan sus velas, los prente (prenden) y piden pa'que llueva.*

Silva, C. (2022) [comunicación personal] 01/08/2022

Hasta hace ya varios años, la práctica de adorar la cueva se mantenía con más fuerza, aparte de pedir por las lluvias, se agradecía la abundancia de cosecha con una “fiestecita”:

*Pues, al parecer, dicen que antes la gente cultivaba y no era necesario abono, sino que con pura tierrita daba, pues es que ahorita, como te diré, pues ya nadie lo hace o lo adora. En su época de mi abuelito dicen que fue rico, pero no rico de dinero, rico de cosas; de ganado, toros, chivos, caballos, tuvo como 10, que ocupaba para comprar cosas así. Dicen que tenía una casa, así como esta (señaló hacia su casa), y que en esa casa, era exclusiva para su cosecha, y que una vez que metía su cosecha ahí y ya nadie podía meter mano ahí, solo su esposa para que rindan las cosechas, haz de cuenta la mitad es de mazorca, eran dos casitas de mazorca, tuvo dos y otra casa para guardar frijoles, ejotes, toda clase de frijoles, ejotes, habas, papa, todo eso guardaba, si había mucha papa, pero ¡papaaa!, no como la de ahora ¡chingaderita!, de ahora nooo, era papa, vendíamos mucho, entonces en esa casa guardaba todo lo de cosecha ejotes, trigo y dicen que mi abuelita era la que tenía la autorización de entrar para sacar las cosas nada más, entonces este, él si iba mucho a pedir ahí a esa cueva, porque dice que a cada rato él hacía, creo dos veces al año hacía una fiesta, una fiestecita ahí, la orilla de la cueva, cuevita, mataba sus ocho diez borregos para que alcance pa'la gente y invitaba a todos y este, pues para entonces había mucho y les daba de comer y dice que al fin de año levantaba ¡Pero cosecha!.*

Cruz, T. (2022) [comunicación personal] 05/08/2022

Para aquella época, el lugar tenía una relación espiritual más fuertemente enlazada con los abuelos, considerando que adorar significaba abundancia y sobre todo creer en la cueva. Por tanto, se puede entender como la toponimia es testimonio del modo en que están relacionadas las prácticas culturales y creencias con el medio geográfico y que a su vez están incrustadas a la vida del pueblo. Aunque, aún en la actualidad, se mantiene la creencia y práctica, de ir a visitar y pedir a la cueva de alguna forma:

*Pero, pues el lugar ahí está que es la cueva... y hay muchos depende su creencia porque hay muchos que van a prender veladora todavía, si hay la gente va y hay veladora.* Cruz, T. (2022) [comunicación personal] 05/08/2022

Hay quien la visita porque mantiene en su memoria creencias que fueron transmitidos por los abuelos:

*Sí, nosotros íbamos a ir el primero, pero como no hay con quien iba yo a ir, sí, hay lugar que es bueno, bueno porque yo tenía yo abuelito mi casa, no más que yo no escuché mucho lo que decía abuelito, porque yo tenía mucho trabajo también, es que yo este dejó algo también, o noo tengo tiempo también para escuchar lo que decía abuelito, hay un casa de lluvia que es bueno, y hay un casa de lluvia que es malito, y hay casa que es casa de dios, aja así dice ese abuelito, hay mucho ese casa de lluvia, bueno es que abuelito me comentó mucho a mí, hay uno donde vas a pedir tus cosas, quiere tener dinero, quiere tener un borrego, tener un casa, pero hay un casa que no, dice eso es lo que decía abuelito, pero, yo nunca hacía yo caso hasta ahorita, que hasta ahorita estoy pensando, porque no escuché lo que decía abuelito, y pus ya sabe uno no, pero a veces uno no escucha por el trabajo, por el borrego, pues así nomás andaba yo, y pues no escuchaba yo lo que decía ese abuelito que tenía aquí yo en la casa, que sí contaba mucho; tú vas a ir ese casa porque ese es de dios.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

La cita anterior aclara que para propiciar que la relación con los lugares, los topónimos y las prácticas culturales sigan desarrollándose y, además, adaptándose a cada tiempo, es imprescindible exista una enseñanza de la misma o al menos una transmisión oral, porque como lo menciona la entrevistada, ella lamenta no haber “escuchado al abuelito”. Por otra parte, se discierne como las prácticas van cambiando con el tiempo, es decir, se adaptan, dado que ya no solo es pedir a la cueva de lluvia, cosechas abundantes o lluvias, de igual modo se pide dinero o cualquier objeto de valor material y es así que los topónimos mantienen la idea o connotación sobre ese lugar y su identidad.

Siendo así, Ve'e Savi siempre ha despertado una connotación religiosa y espiritual. El abuelo dijo “la casa de dios”, “hay una casa buena y otra mala”, “tú vas a ir esa casa porque ese es de dios”. Frases que dan a entender una pertenencia e identificación, en primera con la casa, porque existe la creencia y segundo, me da a elegir entre ser bueno o malo y que son indicadores que refuerzan la identidad de los pobladores. Lo importante es que actualmente aquellas creencias y prácticas viven gracias a los topónimos:

*Yo siento que sí es cierto, porque te digo que mi abuelito fue rico de ganados de cosecha y todos, y él mantuvo a muchísimas gentes, y él pudo desde pagar, desde darles de comer, este casa todo, y este y él dos veces hacía la fiesta a la cueva o pues cuevita por el cariño. Cruz, T. (2022) [comunicación personal] 05/08/2022*

El topónimo y su significado de “casa de lluvia”, ha mantenido su simbolismo y connotación espiritual, religiosa, sagrada, gracias a las prácticas y creencias de los pobladores, en pocas palabras, las personas mantienen la identidad del lugar, pero a su vez, el lugar da identidad a su territorio, siendo que está vinculado a su forma de vida. Por lo tanto, la forma en que una población se apropia de su territorio estará influenciado por factores culturales de cada territorio y ambientales o geográficos, agrego yo, que dotan de una identidad a ese territorio y a su población.



Foto 20: Cuidando Ve'e Savi

Fotografía propia

### 5.7.2) Toponimia de guerra: Lomo Tikete

Constaté, el modo en que la toponimia puede reflejar la historia y memoria de la comunidad, lo mismo que, provocar sentimientos de soberanía y posesión sobre el territorio.

*Lomo Tikete* es un cerro que adquiere una identidad especial, desde que es recordado como “el lugar donde hubo guerra” o “el lugar donde pelearon”, los de S T O contra otras comunidades y poblados cercanos en la región. Principalmente, para la comunidad de estudio es notable, porque ese cerro o lomo se encuentra en su territorio, por otra parte, la comunidad 19 de Abril tiene colindancia con la localidad de San Miguel del Progreso, el cual es mencionado como parte de esa guerra. Aquella guerra fue principalmente por el territorio y se recuerda que ocurrió en el “tiempo de los abuelos” y como lo mencione antes, la colindancia con la localidad de San Miguel, mantiene vigente la memoria de ese lugar:

*Hubo una guerra en el tiempo de nuestro abuelo, guerra, sí, con los de San Miguel, sí, me contaron fue tiempo de mi bisabuelo, papá de mi papá, fueron esos los que pelearon con esa gente, me contaron que ese de Chichahuaxtla, hubo con ese de San Miguel, hubo este con Yucuhiti, imagínate querían quitar y quitaron mucho terreno aquí a Ocotepéc, Ocotepéc era grandísimo hasta la orilla de la iglesia de Putla, Putla se llama mmm está lejos, es, era todo, terrenos de que hubo guerra, hubo muchísimo guerra, y mucho tiempo fue, fue con todo alrededor primero uno por uno.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 10/08/2022

Se dice que el territorio de S T O era más grande, y comparando con la ubicación actual del municipio de Putla, si es una extensión territorial considerable. ¿Cuántos años se habrá mantenido tal guerra?... No se recuerda exactamente porque cada persona tiene recuerdos de la guerra, de lo que les han contado o han escuchado de sus propios abuelos. Bueno, pero el territorio, como es bien conocido en la geografía, es esencial para el desarrollo de cualquier estado, nación, región, etc., aunque son las personas las que dan a cualquier porción del espacio un nombre y

ejercen sobre él, posesión y soberanía, lo cual lo vuelve un territorio. (López, 2010). En otros términos, ese pedazo de tierra o es “nuestro” o de “nosotros” o “mío” y por tal razón debo defenderlo:

*Ahh pues, si es que, este, si vas a preguntar eso, este cuando hubo, cuando este, hubo la guerra, vinieron de este Yucuhiti o de Nuyoo, vinieron y mataron mucho, este gente de pueblo, porque están enfermos de enfermedad, este no podían ni salir, y mataron mucho, y robaron este nuestro Santo Tomás Ocotepec, porque no hay gente quien va a defender, y por eso robaron.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

Aunque, se menciona que no hubo mucha gente en ese momento que defendiera su territorio, “los abuelos” de ese tiempo buscaron la forma de hacerlo, así lo menciona la siguiente cita:

*Lomo Yucusaa, porque es una lomita que está muy alto creo, y ahí este, cuando vino la guerra, ahí la gente escondió mucho, hay mucho lugar que se llama, porque hay un lugar, ahí donde estaba Yucusaa, abajito, se llama lomo Tikete, y ahí este, hicieron mucho casita de piedra, pa´que no muriera mucha gente de Ocotepec, bueno es lo que nos han contado cuando íbamos a la fiesta, íbamos a festejar hasta allá, y hay casa de piedrita, cuando estuvimos la programa íbamos el desfile, y hay mucha casa de piedrita y nomás hay un hoyito así (hizo una seña) donde ve donde viene los de San Miguel, donde viene, este cuando empiezan a pelear, así hay nomás un hoyito, y están viendo donde viene y ya lo empiezan a matar, bueno yo he ido allá y yo conozco que hay mucha casita de piedra y escondió gente del pueblo, se llama lomo Tikete.*

A. (2022) [comunicación personal] 14/08/2022

Al relacionar, lo observado en el recorrido de campo, con lo que manifiestan los pobladores, puede comprenderse la importancia del lomo Tikete, porque junto con *Lomo Yucusaa* fungieron como un punto estratégico durante esa guerra, especialmente contra San Miguel. Los combatientes tomaron ambas elevaciones, al igual que, fortalezas o defensas naturales, escondites y puntos de ataque

San Miguel del Progreso colinda con S T O en su lado norte, y en la comunidad 19 de Abril se puede ubicar la brecha límite. Lomo Yucusaa y lomo Tikete están cercanos a esa brecha, hoy día al contemplar ese lado de la comunidad se puede apreciar cómo los combatientes aprovecharon características del territorio para defender sus terrenos. Bajo lomo Yucusaa pasa una barranca por donde hay una corriente de agua no muy grande, es una corriente pequeña, pero es una barranca profunda con varias cavidades ideales para esconderse. Para llegar al centro de S T O era necesario que los integrantes del pueblo rival pasaran por esa zona para tomar todo el terreno. Desde lomo Tikete, ya en la cima, se aprecia de frente el lomo Yucusaa y es un punto ideal para observar y dominar el panorama, fue por esa razón que se ocupó como “emboscada” y punto de ataque principal. En varios puntos de la cima, los abuelos apilaron montones de piedras para dar forma a lo que llaman “casitas” (así les dicen por la forma que tienen) y que ocuparon a manera de “trincheras” y también a manera de escudos agregó yo, porque desde ahí se escondieron para atacar. Hasta ahora, pueden verse tales vestigios.

Lo que vale la pena rescatar, es que esos restos de trincheras, dan testimonio de como aquellos combatientes adaptaron, aquel cerro y lo que había en él, en aquel momento, para poder defender a los de su comunidad y a su territorio. Ellos conocían bien el entorno y supieron apropiarlo y adaptarlo para enfrentar tal situación de guerra. Aquel topónimo y sobre todo el lugar, pues, son testigos de tal enfrentamiento, pero así mismo, dicen que ahí sigue la presencia de aquellos que murieron en aquella lucha:

*Pero mi papá sí me decía otra cosa, sí nos dijo que, bueno, es que él sembraba por allá arriba, entonces íbamos por acá, pasábamos por ahí, y decía que allá arriba, si escuchan un ruido así, que no se espanten, porque cuando hubo pelea de los del pueblo, los señores de antes se pelearon y aquí se murieron, mucha gente por aquí, así me platicaba, entonces como se pelearon, y ahí estaban, pues había árboles esos señores se escondían ahí, dice que se escondieron y por no poder salir se murieron ahí, o hay unos que mataron y ahí se quedaron, por eso, están esas cosas ahí nos decía, y sí había muchas cosas y se veía como si hubieran quemado algo ahí, sí, así se veía,*

*había muchas cosas viejas, ahora quien sabe a dónde están esas cosas, ajaa luego dice la gente, que acá viene, que ven cosas, sí, creo de tanto muerto que hubo y se quedaron aquí, sí, todo por aquí se pelearon esos señores y todo esto era su camino hasta ahí donde está la laguna.*

Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 10/08/2022

Se comprende bien en la cita anterior, que a través de la toponimia se reconstruye memoria, trayectos, paisajes, y que, al recorrer el lugar, recuerda los sucesos importantes de la comunidad y eso genera una percepción de respeto. El pasado no se ha olvidado, pues la “presencia” de los que sufrieron, pelearon y murieron; han dejado ya marcado el sitio y que va más allá de lomo Tikete, a causa de que, aquellos señores recorrieron los alrededores de ambos cerros durante la lucha.

Con todo lo antedicho, es notable que aquellos abuelos, mediante sus conocimientos del terreno y sentimientos de aprecio, arraigo y pertenencia por su tierra, dieron identidad a los lugares donde anduvieron luchando, además de heredar un pedazo de tierra a sus descendientes:

*Yo digo que es por esos abuelos, que nosotros estamos aquí, pelearon por las tierras, porque los de San Miguel querían quitar todo aquí, es por ellos que estamos aquí nosotros.*

Silva, A. A. (2022) [comunicación personal] 17/08/2022

Por otra parte, el cerro da identidad a los habitantes, toda vez que, les genera orgullo porque ganaron, y no pudieron quitarles lo suyo, sus tierras. Trascendental herencia no se olvida, y por tal razón, se sigue conmemorando en el lomo Tikete aquella guerra y a los fallecidos. Se hace un desfile el día 16 de septiembre donde asisten niños de la comunidad y sus profesores. En aquel desfile van hasta el cerro y dan un discurso con mucho decoro de lo ocurrido. Los niños llevan los símbolos de la comunidad como los trajes típicos.

Por ser 16 de septiembre, día importante en México, el lugar y el topónimo, así, adquieren un significado político, pues, es así, que la comunidad reafirma su soberanía y posesión de su territorio.

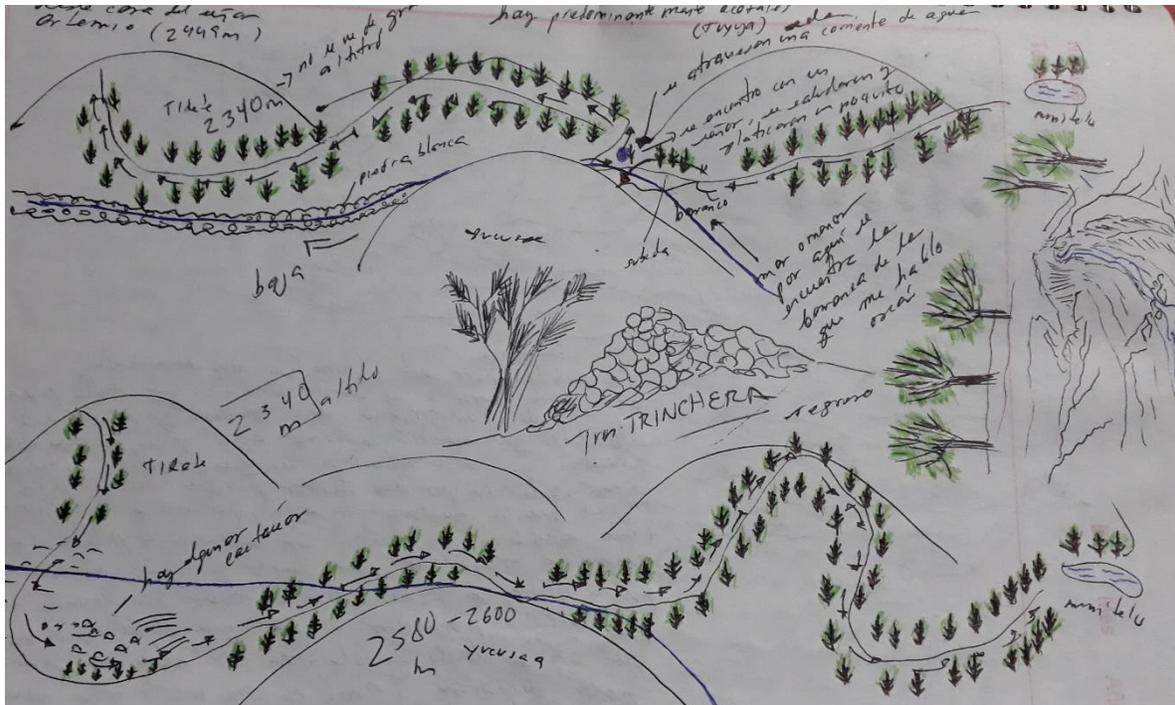


Foto 21: Recorridos por lomo Yucusaa y Tikete

Extracto del diario de campo

## 5.8) Toponimia y concepción del patrimonio

Todo patrimonio tangible o intangible es un bien que se hereda, por tanto, queda pensar respecto al lenguaje. El lenguaje Ñuu Savi, en concreto, la variante de esa lengua que se habla en la comunidad, afortunadamente se encontró que aún tiene muy fuerte relación con los pobladores. Los portadores de ese patrimonio intangible que son los pobladores; padres, abuelos, abuelas, aún transmiten a sus hijos ese lenguaje, porque consideran que es parte de su identidad, de sus raíces:

*¡Ahhh!, pues mixteco, el mixteco es la raíz del mismo pueblo, de ahí viene la raíz del mixteco (...) No, pues por decir con mis abuelos como yo no crecí con mis papás, pues mis abuelos, mis abuelos me enseñaron, ahora si vamos hablando desde mi niñez igual, es lo mismo desde niñez aprendimos a hablar. Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022*

Aunque el lenguaje cambia con el tiempo:

*Las palabras más antiguas hablan mucho más diferente, habemos nosotros de nuestra época y ya no le entendemos a los abuelos porque ya hablan diferente, y eso lo he checado con las abuelas y los abuelos y todavía lo hablan, pero más antiguo, una que otra palabra, hay de esa palabra antigua y nosotros si lo sabemos, pero vamos actualizando a forma de que también, entiendan los otros, pero hay unos que si se nos hace difícil, aunque sea mixteco.*

García, L. A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022

Lo importante a rescatar, es que los topónimos son parte de ese patrimonio intangible, desde el momento en que, componen una fracción de ese lenguaje que se hereda. Pero, no solo es, propiamente dicho, ese nombre de lugar lo que se hereda. Cuando se recuerda aún el punto exacto del territorio, al que pertenece dicho topónimo, solo es así que mediante esa localización ese pedazo de territorio puede ser heredado. Como si de una localización heredada se tratase, porque: ¿Sería lo mismo heredar un topónimo sin saber el lugar exacto al que pertenece?

Es mediante ese punto exacto del territorio que un topónimo se hereda con toda su significación, geográfica y cultural. Bajo la premisa, de que todo topónimo debe ser contrastado con el territorio, y que un topónimo depende más del lugar al que pertenece, que el nombre que le ha sido dado, esto es, la función geográfica de la toponimia (Arroyo, 2010), es imprescindible dar una mirada a como concibe la población su patrimonio, considerando que tanto los topónimos como los lugares a los que pertenecen son tal patrimonio.

Nuestro entendimiento del patrimonio depende de creencias, historia, la forma de ver el mundo, de cómo nos han ido inculcando valores y apreciaciones de lo que nos rodea, etc. (Czern y Córdoba, 2005), aspectos que se apreciaron, en el trabajo de campo. Las ideas, percepciones y concepciones "de la naturaleza" que relacionan a la población con su territorio son parte de su patrimonio y solo se puede percibir si se entra en contacto con la comunidad, su territorio y la toponimia local. Si recorriéramos la comunidad en un auto, sería imposible percibir y concebir lo que los topónimos quieren decirnos, por lo que recorrer el terreno a pie, ir de un paraje a otro y percibir el terruño, nos permite concebir las ideas que los topónimos nos generan.

Visité la laguna *Minititaa*, uno de los lugares que se mencionan en el cuento del dios lluvia, junto con dos personas de la comunidad. El camino para ellos partiendo desde su casa es "pura subida", digamos, hacia arriba se tiene que caminar para llegar a la laguna. Se sigue un camino que se nota, se recorre mucho, visto que, está marcado por huellas de zapatos y de toros. Se suben pendientes, otro tramo es más o menos uniforme, se ven árboles, se vuelve a subir otro tramo, se pasan piedras, se cruza por un barranco donde hay una corriente pequeña de agua, se sigue caminando hasta subir un tramo más empinado y se sube, hasta llegar a donde hay un montón de piedras, ahí bajas y bajas y sigues de nuevo cuesta arriba para llegar a la laguna. Aquellos tramos "cuesta arriba", son lo que dan significado al nombre de *Minititaa*, que quiere decir "laguna del cansancio", porque antes de llegar a esa laguna, se sube un tramo empinado y "te da un cansancio" me

explicaron. Para los que gustan de ir a la montaña o habitan ahí es fácil entenderlo. (Foto 22). Ese caminar, ese andar, esa subida y cansarse, es como se percibe y se concibe la idea que da aquel topónimo.

Otro topónimo que vuelvo a retomar, y que es interesante porque en torno a él, hay otras percepciones del patrimonio, es *Ve'e Savi*. Cuando visité *Ve'e Savi* percibí esa imposición de la naturaleza. Después de andar por un camino largo, entre senderos rodeados de árboles, piedras, flores, plantas que te dejan con espinas, llegas con calor o acalorado, pero al estar cerca de aquel sitio, se siente en solo unos segundos un cambio, se siente una sensación de frescura, lo mismo que, si cambiara el tiempo caluroso con el que llegas por algo más frío, fresco y húmedo, tal cual si fuera a llover de repente. Claramente, el lugar es muy imponente, se siente que algo o alguien “está ahí”. No es de extrañar que a los de la comunidad les provoque miedo o temor ir ahí:

*Vas llegando ahí, y sientes el frío así bien cabrón, y vas llegando ahí, y ves la puerta y como que te mareas y pasan los murciélagos y salen, hay huesos; huesos tirados y hasta arriba no sé quién o qué, iba a llegar hasta allá arriba, porque hay como una capa de piedra bien chida, pegada ahí, pura piedra pegada y te fijas bien y te acercas se ve como una virgen y otras cosas de pura piedra (hizo figuras con la mano), haya dentro suena bien feo y se siente feo, si avientas unas piedras a la pared, o si golpeas la pared todo, todo ahí adentro suena bien feo, y los murciélagos empiezan a hacer mucho ruido y se van y tú ¡Ahhh vámonos!, mejor regresas hasta arriba, pero si vas más hasta atrás, hay como una lagunita, donde se junta el agua, pero da miedo porque está bien resbaloso, en otro lado hay muchos huesos y más para allá quien sabe no entre, me da miedo, hay muchas puntas así de piedra, también hay mucho ahí tierra que se cae y se queda ahí, y cuando vas llegando a la casa sientes bien feo, como feo no sé, se siente feo. García, A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022*

En la cita anterior se puede hacer notar que los que visitan el lugar no necesariamente van a adorar o pedir por alguna cosa, igualmente, se va al lugar solo por explorar, por curiosidad; de ver qué hay dentro, de saber que “se siente”. De manera similar, está clara la idea de que *Ve'e Savi* impone y genera temor.

Aunque es importante en la comunidad, es cierto que no se ha explorado del todo aquel sitio, por lo cual se cuentan historias que alimentan el imaginario de la comunidad:

*Dicen que si vas a la casa de lluvia y cuando entras, si escuchas tres o cuatro golpes, debes salirte, porque si no se te cierra la puerta y dicen que una vez, entraron cuatro chavos y que uno de ellos no salió, se le cerró la entrada, se le cerró solo a él, siii, la casa se le puede cerrar solo a uno; creo hay tesoros, dicen que hay oro ahí, pero nadie entra, yo si entre hasta al fondo, pero ya no le seguí porque me dio miedo y está muy oscuro y aunque lleves lámpara se descarga.*

García, A. (2022) [comunicación personal] 16/08/2022

Cuando un territorio es poco explorado o inexplorado, genera miedo o ansia, porque es algo que no se conoce, pero se presta para que se cuenten esas historias.

Ve'e Savi, se puede afirmar que es un patrimonio que la comunidad entiende por prácticas y creencias, pero no del todo. Es un patrimonio incógnito por su misma naturaleza:

*Pues es que nadie atreve a entrar, así quién sabe cómo está hasta fondo, pues si entramos, pero haz de cuenta que bajan y entran, nomás así donde se ve, pero dicen que hay más hondo y mira hasta dentro, qué tal si te pierdes ahí... ¿Qué hago ahí?, ya no estas ni pa'contar que es lo que viste, aja a mí, sí me da miedo, o sea, sí, es bonito por fuera y donde se ve, pero hasta dentro noo.*

Anónima. (2022) [comunicación personal] 05/08/2022

Es por estas percepciones de lo que "hay ahí" o de lo que "te puede pasar", la causa de qué varios de la comunidad no van al sitio o nunca lo han visitado, y otros solo van, pero prefieren no acercarse porque "da miedo". Entonces, el topónimo mismo y el simbolismo de ese lugar, es un buen ejemplo de cómo esas connotaciones religiosas, espirituales y la misma geografía física del lugar forman una idea, concepción de tal patrimonio como misterioso, de respeto, de miedo.



### 5.8.1) Patrimonio, toponimia y misticismo

Relacionado con lo anterior, un aspecto más profundo y complejo son las concepciones místicas que existen aún de los lugares, o en su conjunto del territorio, y que se aprecian mediante la toponimia.

Ese misticismo lo noté al visitar *Yuundeto'oso*, que es un nacimiento de agua y que, por tal cuestión, se concibe como sagrado:

*Pues, ahí antes había un, ese chamizo, sí, era un chamizo graanndee es que ahí nace agua, ahí corre el agua, ahí nace, y cuentan los abuelos que es un lugar sagrado, sí, un lugar sagrado, es que dicen que no es bueno que si tú vas ahí y te espantas es malo, porque te enfermas y tienen que recoger tu espanto, sí, no es bueno espantarse ahí donde hay agua, que ahí nace el agua, no es bueno.*

Silva, A. A. (2022) [comunicación personal] 17/08/2022

Al preguntar, por qué se considera sagrado, mencionaron que es “malo espantarse ahí”, de hecho, dijo que era en general para los lugares de la naturaleza: lagunas, ríos, nacimientos de agua, cerros, un camino, cuevas, “donde andes”. Por ejemplo, si te caes, o resbalas, o te asusta algo cerca de esos lugares, no es considerado benigno porque es “sagrado”. Otra persona comentó al respecto:

*No puede uno espantar ahí, porque se enferma uno, aja, pues no sabes ni que está adentro, es que ese es espanto, es nahual, siiii pus enfermamos, cuando, vaaaamos a decir una cosa, que venías y caíste ahí, si la tierra es muy feo, no va a pasar de aquí a un mes, cuando ya pasa más tiempo, pues ya te enfermas y ya te llevan al copal que lo quemar, y ya va donde te caíste, ahí este tenías susto y ya vas y ya recoges tú, ya vas con la gente que sabe, pues ya lo tiran aguardiente y ya recogen tu espíritu.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

Así que, se considera que la naturaleza es sagrada, es decir, los lugares que frecuenta la comunidad tienen una “carga mística o sagrada”. Cada laguna, cada

cerro, la casa de lluvia, los caminos, nacimientos de agua, etc. A eso se refirió la entrevistada cuando dijo que la tierra “es muy feo”, por consiguiente, si una persona sufre una caída o se resbala o algún tipo de suceso inesperado en el sitio, sufre “un susto”, y ahí, se queda “su espíritu” o nahual.

Consecuentemente, se enfermará y deberán curarle, mediante un ritual que aún se practica. Más a detalle, si se detecta que una persona cae en la condición de enfermo de “susto”, lo que tienen que hacer, es que el enfermo recuerde si no sufrió algún susto o caída, y más importante, que no olvide *el lugar* donde le ocurrió ese acontecimiento. Después, llaman a una persona que sepa “curar el espanto” y se procede a llevar al afectado al lugar para curarlo, es decir, “recoger el espíritu”. Me relataron que una señora sufrió ese “susto” en la laguna Minititaa, y que ese susto ocurrió porque su pie se hundió en la tierra mojada, por lo cual se enfermó. Llevaron a la señora a la laguna, donde le practicaron “el ritual”, que consiste en que tocan la tierra donde se resbaló, luego tocan su corazón y la cabeza para poder “recoger su espíritu”, y toman y escupen aguardiente, entre otras cosas.

Bueno, pero lo que hay que destacar es que la idea de lo sagrado o místico, y toda la serie de creencias sobre el “nahualismo”<sup>7</sup> y sus rituales, son herencia del pensamiento de las culturas originarias de México y asimismo, debemos recordar que esas ideas y prácticas místicas están relacionadas con los lugares y al territorio y, por ende, a la toponimia.

Reflexión: Por consiguiente, estamos hablando de un territorio impregnado de misticismo que, para el caso de esta investigación, es una forma de mirar al territorio, y al paisaje, porque se perciben y conciben como sagrados, pero al mismo tiempo del patrimonio, toda vez que las concepciones místicas de esos lugares son una concepción del patrimonio propio.

---

<sup>7</sup> Para más información léase a Martínez (2011) en “El Nahualismo”, citado en la bibliografía.



Foto 23: Hablando de la toponimia mientras se trabaja

Fotografía propia

## 5.8.2) El valor de los lugares

La valorización de un patrimonio no solo depende, ni compete, a académicos, al estado, o autoridades culturales que, aunque fungen como actores importantes en la valorización y protección del patrimonio, es necesario reflexionar que los pobladores de cualquier territorio tienen noción del valor de sus lugares. Un territorio impregnado de misticismo, un patrimonio concebido como sagrado o místico, genera que en la comunidad existan valores respecto a los lugares. Comentaron respecto a *Ve'e Savi*:

*De hecho, la cueva, ahí respetan mucho, sí, respetan mucho y este, pues respetan, no tiran basura, no tiran animales muertos, así, no, lo respetan, lo respetan mucho, de hecho, decía mi tía cuando, bueno yo en mis tiempos, íbamos luego, cuidábamos animales y los animales bajan, decía ella que: ¡No griten! ¡Si van!, vete despacio y hasta hablaba despacio, das vuelta, te das todo vuelta y despacito con cuidado y ya te vas aquel lado, pero no grites, ¿Oh, pero por qué? ¡Oh que no grites! ¡Por respeto, no grites!, pero no vive nadie ahí, aja, pues, como una iglesia (me dio a entender la entrevistada así) aja como una iglesia, aja porque ella decía, ¡no grites, ten respeto!*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

En la cita anterior se aprecia cómo se ha inculcado el respeto al lugar. Pero, además, se inculca el valor de no transgredir tal respeto:

*Como somos bien latosos, iba yo, mi primo, mi prima, íbamos todos, y así vamos a llegar ahí... ¡Está bien bonito la piedra!, y quitamos, pues porque somos bien latosos, lo quitamos la piedra y traemos, y luego mi mamá, me regañaba mucho y lo llevamos y lo dejamos.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

En las entrevistas se identificó un valor muy trascendental, para todo patrimonio en cualquier lugar del mundo, específicamente para los patrimonios que impliquen un lugar de la naturaleza. Se trata del respeto a los lugares, la entrevistada mencionó

“como una iglesia”, por decirlo así, Ve’e Savi al ser de un carácter sagrado, merece respeto, pero a su vez, escuche en otra entrevista, como por curiosidad los niños jugaban y se llevaban piedras que hay dentro de la cueva, lo que no es considerado “bueno” porque se “enoja la casa” y que en otras palabras era considerado una falta de respeto al lugar.

Ese valor del respeto a los lugares se puede ver reflejado en que todos los lugares de la comunidad están en buenas condiciones hasta en la actualidad. No se observan botellas o basura en las lagunas, no hay acumulación de basura en barrancas o cerros, ni “pintarrajeos” en la casa de lluvia. Aunque si detecté basura en algunos caminos, en general se fomenta el cuidado de los lugares y caminos. Respecto al cuidado de los lugares, el territorio y patrimonio, existen en la comunidad dos formas principales de organización, en la que se aplican formas de cuidar todo patrimonio comunal:

\*La primera es mediante el sistema de “Cargos”

\*La segunda mediante el “Tequio”

La primera es una forma de elección y organización política, presente en los municipios y comunidades que se rigen por “usos y costumbres”. Los representantes que se eligen pueden ser en dos escalas, a nivel comunal, o al nivel municipal. Los cargos que se eligen son: presidente municipal, alcaldes, regidores, comandantes, síndicos, tesoreros, secretarios, topiles, etc. A su vez, en la escala comunal, se forman comités por cada paraje de la comunidad que pueden ser: “comité de agua”, “comité de salud”, “comité de escuela”, etc. Los representantes son elegidos “a mano alzada” en las asambleas comunales convocadas para tal cuestión. Hay que resaltar que esos cargos solo son para personas originarias de la comunidad, duran entre uno a tres años (depende del cargo), y generalmente no tienen remuneración económica porque es un servicio en beneficio de la comunidad. Mediante esos cargos, se desempeñan funciones necesarias para la comunidad, como la organización de las fiestas de la comunidad, tareas administrativas de

oficina, administración de la tienda o miscelánea, etc. Observé que aquellas personas que “cumplen cargo”, son vistas en la comunidad con respeto, porque tienen cierta autoridad para con los otros, y es un orgullo para ellos cumplir tal función. La persona que está en cargo, debe cumplir un servicio, pero no basada en su propio criterio; debe escuchar a los otros miembros de la comunidad para tomar decisiones:

*Cuando alguno, lo pide toma de agua, tú eres el comité, digamos, tú vas hacer, un reunión, lo llamas tus vecinos para una junta, reunión, luego lo digas a la gente, sí o no, porque tú eres el comité, tampoco lo puedes decir con tu capricho porque ese es tu petición, es juntar tus vecinos, tu vecino dice si sí, o no, no puedes hacer tú, tu petición porque tus vecinos va a decir que sí o no, pa'que tu vecino no va a decir que tú actúas como quieras, pa'eso hay reunión, un acuerdo entre todos.*

Cruz, I. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022

En la cita anterior, el entrevistado se refería, a que cuando alguien pide que se le coloque una toma de agua en su casa, sea cual sea el motivo, el encargado del agua en ese momento debe juntar a los vecinos y así dialogar si se accede o no, a la petición de dicha persona.

El agua está ligada a los propios lugares de la comunidad. Así que, mediante el sistema de cargos, se toman decisiones con respecto al patrimonio comunal, que, por ser un bien colectivo, se deben cavilar en comunidad. Durante los recorridos de campo, platiqué con un joven que tuvo cargos de diferentes tipos en la comunidad y me comentó que entre las funciones a cumplir cuando se tiene un cargo, es cuidar de los lugares, por ejemplo, Ve'e Savi:

*Pues este, la primera vez que llegue, pues me sorprendió porque estaba grandísimo, fuimos dos personas, pero de la autoridad, aja tenía cargo yo esa vez cuando fuimos, aja era regidor de salud, sí, fuimos a cuidar, pero nomás una vez, porque como estuvimos trabajando aquí la agencia nueva, pues no tuvimos tiempo pa'ir, ajaa apenas tiene como tres años que fui, nunca había ido, me sorprendió ajaa, pues sí, pues sí está*

*bien bonito adentro, medio entramos, porque está oscuro, aquella vez, pues, era tiempo de lluvia, estaba resbaloso, ajaa estaba resbaloso y aparte tenía agua.*

Bautista, E. (2022) [comunicación personal] 17/08/2022

En la cita previa, se hace visible que, ese sistema de cargos es una forma de estar en contacto con los lugares de la comunidad y al mismo tiempo, funge como un constructor de la identidad, ya que prestar ese servicio o cargo es, reconocer el patrimonio local y su valor. La principal importancia del sistema de cargos comunales es cuidar, organizar y resguardar el patrimonio, mediante un régimen local, que también da identidad.

La segunda forma, el Tequio, es otra forma de organización, en donde se convoca a los vecinos para poder realizar alguna tarea o trabajo, en la propia comunidad o en el centro del municipio. Es de ese modo que se arreglan carreteras, se limpian caminos, se corta hierba de las veredas, se construye infraestructura para la utilidad de todos, etc. Claro está, que está vinculado a los lugares de la comunidad y es el medio donde se llevan ideas a la acción, por consiguiente, es donde se observan las necesidades, trabajo, toma de decisiones, organización de la comunidad en torno a sus lugares y patrimonio, que son de claro interés para esta investigación. Me comentaron que en el lugar llamado *Ndeskoyuyu*, se hizo tequio para la construcción de un tanque de agua, porque ese lugar abastece de agua a gran parte de la comunidad. Los ayudantes cargaron “colado”, llevaron cubetas de agua, tierra, y arena para poder ir armando el tanque.

*Es bonito que se ayude entre todos.* Cruz, I. (2022) [comunicación personal] 17/08/2022

Tanto el tequio como el sistema de cargos, por ello, son una construcción del patrimonio local, por cuanto muestran cómo se relacionan con su patrimonio, toman decisiones sobre él, y llevan acciones para mejorarlo. Si los cargos se preocupan de cuidar y vigilar los lugares del territorio, el tequio es la forma de materializar algún plan de la comunidad, de esta forma, se vuelve un proyecto patrimonio.

Además, involucra la identidad con mi territorio y consecuentemente, con mi patrimonio, porque el lugareño se identifica, y debe actuar para mejorarlo o cuidarlo. Mediante ambos, cada miembro de la comunidad participa e incide sobre su territorio y, por ende, su patrimonio.

### **5.8.3) Patrimonio y cambios en el paisaje**

Los topónimos permiten mirar el territorio y, por tanto, el paisaje. Los lugares y sus habitantes forman un paisaje, y el patrimonio va vinculado a ese paisaje. Siendo así, el paisaje le da un valor al lugar.

El paisaje rural no está exento de transformaciones, quizá sea difícil de percibir esos cambios para el ciudadano, más, sin embargo, los propios del lugar tienen bien detectados aquellos cambios. Hay dos procesos en que se distinguen esas transformaciones: El paisaje natural, y otro más ligado al paisaje humano, como quien dice, el que han modelado los pobladores. La naturaleza está en constante movimiento, lo que ha provocado que el entorno natural se perciba de otra forma “más fea o peligrosa”:

*Hasta allá donde le dicen aquí lomo Yucutaayi, era puro llano, caminando hasta allá, de ahí dónde agarrábamos agua por allá arriba, era puro llano ahí, ya está bien feo ahí también, ya salió toda esa barranca fea, que salió ahí en medio, no estaba así antes, estaba chiquitito, ahí antes, era una cosita así que iba arriba del pasto así, ahora ya está bien feo.* Silva, Z. (2022) [comunicación personal] 10/08/2022

¿Quién podría detener los cambios de la naturaleza?, más bien, cambia la percepción del poblador con su entorno. Por otra parte, las actividades humanas, generan cambios en el entorno y en la percepción de los otros. Actualmente, se percibe que es más limitado el poder andar por los lugares:

*¡Ahhhh, porque es libre andar con los animales!, no hay gente que siembra, no hay trigo, no hay nada; pero ahorita ya todos los lados, ya están sembrando; ya no puede uno ir con los animales, ajaaa como antes.*

Jiménez, J. (2022) [comunicación personal] 07/08/2022

Relacionado con lo anterior, me comentaron que ya muchos cercan terrenos y siembran más, ya no puedes andar en terrenos de otros, en pocas palabras, se ha “cerrado” el libre andar, se siente más restricción. Entonces, eso quiere decirnos que en el campo hay transformaciones que son necesarias reflexionar, porque pueden ser un peligro para la identidad del lugar, en definitiva, que se mantenga lo propio del lugar.

Principalmente, me refiero a los cambios que son provocados por los mismos pobladores. Las características económicas del municipio y de la comunidad han provocado que exista una alta migración hacia diferentes puntos de México y algunos otros países, principalmente Estados Unidos. Proceso que se ve reflejado en el paisaje, y es aquí donde toma relevancia el topónimo Ñuu Yuku Tuyuja. Los topónimos son paisaje y permiten escucharlo, por el lenguaje mismo y por el mismo mencionar de aquellos nombres, Ñuu Yuku Tuyuja suena, tienen una voz, una pronunciación, un tono. Ñuu Yuku Tuyuja, es testimonio del valor del paisaje y que se encuentra en el trabajo que han puesto aquellos abuelos, abuelas y familias en las construcciones vernáculas. Las casas le dan identidad al lugar y es necesario estudiar esas construcciones, que cumplen una función y están adaptadas al clima de la región. Son un valor que distingue este paisaje de otros, porque son hogares que cuentan historias, vivencias, son habitadas y son un patrimonio familiar y por esa razón, local y cultural.

Pero, ese patrimonio puede estar en riesgo por la migración, en vista que, hay quienes ya no hacen su casa así, sin embargo, prefieren una casa estilo “Californiano” o “Denver”. Ya sea, por modernidad o por comodidad, muchos prefieren las construcciones nuevas, pero lo cierto es que si se pierde ese estilo

tradicional de edificar, se perdería gran parte del valor paisajístico del lugar y su identidad.



Foto 24: Casa entre ocotales

Fotografía propia

#### **5.8.4) Patrimonio local, patrimonio movable y pérdida del lenguaje**

El patrimonio incide a cierta escala geográfica (Czern y Córdoba, 2005). Tanto la toponimia como sus lugares en la comunidad de estudio, jerarquizan en la escala local, porque aquellos lugares son significativos, conocidos o recordados principalmente por los pobladores de esa localidad, en tanto que, son los que los utilizan y los han vivido. Por lo cual, son los habitantes, los portadores de ese lenguaje, toponimia y de aquellos, lugares y paisajes en la memoria. Son los portadores quienes se llevan tal patrimonio, a sus nuevos lugares de residencia, o que es lo mismo cuando emigran del pueblo. Al originario de cualquier comunidad de S T O que emigró, y vive en cualquier otra parte, se le denomina “radicado”. La mayoría de radicados van y vuelven a la tierra de origen, pero otros ya no. Mediante el proceso de migración, la comunidad se ha llevado costumbres, tradiciones, historias, narraciones, valores y lenguaje de su lugar de origen.

El riesgo de la migración es que el lenguaje junto con la toponimia se pierde, o pueden cambiar radicalmente su carácter propio, debido a que el migrante entra en contacto con otros lenguajes, culturas y territorios. Al respecto, observé que la mayoría de toponimia presente en el poblado es propia del lenguaje local, lo que demuestra gran sentido de pertenencia y arraigo al territorio, porque la mayoría vuelve al pueblo y entra en contacto de nuevo con sus familiares, territorio, toponimia y lenguaje. Relativamente, el problema que detecté en el trabajo de campo, es la pérdida de transmisión del lenguaje, de toponimia y de identidad, principalmente para las generaciones que ya crecen fuera de la localidad. Específicamente, hijos de gente que migra ya no habla el lenguaje, y por tal razón, no hay un seguimiento del legado patrimonial ni identitario:

*Entrevistador: ¿A sus hijos les enseñó mixteco?*

*Entrevistada: Yo, pues ahora sí, que es de ley palabra mixteco, porque así crecí, mis hijos ya está difícil no, si lo entienden poquito pero ya nooo.*

Cruz, T. (2022) [comunicación personal] 05/08/2022

En esos casos, los hijos de gente que ha migrado ya no hablan el lenguaje mixteco, y mucho menos conocen los topónimos o lugares donde vivieron sus padres o abuelos. La falta de tiempo por el trabajo, el predominio del lenguaje del lugar de migración, la falta de interés de las nuevas generaciones, e incluso la discriminación, son factores que están relacionados con esa falta de transmisión del lenguaje local:

*Allá a México ya crecen diferente que aquí, ya otras cosas, no, ya no saben de aquí, ya es diferente, no crecen como costumbre de aquí.*

Bautista, E. (2022) [comunicación personal] 17/08/2022

Aun así, algunos hijos de los migrantes visitan el pueblo para “ver a los abuelos”, o “ir de vacaciones”, o “salir de la rutina” de sus ciudades de origen, mientras que, otros no van “porque es aburrido” o “porque no les gusta”:

*Nooo, queeee mis sobrinos no vienen, no se hallan aquí, no comen lo que hay aquí.*

Rodríguez, H. (2022) [comunicación personal] 17/08/2022

Esa pérdida del lenguaje, implica pérdida de la toponimia, pero análogamente, la completa pérdida del conocimiento de aquellos lugares toponímicos, desde el momento en que, se dejan de recorrer, de ver, de percibir, etc.

Por lo demás, detecte que si hay toponimia local que ha viajado, o sea, los migrantes se la han llevado; aquí vuelvo a retomar el topónimo Ñuu Yuku Tuyuja, el cual ha adquirido otra forma de ser visto, pero en el contexto de la ciudad de México. Ese nombre geográfico nombra una organización y, es donde se evidencia como el patrimonio puede ser movible y reinventado, o adquirir otras características. La organización está conformada por originarios de la comunidad de estudio, y que tiene por misión mantener a la comunidad radicada, al tanto de lo que ocurre en el pueblo, y es la forma en que los “radicados” están en contacto con los suyos.

*Ñuu Yuku Tuyuja, allí, ahí tienen ellos en el sello, es un sello mesa directiva, Ñuu Yuku Tuyuja, algo así está en el sello de ellos, pero allá en México, radicados que están allá, aja si... Ñuu Yuku Tuyuja porque ya identificaron que aquí nacieron, se fueron pa'lla como radicados, entonces ahí sacaron un sello de lo que están identificando, que es la mesa directiva... Ñuu Yuku Tuyuja... Santo Tomás Ocotepec, radicado.*

Cruz, B. (2022) [comunicación personal] 03/08/2022

En esa organización, se mantienen asambleas para informar y tomar opinión de asuntos de relevancia para la comunidad radicada.

Igualmente, existen otras formas en que el patrimonio y la toponimia viajan, y es por medio de la memoria de las personas. Por ejemplo, escuche como los nombres de lugar y sus paisajes se llevan en las narraciones o tradición oral, por ejemplo el cuento del “dios lluvia”.

*Pues la leyenda de aquí está bonito, e interesante, mis hijos les gusta mucho... ¡A ver mamá cómo va el cuento del niño de lluvia, el niño piedra! Y cuando vamos allá con mi hermano, luego ellos les gusta ir a meter ahí a la cueva.*

Silva, A. (2022) [comunicación personal] 10/08/2022

En la cita anterior es necesario recalcar que la persona es migrante, y relata a sus hijos lo que recuerda de esa historia, pero, tal cual se dijo anteriormente, en esa historia se mencionan los lugares de la comunidad, los topónimos y que, por eso mismo, son una forma de transmitir ese patrimonio cultural. O que, asimismo, pueden ser transmitidos cuando un padre o abuelo platica a sus hijos su historia de vida y sus vivencias en la comunidad de origen y que permite, se imaginen los lugares y paisajes porque, como lo mencione antes, las nuevas generaciones ya no van a visitar la tierra de sus padres. Es decir, con todo esto se mantiene vivo el patrimonio local. Formas de organización como “Ñuu Yuku Tuyuja radicados”, o la leyenda, dan otra perspectiva al patrimonio, una vez que, se transmiten; en otro entorno, una ciudad, pero sigue siendo un patrimonio local porque se recuerda la

toponimia y los lugares del pueblo y que solo pueden ser entendidos por los herederos de tal patrimonio.

### **5.9) Cambios toponímicos de Santo Tomás Ocotepec**

En este apartado, se presenta mediante un cuadro, un análisis y ubicación, espacio temporal de cómo se ha ido configurando la toponimia del municipio de S T O, para eso se relacionaron los aportes de tres autores que han estudiado la toponimia, y algunas observaciones de campo.

Lectura del cuadro analítico:

En el cuadro (pág.162), se aprecian los cambios que han ocurrido en la toponimia, y que pudieron ser caracterizados mediante los estratos históricos de la toponimia mexicana. (León, 1983). Consecuentemente, aquellos cambios para el caso del municipio de estudio, son los siguientes:

El municipio es conocido actualmente como S T O, o simplemente *Ocotepec*, pero hay quienes recuerdan un antiguo nombre que tuvo el municipio que es *Yucuhiti* (de *yucu* cerro, *hiti* ocote, cerro de ocote), es el nombre en lenguaje mixteco o Ñuu Savi originario del municipio.

*Aquí también se llama Yucuhiti.*

Silva, A. A. (2022) [comunicación personal] 17/08/2022

Aunque *hiti* de acuerdo a mis observaciones y entrevistas hechas en campo, hace más referencia a rajadas del árbol de Ocote y no a todo el árbol de Ocotal como tal. Aquellas rajadas de Ocote se ocupan para prender la lumbre. Ocotepec es una palabra de origen náhuatl que se compone de (*ocotl* ocote, *tepe-tepetl*, lugar, c en, lugar) que significa “en el lugar del cerro de ocote”, lo que indica la presencia de hablantes

del lenguaje náhuatl en la zona, y que esa palabra se relaciona posiblemente al paisaje que hubo en la zona.

*Santo Tomás*, se refiere al santo patrono del municipio y que se introdujo durante la presencia española, la iglesia donde se venera data del siglo XVI.

Diez de las doce comunidades que integran el municipio aún conservan su nombre en lengua mixteca:

*Yucava* (orilla de la peña), *Tundana* (voz de quejidos), *Teñutu* (hombre entre árboles), *Itundii* (loma pelona), *Yosoyaa* (llano de eco musical), *Sayuku* (al pie del cerro), *Nunuma* (lugar de represa), *Nunamachutu* (lugar de amoles pequeños), *Yucutasun* (cerro del Halcón), *Ndo'yo ita* (Ciénega de flores).

Aunque actualmente, 11 de las 12 comunidades del municipio manejan principalmente toponimia donde figuran nombres de personajes importantes de la historia de México y algunos de hechos importantes:

*Benito Juárez* (Yucava), *19 de abril* (Tundana), *Emiliano Zapata* (Teñutu), *Emilio Portes Gil*, (Itundii), *Francisco I. Madero* (Yosoyaa), *Francisco Villa* (Sayuku), *Lázaro Cárdenas* (Yucutasun), *Miguel Hidalgo* (Ndo'yoita), *Morelos* (Nunamachutu), *Plan Alemán*, *Genaro V. Vásquez*.

Mientras que 1 comunidad se denomina solo mediante el nombre mixteco que es: *Nunuma*. Y dos comunidades han dejado de usar su nombre mixteco: *Plan Alemán* y *Genaro V. Vásquez*.

Los cambios se han dado en el tiempo, pero para la importancia de esta investigación, igualmente, se han dado en el espacio. En la toponimia se incrusta la doble dimensión, del espacio y el tiempo. (Arroyo, 2010). Dicho en otras palabras, en cada nombre de lugar se unen territorios y tiempos. Un topónimo venga de donde

venga, representa, en el presente, la unión de territorios pasados y presentes, porque en tal territorio; las personas siguen pronunciando o recordando tales nombres. Por consiguiente, se pueden considerar esos estratos de tiempo, de la misma manera, de territorio. Es en el territorio donde confluyen los hechos, paisajes, elementos de la naturaleza, acontecimientos históricos y significativos que han originado los cambios toponímicos y a los propios nombres geográficos.

Claro está, que la toponimia da una visión completa de transformaciones territoriales para cualquier porción de la tierra, y puede ser aplicada a todo estudio de ámbito geográfico.

Nota: Recientemente, INEGI reconoció a las localidades de “Laguna amarilla”, “Yuyuku” y “Ndute yoo” como parte de STO, aunque no se incluyeron, porque no hay información suficiente de aquellas localidades.

Tiempo		Cambios territoriales y toponímicos	Topónimos
Espacio			
Contemporáneo	Se agregaron acontecimientos significativos del país.	Benito Juárez, 19 de abril, Emiliano Zapata, Emilio Portes Gil, Francisco I. Madero, Francisco Villa, Genaro V. Vásquez, Lázaro Cárdenas, Miguel Hidalgo, Morelos, Plan Alemán	
Época cercana a la independencia	Surge topónimo actual	Santo Tomas Ocotepec	
Español	Se agregó el nombre de un santo católico	Santo Tomas de Aquino	
Prehispánico	Nahuatl	Ocotepec	
	Ñuu Savi	Yucuhiti, Yucava, Tundana, Teñutu, Itundi, Yosoyaa, Sayuku, Nunuma, Nunumachutu, Yucutasun, Ndoyoita.	

Configuración y ubicación, espacio-temporal de la toponimia del municipio.

Fuente del cuadro analítico: elaboración propia tomando en consideración a León (1983), Alavez (1996) y Arroyo (2010).

## **VI. Propuestas**

Ya como parte final de esta investigación, se pensaron las siguientes propuestas. El punto fundamental para las propuestas que se presentan es la reconstrucción, reapropiación, la reflexión de la identidad mediante la toponimia, la lengua y el territorio que son un patrimonio local.

Son propuestas para que el uso de ese patrimonio pueda generar efectos positivos y ligados a la identidad del territorio y de la comunidad. (Galindo y Sabate, 2009)

Las propuestas están pensadas para que se trabaje tanto con los pobladores originarios de la localidad como con los radicados en la ciudad de México. Se trata de reforzar la lengua, la identidad y la toponimia.

También se invita a las autoridades a tomar alguna de las propuestas y organizar la manera de aplicarlas.

- a. Se refuerce la escritura del mixteco local en general y los topónimos mediante talleres
- b. Que se hagan visibles los topónimos de la localidad en un mapa mural
- c. Que se graben vídeos o audios donde se cuente la leyenda del dios lluvia para poder ser transmitido a otros miembros de la comunidad, primordialmente a los que ya no hablan el mixteco.
- d. Que se invite a la comunidad a participar en talleres que se ocupen de la elaboración de juegos tradicionales, y que impliquen el uso de los topónimos.
- e. Crear junto con la comunidad una ruta que incluya como puntos principales los topónimos y haga alusión a la ruta de la leyenda del dios lluvia.
- f. Que se estudien más a fondo las construcciones vernáculas de la localidad y que se documente.
- g. Que se invite a la comunidad y principalmente a los radicados a recorrer el pueblo en una ruta por los lugares toponímicos.

## 6.1) Conclusiones

De acuerdo a todo lo expuesto en esta investigación se puede concluir que:

La toponimia es un patrimonio cultural por excelencia y también es una forma de vida y de sentir. Cada topónimo tiene el poder de significar multitud de sentimientos, ideas, sensaciones, experiencias, aprendizajes, memorias etc. Es mediante el hablar sobre los lugares que se siguen conservando toponimia, creencias y prácticas culturales, que a su vez forman parte del patrimonio de cada lugar y que no debe perderse la habilidad humana de conversar.

Explorar la toponimia más allá de una forma de ubicarnos, nos abre las puertas a otras formas de relacionarnos con el lenguaje, las personas y el territorio. Pero en mi opinión no es visto aún como tal, puesto que, un país como México donde la riqueza lingüística y por supuesto toponímica es inmensa, pasa inadvertida en muchas ocasiones. Aunque, actualmente se valoren en cierta parte las lenguas de los pueblos originarios, aún falta mucho por reivindicarlas.

En cuanto al patrimonio cultural se concluye que las personas tienen alguna noción del valor del patrimonio y que son ideas que debemos rescatar. Los pueblos originarios mantienen formas de organización y valores muy importantes con respecto a su patrimonio local, en específico los lugares. Aquellas formas de organización y valores han permitido que los lugares no pierdan su identidad; o que sean destruidos, saqueados o apoderados en manos de intereses particulares como ocurre en muchas ocasiones en este país. Con todo esto entonces, la conciencia sobre lo que es el patrimonio, es lo que debemos de desarrollar en cada persona, pueblo o ciudad, ya que todos tenemos algún patrimonio que significar, cuidar, visitar y vivir.

## **Bibliografía:**

Alavez, R. (2005) *Toponimia mixteca II: Mixteca alta, comunidades del distrito de Tlaxiaco*. México: Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social y Publicaciones de la casa chata.

Bravo, L.R. (1998) *La toponimia de Coyoacán a través de su geografía e historia*. Tesis de Licenciatura. México. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM.

Capel, H. (1981) *Filosofía y ciencia en la geografía contemporánea: una introducción a la geografía*. Tercera edición. España: BARCANOVA.

Claval, P. (1999) *La geografía cultural*. Buenos Aires: Eudeba.

Guzmán, I. (2010) "Historia de la investigación toponímica en México" en Muntzel, M.C. y Villegas, M.E. (eds.)(2010) ,15-21.

Haquet, E. (2007). *Estudio de la toponimia náhuatl de la delegación Tláhuac, D. F., a través de su geografía e historia*. Tesis de licenciatura en geografía. México, facultad de filosofía y letras, UNAM.

Hernández, E. R. (2017) "El repertorio hidráulico del centro de México a través de los glifos acuáticos como topónimos: la presencia del agua" en Lefebvre, K. y Paredes, C. (eds.) (2017) ,259-280.

INEGI (2017) "Normatividad y Metodología aplicada en la captación de nombres geográficos en las actividades de clasificación en campo que se realiza en el INEGI" en Lefebvre, K. y Paredes, C. (eds.)(2017) ,29-40.

INEGI (2017) "Permanencia de nombres indígenas en las localidades de México" en Lefebvre, K. y Paredes, C.(eds.) (2017) ,87-98.

Lefebvre, K. y Paredes, C.(eds.) (2017) *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*. Morelia UNAM: CIGA.

Lefebvre, K. y Paredes, C. (2017). "Introducción" en Lefebvre, K. y Paredes, C.(eds.) (2017),7-17.

Leet, L. y S. Judson (1993) *Fundamentos de geología física*. Décima segunda reimpresión. México: Limusa-Grupo Noriega Editores.

León, M. (1983) *La multilingüe toponimia de México sus estratos milenarios*. México: Centro de Estudios de Historia de México CONDUMEX.

Lézy, E. (2011) "Una geografía sacrificada: Elisée Reclus y los indios americanos" en Guénola, C. et al., (dirs.) *LA GEOGRAFÍA CONTEMPORÁNEA Y ELISÉE RECLUS*. México, Publicaciones de la casa chata, Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, El Colegio de Michoacán Centro de Investigación en Geografía y Geomática "Ing. Jorge L. Tamayo", Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, 275-298

López, L. (2010) "La geografía cultural en México viejas y nuevas tendencias" en Hiernaux D. (Dir.) *Construyendo la geografía humana: el estado de la cuestión en México*. Barcelona: Anthropos-Universidad Autónoma Metropolitana.

Lugo, J. (2011). *Diccionario geomorfológico*. México: Instituto de geografía-Universidad Nacional Autónoma de México.

Manrique, L. (2010)."La escritura tradicional de los topónimos provenientes de lenguas indígenas". En Muntzel, M.C. y Villegas, M.E. (eds.)(2010) ,23-48.

Muntzel, M.C. y Villegas, M.E. (eds.) (2010) *Itinerario toponímico de México. Ignacio Guzmán Betancourt* (Colección Científica). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

PMD (Plan municipal de desarrollo), (2013) Honorable ayuntamiento de Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca.

Ramírez, M. (2017) "Yucu Lloo, Yucu Nchii y Yucu Tachi: la Casa de la Luna, del Sol y del Viento en los paisajes de la Mixteca Alta" en Lefebvre, K. y Paredes, C.(eds.) (2017),447-56.

Rodríguez de Castro, A. (2017) *La información codificada en la toponimia urbana: análisis geográfico de paisajes e imaginarios en la periferia toledana a partir de sus nombres*. Tesis doctoral. Madrid. Universidad politécnica de Madrid.

Taylor, S.J. Bogdan, R. (1987) *Introducción a los métodos cualitativos en investigación. La búsqueda de los significados*, España .Paidós.

Villavicencio, F. y Nava, E.F. (2010) "Toponimia purépecha lugares comunes y áreas de interés" en Muntzel, M.C. y Villegas, M.E. (eds.) (2010) ,89-107.

#### **Documentos en línea:**

Anaya, F. (1960) "Presencia espiritual de la cultura náhuatl en la toponimia", en *Estudios de cultura náhuatl* [en línea] Vol.2, Instituto de investigaciones históricas, UNAM, 7-25. Disponible en: <https://historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn02/ecn02.html> (Recuperado el 1 de octubre de 2019)

Arroyo, F. (2010) "Creciente interés geográfico por la toponimia" en *Estudios Geográficos*, [en línea] Vol. LXXI, No. 268, enero-junio 2010, Departamento de Geografía, Universidad Autónoma de Madrid, 299-309. Disponible en:

<http://estudiosgeograficos.revistas.csic.es/index.php/estudiosgeograficos/article/view/310> (Recuperado el 29 de septiembre de 2019)

Arroyo F. (2018) “La toponimia como patrimonio cultural inmaterial” en *Boletín de la Real Sociedad Geográfica* [en línea] Tomo CLIII, IMPRENTA NACIONAL DE LA AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO, 33-60. Disponible en: <http://www.boletinrsg.es/index.php/boletinrsg/issue/view/4/PDF> (Recuperado el 5 de noviembre de 2019).

Ballart, J. y Juan Treseras (2001) “El patrimonio definido” en *Gestión del patrimonio cultural*. [en línea] Madrid: Editorial Ariel, 11-25. Disponible en: <https://es.scribd.com/document/580407380/Patrimonio-Definido-ballart-y-Tresseras> (Recuperado el 6 de noviembre de 2019).

BDMx, Manuel Orozco y Berra (1816-1881) *Carta etnográfica de México* [en línea], Biblioteca digital mexicana. Disponible en: <http://bdmx.mx/documento/carta-etnografica-Mexico> (Recuperado el 30 de octubre de 2019)

Braceras, I. (2012) *Cartografía participativa: herramienta de empoderamiento y participación por el derecho al territorio*. Trabajo fin de master. [en línea] Universidad del país Vasco. Disponible en: [https://geoactivismo.org/wp-content/uploads/2014/10/Tesina\\_n\\_2\\_Iratxe\\_Braceras.pdf](https://geoactivismo.org/wp-content/uploads/2014/10/Tesina_n_2_Iratxe_Braceras.pdf) (Recuperado el 11 de noviembre de 2019).

Canal, R. de la (2018) “La Geografía y la Antropología: vinculaciones en sus recorridos históricos” en *Huellas* [en línea] Vol. 22 (2) Universidad Nacional de Mar de plata, 99-105. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6592249.pdf> (Recuperado el 11 de noviembre de 2019)

Cifuentes, B., Landa G. y L. González (2014). "Un acercamiento a los estudios decimonónicos sobre la onomástica geográfica de México" en Pérez, J. A. (Coord.), *Lenguas en el México novohispano y decimonónico*. [en línea]. México, D.F, El Colegio de México, Centro de estudios lingüísticos y literarios. Disponible en <http://bidi.uam.mx:2053/login.aspx?direct=true&db=e000xww&AN=993061&lang=es&site=ehost-live&scope=site> (Recuperado el 30 de septiembre de 2019)

Czerny, M., e Hildegardo Córdova (2004). "El patrimonio como tema de estudios geográficos." en *Espacio y Desarrollo* [en línea] núm. 16, Pontificia Universidad Católica del Perú, 28-41. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/espacioydesarrollo/article/view/11338> (Recuperado el 4 de noviembre de 2019).

Darby, H.C. (1957): "Place names and geography" en *The Geographical Journal* [en línea] Vol.123, No.3, Sep 1957, The Royal Geographical Society, Institute of British Geographers, 387-392. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/i303794> (Recuperado el 15 de octubre de 2019)

Dorion, H. (1984), "Les relations entre la toponymie et les autres sciences sociales" en *450 ans de noms de lieux français en Amérique du Nord: Allocutions et conférences prononcées lors du premier congrès international sur la toponymie française de l'Amérique du Nord* [en línea], Les Publications du Québec, 11-15 juillet 1984, Québec, 103-108. Disponible en: [http://www.toponymie.gouv.qc.ca/ct/pdf/450\\_ans\\_lieux\\_francais\\_partie3.pdf](http://www.toponymie.gouv.qc.ca/ct/pdf/450_ans_lieux_francais_partie3.pdf) (Recuperado el 18 de octubre de 2019)

García, N. (1999). "Los usos sociales del Patrimonio Cultural". En Aguilar Criado, Encarnación. *Cuadernos de Patrimonio Etnológico*. Nuevas perspectivas de estudio [en línea], Consejería de Cultura. Junta de Andalucía, 16-33. Disponible en:

<http://www.unich.edu.mx/wp-content/uploads/2014/01/Los1usos1sociales1del1patrimonio1cultural11.pdf>  
(Recuperado el 6 de noviembre de 2019)

Galindo J. y Joaquín Sabate (2009) “El valor estructurante del patrimonio en la transformación del territorio” en *Apuntes: Revista de estudios sobre patrimonio cultural* [en línea] vol. 22, núm. 1, enero-junio, Universidad Politécnica de Cataluña, 20-33. Disponible en: [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1657-97632009000100003](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-97632009000100003) (Recuperado el 4 de noviembre de 2019)

Gómez del campo, M. (2020) “La leyenda. Aproximaciones a un género casi inasible” en *Revista de literaturas populares* [en línea], año XX, números 1 y 2, enero-diciembre, UNAM, 192-200. Disponible en: [http://ru.atheneadigital.filos.unam.mx/jspui/bitstream/FFYL\\_UNAM/7124/1/Populares\\_37\\_2020\\_Zavala\\_185-221.pdf](http://ru.atheneadigital.filos.unam.mx/jspui/bitstream/FFYL_UNAM/7124/1/Populares_37_2020_Zavala_185-221.pdf) (Recuperado el 30 de septiembre de 2022)  
INALI, Catálogo de las lenguas indígenas nacionales [en línea], Gobierno de México, Disponible en: <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/> (Recuperado el 31 de Octubre de 2019)(30 de agosto del 2022)

INEGI, (2020). Catálogo Único de Claves de Áreas Geo estadísticas Estatales, Municipales y Localidades [en línea], Disponible en: <https://www.inegi.org.mx/app/ageeml/> (Recuperado el 5 de octubre de 2022)

Kaplun, P. y Soraya Medina (1987) “Geografía e investigación participativa.”, *Primer Congreso Venezolano de Geografía* [en línea] Caracas, Venezuela (1987). Centros Comunitarios de Aprendizaje (CECODAP) .Disponible en: <http://observatoriogeograficoamericalatina.org.mx/egal2/Teoriaymetodo/Conceptuales/04.pdf> (Recuperado el 12 de noviembre de 2019)

Lisocka, B. (2004). "Patrimonio cultural, identidad y territorio: problemas de investigación" en *Espacio y Desarrollo* [en línea] núm. 16, Pontificia Universidad Católica del Perú, 8-25. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/espacioydesarrollo/article/view/11337> (Recuperado el 5 de noviembre de 2019)

López L. (2015) Diccionario de geografía aplicada y profesional terminología de análisis, planificación y gestión del territorio [en línea], León: Universidad de León. Disponible en: [https://www.uv.es/~javier/index\\_archivos/Diccionario\\_Geografia%20Aplicada.pdf](https://www.uv.es/~javier/index_archivos/Diccionario_Geografia%20Aplicada.pdf) (Recuperado el 2 de octubre de 2019)

López, S. (1992) "Toponimia Laguense" en M. Ariza Viguera, R.Cano Aguilar, J. M. Mendoza Abreu, A. Narbona Jiménez (eds.) *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. [en línea] Tomo II, Madrid, Pabellón de España, pp. 1007-1012. (Recuperado el 4 de octubre de 2019). Disponible en: <https://www.letrasingalegas.org> › descargaPdf › toponimia-laguense-0

Mallo, J. (2010). "La construcción del patrimonio a partir de los lugares de memoria: algunos ejemplos". *Conferencia: El uso turístico del patrimonio como recurso local* [en línea] la Plata, Argentina, noviembre de 2010. Universidad Nacional de la Plata. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/257241163\\_La\\_construccion\\_del\\_patrimonio\\_a\\_partir\\_de\\_los\\_lugares\\_de\\_memoria\\_algunos\\_ejemplos](https://www.researchgate.net/publication/257241163_La_construccion_del_patrimonio_a_partir_de_los_lugares_de_memoria_algunos_ejemplos)

Martínez, R. (2011), "El nahualismo" en *Históricas digital* [en línea], Serie Antropológica 19, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Antropológicas. [www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/el/nahualismo.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/el/nahualismo.html) (Recuperado el 5 de agosto de 2022)

Monje, C. (2011) “Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa, guía didáctica” [en línea] Universidad sur colombiana, Neiva. Disponible en:  
<https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf> Recuperado el (12 de noviembre de 2019)

Navarrijo, M. (1995). “Toponimia ornitológica mexicana” en *Cuadernos del instituto de biología*. [en línea] Núm.28, Instituto de Biología-Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en:  
<https://biblat.unam.mx/pt/revista/cuadernos-del-instituto-de-biologia-unam>  
(Recuperado el 7 de noviembre de 2019)

Ordinas A. y Jaume Binimelis (2018) “Los nombres de lugar: un recurso didáctico en la enseñanza geográfica del paisaje natural” en *Anales de Geografía de la Universidad Complutense* [en línea], Vol. 38 No.2, Universidad Complutense de Madrid, 385- 408. Disponible en:  
<https://revistas.ucm.es/index.php/AGUC/article/view/62485> (Recuperado el 24 de octubre de 2019)

Riesco, P. (2010) “Nombres en el paisaje: la toponimia, fuente de conocimiento y aprecio del territorio” en *Cuadernos Geográficos*, [en línea], núm. 46, Universidad de Granada, 7-34. Disponible en:  
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/cuadgeo/article/view/629/716> (Recuperado el 1 de octubre de 2019)

Tort, J. (2003) “Toponimia y marginalidad geográfica. Los nombres de lugar como reflejo de una interpretación del espacio” en *Scripta Nova: Revista electrónica de geografía y ciencias sociales* [en línea], vol. VII, núm. 138, Abril de 2003, Universidad de Barcelona. Disponible en:  
<http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/112873/1/526345.pdf>  
<http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-138.htm> (Recuperado el 5 de noviembre de 2019)

UNESCO (2019) “sobre la UNESCO” [en línea] Disponible en: <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/underwater-cultural-heritage/protection/unescos-work/> (Recuperado el 4 de noviembre de 2019)

Val, C. (1997). “La toponimia conquistadora” en *Relaciones* [en línea] Volumen: XVIII. Número 70. Primavera 1997, El Colegio de Michoacán, A.C, 41-61. Disponible en: <https://www.colmich.edu.mx/relaciones25/index.php/numeros-anteriores/9-numero/105-relaciones-70-primavera-1997-vol-xviii> (Recuperado el 30 de octubre de 2019)

Valenzuela, E. (2010) “¿Es posible aprender Geografía a través de la toponimia?” en *Investigación Universitaria Multidisciplinaria: Revista de Investigación de la Universidad Simón Bolívar* [en línea] Número 9 Año 9, diciembre de 2010. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3705740> (Recuperado el 7 de octubre de 2019)

## **ANEXO: INSTRUMENTOS DE RECOLECCION DE DATOS.**

### **Instrumento para cartografía participativa:**

A la comunidad de 19 de Abril: Se presenta la siguiente propuesta de taller de cartografía social.

1- **Nombre del taller:** Rememorando lugares en mi lengua.

### **2-Fundamentos:**

Son diversos los factores por lo que las lenguas originarias del país están en proceso de desaparición, entre esos factores se encuentran la discriminación, segregación social, migración, ideas “modernas” etc. Para la geografía no deja de ser importante el proceso de la pérdida de las lenguas, ya que la extinción de una lengua lleva consigo también el quebranto de una población con diversos aspectos culturales y territoriales, lo cual se ejemplifica en merma de conocimientos tradicionales, olvido de territorios ancestrales, pérdida de identidades y cosmovisiones, entre otros. Entre esa pérdida de conocimientos se encuentran los topónimos o toponimia del lugar, tema que concierne a esta investigación y que se pretende que la población conserve. La cartografía social es un proceso que puede ayudar a que la población reconstruya esa toponimia, ya que posibilita los siguientes aspectos:

- Permite rescatar conocimientos en diversos ámbitos que posee la comunidad sobre su territorio.
- La propia comunidad es la encargada de reconstruir ese conocimiento.
- La comunidad representa lo que le es significativo.
- Permite generar conciencia territorial, es decir mirar y valorar el territorio.
- Visualiza posibles problemáticas de la comunidad.

Por otra parte, la información que se genera, es de la comunidad, por lo que puede ser útil para intereses de la comunidad.

**Objetivo del taller:**

Este taller tiene como propósito principal identificar los topónimos que permanecen en la lengua de la población de estudio, ya que son la base de esta tesina. Además, otro objetivo es que la población trate de representar esos lugares, porque, esto contribuirá a visualizar cómo concibe la población esos lugares y saber cómo organizan su entorno. Finalmente, otro elemento que aportará a la investigación, es conocer qué saben las personas de esos lugares; por ejemplo, que significa el nombre de cierto lugar, o que se cuenta de algún sitio, esto se logrará mediante las preguntas guía.

**A quién va dirigida el taller:**

Población de la comunidad 19 de abril (Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca.)

**Facilitador del taller:**

Jorge Santiago Avendaño.

**Preguntas generales que guiarán el taller:**

¿Qué lugares con nombre en mi lengua conozco?

¿Qué lugares considero importantes dentro de mi comunidad? ¿Dónde se ubican?

**Preguntas colectivas:**

¿Qué lugares me gustaría cuidar para el beneficio de la comunidad?

**Materiales:**

Hojas carta, pliegos de papel bond, marcadores de colores, cinta adhesiva, plumas, etiquetas de colores.

Mesas, sillas.

## **Procedimiento**

1-Socialización de la información pertinente

2- En las hojas tamaño carta cada participante responderá las siguientes preguntas:

- ¿Qué lugares con nombre en mi lengua conozco?
- ¿Qué significa ese nombre?
- ¿Qué conocimientos tengo de ese lugar?
- ¿Cómo los aprendí? ¿Y con quién? ¿O cómo los aprendí? ¿Me puedes relatar una experiencia de aprendizaje de ese lugar?
- ¿Dónde los aprendí?
- ¿Dónde se ubican?
- ¿Qué lugares considero importantes dentro de mi comunidad? Escribir ¿Por qué?
- ¿Dónde se encuentran esos lugares?
- ¿Qué conocimientos tengo de ese lugar? Cuéntame una experiencia que hayas vivido ahí que sea importante para ti

Al finalizar de responder las preguntas, los participantes tratarán de representar alguno de esos lugares en una hoja tamaño carta.

3- Una vez hecho el ejercicio individual, se procederá a socializar la información que cada participante considero al resto.

4- Posteriormente, se responderá la siguiente pregunta de manera colectiva:

- ¿Qué lugares me gustaría cuidar para el beneficio de la comunidad? ¿Por qué?
- ¿Dónde se ubican?

5-En los pliegos de papel bond entonces se procederá a dibujar de manera colectiva lo que cada participante considere de acuerdo a las preguntas respondidas colectivamente.

6-Para finalizar, se etiquetarán los lugares de acuerdo a estos colores:(opcional)

**Rosa:** lugares con topónimo

**Naranja:** lugares importantes

**Verde:** lugares que quiero cuidar

### **Instrumentos para recorridos etnográficos y entrevista etnográfica**

Cuestionario (en caso de tener limitantes con la cartografía)

Este cuestionario tiene como propósito principal identificar los topónimos que permanecen en la lengua de la población de estudio, ya que son la base de esta tesina.

A partir de identificar algunos de esos topónimos, se procederá a hacer los recorridos para conocer algunos de esos lugares.

1. ¿Qué lugares con nombre en mi lengua conozco?
2. ¿Qué significa ese nombre?
3. ¿Qué conocimientos tengo de ese lugar?
4. ¿Cómo los aprendí?
5. ¿Dónde los aprendí?
6. ¿Dónde se ubican?
7. ¿Qué lugares considero importantes dentro de mi comunidad? Escribir ¿Por qué?
8. ¿Dónde se encuentran esos lugares?
9. ¿Qué lugares me gustaría cuidar para el beneficio de la comunidad? ¿Por qué?
10. ¿Dónde se ubican?

## **Diarios de campo** (propuesta de registro)

El objetivo principal de los recorridos de campo, es que contribuyan a la tesina en observar cómo se relacionan los pobladores con los lugares que se identifican con un topónimo principalmente, o lugares que le sean importantes. Además, esos recorridos permitirán identificar sus características geográficas y que no solo se queden como topónimos escritos en papel o mapas, sino tratar de estudiar la realidad de esos lugares, es decir que sean un punto que puede ser localizado. Propongo para el registro de los datos, el diario de campo mixto, ya que este tipo de diario combina las dos principales características del diario de campo, personal y el diario de campo científico. Incluye tanto las observaciones objetivas y detalladas, así como las reflexiones más subjetivas.

Datos que llevarán los diarios:

Facilitador

Fecha

Hora de inicio

Hora de cierre

Población, lugar

Tema

Objetivo

Actividades realizadas (descripción)

Logros del encuentro

Dificultades que se presentaron

Reflexiones

\*

## Bibliografía:

Barragán, A.N. (2019) Cartografía social: lenguaje creativo para la investigación cualitativa. *Sociedad y Economía*, (36), 139-159. Disponible en: <https://doi.org/10.25100/sye.v0i36.7457> (Recuperado el 17 de noviembre de 2019)

Embriz Osorio A, Óscar Zamora Alarcón. (2012) (coord.). *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. 2000. México. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) ,127. Disponible en: [https://site.inali.gob.mx/pdf/libro\\_lenguas\\_indigenas\\_nacionales\\_en\\_riesgo\\_de\\_desaparicion.pdf](https://site.inali.gob.mx/pdf/libro_lenguas_indigenas_nacionales_en_riesgo_de_desaparicion.pdf) (Recuperado el 17 de noviembre de 2019)

Larrain, H. (2008) “El Diario de Campo o “Bitácora: el instrumento número 1 del científico investigador.”, *Eco-antropología [Blog]* ,22 febrero. Disponible en: <http://eco-antropologia.blogspot.com/2008/02/el-diario-de-campo-o-bitcora-el.html> (Recuperado el 10 de diciembre de 2019)

